UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS

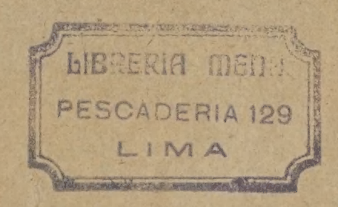
DISCURSO DE RECEPCION

DEL MIEMBRO HONORARIO

Pablo Patrón

ORIGEN DEL KECHUA Y DEL AYMARÁ





LIMA

LIBRERÍA É IMPRENTA GIL

Calle del Banco del Herrador, Nos. 113 y 115

1900

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS

DISCURSO DE RECEPCION

DEL MIEMBRO HONORARIO

Pablo Patrón

ORIGEN DEL KECHUA Y DEL AYMARÁ



LIMA

LIBRERÍA É IMPRENTA GIL

Calle del Banco del Herrador, Nos. 113 y 115

1900

FACULTAD DE LETRAS

SESIÓN DE INCORPORACIÓN CELEBRADA EL 22 DE AGOSTO DE 1897

Reunidos á las 3 p. m., en el Salón General de la Universidad, bajo la presidencia del señor Rector Dr. D. Francisco García Calderón, el señor Vice-Rector Dr. D. Lino Alarco, el señor Sub-Decano Dr. D. Manuel M. Salazar, los Catedráticos Doctores D. Javier Prado y Ugarteche, D. Mariano H. Cornejo, D. Julio R. Loredo, D. Hildebrando Fuentes, D. Pedro A. Labarthe y el infrascrito Secretario; estando presente un selecto y numeroso concurso de personas invitadas; se dió lectura á los siguientes documentos:

Proposición de los Doctores, Seoane y Prado y Ugarteche

Los Catedráticos que suscriben.

Teniendo en consideración:

1.° Que uno de los problemas más serios y

trascendentales de las ciencias históricas y filológicas es el del origen de las razas y de las lenguas americanas;

2.° Que el Dr. Pablo Patrón ha hecho en esta materia extraordinarias y notabilísimas investigaciones, además de los numerosos é importantes trabajos que le deben la Historia y las Letras nacionales;

3.° Que el artículo 319 del Reglamento General de Instrucción Pública concede á las Facultades el derecho de nombrar miembros honorarios de ellas, á las personas de reconocido mérito, que se hayan distinguido en las Ciencias y las Letras;

Proponen:

Que la Facultad de Letras elija al Dr. Pablo Patrón, miembro honorario de ella, con todas las preeminencias y prerrogativas que este título le acuerda.

Lima, Julio 12 de 1897.

(Firmado)— *G. A. Seoane.*

(Firmado)—*J. Prado y Ugarteche.*

Lima, á 12 *de Julio de* 1897.

Informe el Dr. D. Pedro Manuel Rodríguez.

(Firmado)—*Salazar.*

(Firmado)—*A. Villa García.*

INFORME DEL DR. RODRÍGUEZ

Señor Decano.

El Doctor Pablo Patrón es una de las competencias científicas con que cuenta el país.

Desde muy joven, sorprendió á los hombres deestudio, con sus sabias observaciones á la gran obra "El Perú", del eminente Raymondi.

Su infatigable actividad y sorprendentes dotes, no han descansado nunca de dar á la Historia de su Patria notables publicaciones científicas y literarias, que forman un caudal de inmenso valor para las letras nacionales.

Y como digno coronamiento de esfuerzos tan singulares, después de una extraordinaria consagración de largos años, ha llegado á conclusiones respecto al origen de las lenguas y de las razas kechua y aymará, del mayor mérito científico.

Por no ser ellas aún del dominio público, no pueden ser apreciadas en toda su trascendencia; pero si establecen la filiación científica de las lenguas de esas razas americanas, quedaría resuelto el problema del origen de éstas, y con él se habría realizado uno de los más grandes y gloriosos descubrimientos de la filología y de la Historia, en el término de nuestro siglo.

Por estas consideraciones, el infrascrito es de opinión que la Facultad, ejerciendo la atribución que le concede el art. 319 del Reglamento General de Instrucción Pública, apruebe la proposición de los Catedráticos y Doctores Seoane y Prado y Ugarteche, y confiera al

Dr. Pablo Patrón el título de miembro honorario, debiendo incorporarse como tal, con las debidas formalidades.

Lima, Julio 14 de 1897.

(Firmado)—*P. M. Rodríguez.*

Lima, á 15 *de Julio de* 1897.

Visto en sesión de la fecha: apruébase el anterior informe y la proposición á que se refiere; y, en consecuencia, expídase diploma de miembro honorario de la Facultad de Letras al Dr. D. Pablo Patrón.

(Firmado)—*Salazar.*

(Firmado)—*A. Villa García.*

En seguida el Dr. D. Pablo Patrón hizo una disertación filológica sobre la procedencia de las razas kechua y aymará.

Después el Dr. D. Javier Prado y Ugarteche, á nombre de la Facultad, pronunció el discurso de contestación al Dr. Patrón.

Acto contínuo, el señor Rector, colocó al Dr. Patrón la insignia de miembro honorario de la Facultad de Letras y ordenó se hiciera la publicación, por cuenta de la Universidad, del discurso pronunciado en la actuación.

Señor Rector,

señor decano, señores profesores,

señores:

Abrumado por el honroso título que me habeis conferido, deseo vivamente poder corresponderos de una manera digna y que justifique mi incorporación á esta ilustre Facultad.

Alejado por mis ocupaciones profesionales y mis estudios científicos de la lectura y consulta de las obras literarias, espero de vuestra benevolencia no tomeis en cuenta el lenguaje más ó menos incorrecto en que vierta mis ideas.

Hoy se puede asegurar, que el hombre americano ha existido desde los albores del período cuaternario. Ese hombre primitivo ha dejado en Estados Unidos y Méjico, sus restos, sus obras y sus instrumentos de piedra y hueso; en Centro América, útiles de la misma clase y huellas petrificadas, y en el litoral de Cuba piezas de su esqueleto. Ha vivido en la Guayana antes de la última sumersión del suelo; en las cavernas del Brazil, donde sus osamentas han sido encontradas por Lund junto con las de una fauna fósil; en las pampas del Plata y en los desolados campos de la Patagonia, en medio de animales ya extinguidos, echando mano para cobijarse hasta de las corazas de los grandes gliptodontes.

El hombre fósil no ha sido hasta ahora descubierto en el Perú; pero algún día lo será,

pues ha dejado en la costa los deshechos de su alimentación formando grandes depósitos llamados restos de cocina, ó más bien, muladares primitivos.

Sobre esta base la mayor parte de los sabios modernos, han defendido el hombre autóctono orígen de las razas civilizadas del continente americano. Los esfuerzos infrucutosos de los investigadores y eruditos, que han creído y tratado de probar lo contrario, han consolidado y extendido más esta idea, al punto que hoy es casi universalmente aceptada.

A pesar de esto, seducido por algunas sorprendentes analogías señaladas por varios escritores, concebí la idea de que el problema del origen de las razas civilizadas de América no estaba resuelto, porque no había sido bien planteado, ni tema de paciente y sistemática investigación.

Buscar semejanzas entre todas las razas y todas las lenguas de dos continentes: el americano y el asiático indistintamente, no era por cierto sino embrollar más un punto harto dificultoso y oscuro. Por otra parte, olvidando la antigüedad de la civilización y de las razas pre-colombinas, probada por hechos y argumentos incontestables, se trataba de rastrear su filiación, incurriendo en un anacronismo patente, en épocas históricas recientes, relativamente á ellas.

Todavía se complicaba más el asunto uniéndolo al de la inmigración de los pueblos, y deduciendo así consecuencias absurdas. No se encuentran rastros del camino seguido por las

razas americanas desde un punto cualquiera del globo al continente de Colón, luego deben ser oriundas de allí, pues no han venido de fuera.

Todas estas consideraciones me indujeron á simplificar el problema reduciéndolo á su más sencilla expresión. Buscar el origen de uno solo de los centros civilizados de América, remontándose á los orígenes de la historia humana, con absoluta prescindencia del exodo que impusiera á las razas la solución del problema.

No podía escojer otro que el Imperio del Tahuantinsuyu, tanto por ser el más conocido por mí, como por las grandes ventajas que me proporcionaba mi residencia en el país para toda clase de investigaciones sobre razas é idiomas. Aparte de que como peruano de nacimiento, me estimulaban á proceder así consideraciones de todo género.

Mi primera tarea consistió en conocer lo mejor que me fué posible, los elementos y el conjunto de la cultura del Tahuantinsuyu, dando preferente atención á las lenguas kechua y aymará y sus dialectos conocidos.

Despues busqué en el antiguo mundo, los pueblos cuya historia y cultura fueran tan antiguas que se perdieran en la noche de los tiempos. Tres: el Egipto, los Arianos y la Caldea reunían estos requisitos. El primero examinado detenidamente, en vista de los trabajos de los egiptólogos modernos, y comparado punto por punto con el Imperio incáico, resultó muy desemejante á éste; y que los ras-

gos comunes existentes, tanto en idioma como en religión y costumbres, podían muy bien explicarse ya por un contacto directo de kechuas, aymarás y egipcios durante un tiempo más ó menos largo en algún punto del Asia, ó ya por una relación de orígen de los súbditos de Faraón con algún otro pueblo de ese continente de donde procedieran kechuas y aymarás.

Los Arianos no me presentaron filón más rico que su lengua; y como Vicente Fidel López había ya publicado una obra titulada «Las razas arianas del Perú», me contraje primeramente á un estudio concienzudo de ella, el cual me llevó á una conclusión igual á la anterior.

Estos trabajos no fueron perdidos, pues me revelaron que las analogías encontradas entre las razas del Tahuantinsuyu y los egipcios y arianos, sino eran suficientes para dar el problema por resuelto, bastaban para escrudriñar con sobrado fundamento la cuna asiática de los hijos del Sol.

En la Caldea encontré lo que con tanto ahinco perseguía: numerosos elementos comunes y de todo orden saltaron á mi vista.

Perdonadme señores la corta digresión que he hecho sobre el plan de mis estudios; pero era indispensable, no por el vano prurito de manifestar cuanto tiempo y esfuerzos he empleado en esta materia, sino para que podais apreciar, con pleno conocimiento de causa, si en el camino que he recorrido no me he extraviado involuntariamente.

II

Los asiriólogos modernos, merced al descubrimiento de Grotefend, han levantado sobre nuevas y sólidas bases la historia de la primitiva civilización caldáica. Pues bien, han llegado á sacar en limpio que los que en un principio «canalizaron y poblaron las pantanosas llanuras del Eufrates, creando al propio tiempo la escritura cuneiforme y muchos otros elementos de civilización, no fueron semitas sino hijos de otro pueblo de lengua y raza muy distintas». Este pueblo llamado súmero, perteneciente á la cepa mongólica y cuyo idioma se conoce con el mismo nombre de súmero, fué dominado más tarde por los asirios de raza semítica que hablaban una lengua de esa familia, llegando con el trascurso del tiempo á cruzarse ambas razas y á mezclarse, hasta cierto punto, ambos idiomas; pero no al extremo de confundirse en una sóla lengua. Se han encontrado primitivos textos súmeros en inscripciones cuneiformes unilingües, y se ha podido merced á éstas y á las bilingües, llegar á conocer el vocabulario súmero y lo más importante de su estructura gramatical. La lengua asiria ha sido perfectamente clasificada entre los idiomas semíticos, de cuyo vocabulario y leyes gramaticales poco difiere, lo preciso para ser considerada como una especie aparte.

En esa región han vivido las razas kechua y aymará. Así se explica el parentesco hebráico que han notado en ellas los antiguos autores de Indias, el Padre García y el Dr. Rocha, y

que entre los modernos Falb, haya acopiado un número de voces kechuas y aymarás de procedencia semítica. Así se explica que etnólogos como Müller, hayan señalado profunda relación entre el kechua y el turco, idioma aglutinante y altáico; pues el súmero, lengua aglutinante de la Caldea, tiene, como han demostrado Lenormant y Hommel, estrecho parentesco con ese mismo idioma turco. Así se explica que, por el doble orígen de su vocabulario, Onffroy de Thoron y Villamil se hayan afanado buscando respectivamente en el kechua y aymará el idioma primitivo.

Para que la comparación de los vocabularios sea fructuosa, es preciso indicar de antemano las relaciones fonéticas de los idiomas asiáticos con los andinos.

Las vocales fundamentales son en kechua y aymará, **a**; **i**=**e**; **u**=**o.** En súmero y asirio pasa lo mismo: sus vocales principales son **a**; **i**; **u.**

Las consonantes súmeras se cambian ó subsisten en el kechua en la siguiente forma:

SÚMERO		KECHUA
B	en	P.
B	,,	U
B	,,	Hu
D	,,	K.
D	,,	T.
D	,,	Ch.
D	,,	Tch.
G	,,	K.
G	,,	Ch.

SÚMERO		KECHUA
G	,,	H pocas veces
K	,,	T.
K	,,	K.
K	,,	Ch.
L	,,	LL.
L	,,	R.
L	,,	N.
M	,,	M.
M	,,	N.
M	,,	N.
M	,,	U.
N	,,	N.
N	,,	M.
N	,,	Ñ.
N	,,	L.
P	,,	P.
R	,,	R.
R	,,	S.
R	,,	LL.
S	,,	S.
S	,,	R.
S	,,	Sh—Ch
T	,,	T.
T	,,	K.
T	,,	Ch.
U	,,	M.
X	,,	Sh.
X	,,	Ch.
X	,,	H.
X	,,	K.
Z	,,	H.
Z	,,	S.
Z	,,	Th pronunciación inglesa.
Z	,,	K.

Lo más notable es, que muchas de las equivalencias señaladas entre el súmero y el kechua, se notan como procedimiento fonético propio, tánto del idioma asiático como del andino. Así los súmeros confundían, por ejemplo, la **d** y la **t**, la **k** y la **g**, la **l** y la **n**, la **r** y la **s**, la **b** y la **p**, etc. En la corrupción fonética del kechua, se ve que tanto en el Perú como en el kechua quiteño y catamarquino se realizan los mismos cambios, sin que esto sea nuevo, pues ya los señalaban desde el siglo XVI los primitivos quechuistas, tales como Fray Domingo de Santo Tomás.

La fonética asiria es la misma que la primordial de las lenguas semíticas. Su relación principal con el kechua es la siguiente:

ASIRIO		KECHUA
B	se cambia	como la súmera
D	,,	id.
G	,,	id.
Z	,,	como la súmera
Ḳ ó Q	,,	como la K súmera
Ḥ ó X	,,	como la X súmera
T y Ṭ	,,	como D y T súmeras
K, L, M, N, P, R	,,	como las del súmero
S Ṣ Ṡ	se cambia cualquiera de las tres por	S–Sh–Ch–R
G	se cambia como la súmera.	

La comparación de la fonética hebráica con la kechua ha sido hecha, con bastante acierto,

en sus puntos cardinales, por los kechuistas Angel Mossi y Agustín Matienzo, opinando este último que la G semítica no falta en kechua.

En cuanto á la fonética de la lengua aymará sólo es menester precisar que es la misma del kechua, aunque con un carácter más gutural y duro, y que además emplea al principio de las palabras la letra L.

Respecto á las condiciones generales de los vocabularios sucede que el kechua tiene más voces súmeras que asirias, y el aimará viceversa; y que en cuanto á la forma de las palabras, las súmeras, por lo general, son más cortas que las andinas, en tanto que las asirias tienen casi siempre mayor número de sílabas que aquellas.

Pero dada á conocer la materia en términos generales, hay que proceder á una exposición suscinta y metódica de ella.

Hombre, Humanidad: *Rum* (súmero)=*runa* (kechua).
Id., id.: *Xarra* (súmero)=*hake* (aymará).
Id., id.: *Sa* (id.) =*Chacha* (aymará.)
Id., *uku* (id.) = *uku*: persona, cuerpo de animal (kechua).
Raza, tribu, familia: *A,'lu* (asirio)=*ayllu* (kechua y aymará).
Padre: *Ai* (súmero)=*yaya* (kechua.)
Id: *Adda* (id.) = *Tata; Hatha*: casta (aymará).
Id: *Abu* (asirio)=*auki* (aymará)=*apu*: señor (aymará).

Id: id. (id)=*Apuskiycuna:* mis ascendientes (kechua.)

Mujer: *Sal* (súmero). Solo se ha conservado en voces compuestas. *Sallayacuy*: tener el varón amor deshonesto; *sallallay:* requiebros de él á ella (kechua).

Id.: *Marhitu* (asirio) = *Marmi*, *Mala* (aymará).

Id.: id. (id.)=*Huarmi* (kechua).

Hijo: *Babu* (asirio)=niño: *Huahua* (kechua y aymará).

Id: *Dur*, *Tur* (súmero)=*Churi* (kechua).

Hija:, *ur* engendrar (súmero)=*ususi*: hija (kechua).

Entre los animales hay los siguientes:

Camello: *Gammalu* (asirio)=*kaura*: carnero de indias (aymará.) La derivación es: G=K; mm=u; l=r; a, final propia del aymará.

Carnero: *Lulim* (súmero)=*Llama* (kechua).

Ciervo: *Dara:* especie de antílope (asirio)= *Taruka* (kechua).

Perro: *Lik* (súmero)=*Allko* (kechua).

Id. *Nug* (id.)=*ano*, *anokara* (aymará.)

Ganado: *uh;* oveja: *ug* (súmero)=*uña*: cordero (kechua).

Leon: *ūmu* (asirio)=*Puma* (kechua y aymará).

Piojo: *uh* (asirio)=*usa* (kechua).

Id: *ublu* (id.)=*lappa* (aymará).

Cabra: *muna* (súmero); *Bakkaru:* camello (asirio). De cualquiera de ellas ha podido formarse. *Huanaku* (kechua y

aymará); ó tambien de *banū*, epíteto aplicado en asirio á los animales salvajes de un color vivo, pues en aymará se emplea esta misma palabra para especificar un color claro: Cordero: *kallu;* cordero blanco: *Huanaku kallu.*

Pájaro: *Iççuru* (asirio); *Gu* (súmero)=*Pisku; Pichiu*=(kechua) y aymará).

Id: id. (asirio)=*Irpu* (aymará).

Cabras no han habido en el nuevo mundo antes de su descubrimiento; fueron traidas por los enropeos descubridores. Pues bien, el nombre de la cabra en súmero, *gaz* ó *uz* se ha conservado en las estrellas llamadas las 7 cabrillas. Su apelativo era en kechua: *Chuchokok*; y en aymará: *Uikchu*, *Hukchu*, ó *Mukchu*.

Macho: *uro* (súmero)=*urko* (kechua y aymará.)

Hembra; *gim:* reproducción (súmero)=*china:* hembra (kechua)=*chichu:* preñada, (kechua.)

Lugar, tierra: *Ki* (súmero)=*Kiti* (kechua)=*Tiyay:* estar en un lugar (kechua) =*Thia:* lugar muy lejano (aymará.).

Pais, región: *Ma* (súmero)=*Matu* (asirio)=*Mamani*=*Marka* (aymará) = *Mitmak* (kechua): el indio que salía de un lugar á avecindarse en otro. *Ma* se refiere al lugar; pues *Mitikak* es el que huye ó se va lejos.

Región: *ub* (súmero)=*Puna* (kechua.)
Id.: *Subartu* (asirio): tierra alta=*Suu* (aymará)=*Suyu* (kechua): región, provincia.
Casa: *Bitu* (asirio)=*uta* (aymará).
Id: *Ba.* (id.)=*Huasi*: casa (kechua.)
Pared: *Kincha* (kechua): telar de caña y barro; usado en las primitivas habitaciones caldeas. Literalmente se compone de *Gin:* caña (súmero) y *Cha* partícula kechua que significa hacer.
Caña: *Abu, apu* (asirio)=*Tupa* (aymará).
Adobe: *Tika* (kechua y aymará), de *Ki* (súmero) tierra=*Ti*, y de *ka*, del verbo *Kay*, (kechua): ser.
Construcción: *Pin* (súmero)=*Pintok*: caña para construcciones (kechua).
Paja: *Tibnu* (asirio), la que se mezclaba al barro=*tisña:* lo mismo (keckua y aymará.)
Piedra: *Tag* (súmero)=*Takay* tirar piedras (Chinchaysuyo).=Estiércol de llama, de bovinos ahora, endurecido: *Takia* (Chinchaysuyo).— Las primeras armas y herramientas eran de piedra: *Takana* (kechua y aymará).=Piedra del techo para los mojinetes: *Cchakhua* (aymará.)= Takna, la ciudad, por su campo pedregoso.
Id: *Aban ó abnu* (asirio)=*Huanka* (kechua y aymará).
Puerta, *Pû* (asirio): boca; *būtu*: entrada (asirio) =*Punku*: puerta (kechua y aymará.)

Id: *Ka* (súmero)=*Kassa*: paso, portillo, boquete (kechua).

Cámara, casa: *Aptu* (asirio); *apu*: cueva (asirio)=*Tampu* (kechua y aymará).

Madera: *Gesh* (súmero)=*Keru* (kechua y aymará).

Madero grueso, viga: *Gusur* (súmero)=*Kurku* (kechua).

Cueva: *Apu* (asirio)=*Tapa* (aymará).

Puerta, *Xilāni*: pórtico (asirio)=*Kilka* (aymará.)

Madera: *Gissu* (asirio); *Iççu*: madera, árbol (asirio)=*Kissuar*: árbol leñoso (kechua).

Arbol, *Gū* ó *qū* (asirio): planta=*Kuka* ó *Koka*: árbol (aymará).

Grano: *Gū* (asirio)=*Hupa* (aymará)=*Muhu* (kechua).

Grano, Mies: *Ib-ru* (asirio)=*Hiura* (aymará).

Vegetación, yerba: *Iṣ* (súmero)=*Ichu* (kechua)=*Hichu* (aymará.)—Nombre de la vejetación de las punas, y la más común en la sierra del Perú.

Vegetación, yerba: *Isbu* (asirio)=*Ipa*: caña (aymará). La vegetación más abundante en los valles cálidos de la costa del Perú

Planta: *Zaqapu* (asirio; *Zaqpu*: plantado (árboles)=*Hacha* (kechua)=*Sacha* (Chinchaysuyo): árbol. En este caso se ha conservado un sonido suave á la z; pero trocada en K da: *Kachu*: yerba (chinchaysuyo y aymará).

Rama: *Zadim* (súmero)=*Kallma; kaklla* (kechua).

Yerba: *Gamgammu* (asirio)=*Chua-chua*: yerba que nace en los pántanos (aymará.)

Flor, germen: *a-ru* (asirio); *āru*: selva (asirio) =*Alitha*: nacer ó crecer los sembrados y plantas; *Ali*: planta; *Alinkuna*: todo género de flores ó verduras (aymará).

Fecundidad: *uru* (súmero)=*uripapa*: las tempranas que maduran más presto que los demás; *uri*: lo que nace en la tierra cuando cuaja y comienza el fruto; *uruam kay:* estar sin hijos el hombre ó sin fruta el árbol (todo kechua)=*Ruru*: fruto (keckua).

Comer: *Ku* (súmero)=*mikuy* (kechua)=*kuro*: papa silvestre (chinchaysuyo); *kokojatha*: dar de comer (aymará)= *Koko:* matalotaje (aymará); *kokaui:* matalotaje (kechua)=*kukuma:* mazorca seca de maiz asada en rescoldo (kechua); *kumar:* camote (Chinchaysuyo)—*Chuchuka:* maiz tierno conservado (kechua)–*Chokllo:* maíz tierno (kechua)—*kusa:* bebida alimenticia llamada por los españoles chicha (aymará)=*Chupi*: guiso de patatas; *Chuñu*: patatas heladas (kechua y aymará).

Alimento, comida: *ukul*, *ukullû* (asirio)=*ullu-ku: oxalis, tuberosa* (kechua).

Alimento: *uklu:* (asirio)=*Huchha*: masamorra de maíz (aymará.)

Id.: *Akalu*, *Aklu*, (asirio) = *aksu*: papa (kechua) y aymará)—*aka*:chicha (kechua)— *Haku*: maíz molido (kechua.)

Comer: *Akâlu*; Imp. *akul* (asirio) = *Akuy* (kechua) = *Akulliy*: como el anterior mascar coca (kechua)—*altua*: comer (kauki).

Alimento: *Mak(a)lū*, *mākaltu* = *Maka*: raiz alimenticia (kechua)—*Maka*: fiambre (aymará)—*Makra*: especie de zapallo (kechua)—*Maksa*: frutos de ciertos cactus que se comen en el Sur del Perú (kechua)—*Machika*: maíz tostado y molido (Chinchaysuyo.) Esta palabra bien podría venir también del asirio *Matku* dulce, alimento dulce, desde que lo es el maíz así preparado.

Comer, *Patânu* (asirio)—*Pappa-(su)* alimento (asirio) — *Pakota*: comer yerbas crudas (aymará)—*Aycha pantatha*: comer carne en días prohibidos (aymará)—*Pakuy*: comer cosas verdes, frutas (kechua.)—*Paltha*: comer (kauki)—*Panko*: fiambre (kechua)—*Papa*: patata (kechua y aymará). Menciona el asiriologista Delitzsch al tratar de este verbo la voz asiria *apattan*, aproximándola á las otras que pone allí; pero no de una manera terminante. Pues bien, creo que debe ser así, porque patata silvestre se dice en aymará:

Apharu. En el mismo caso está *pappa(su)*; Delitzsch pone de una manera dudosa que valga por alimento; pero la voz andina *papa* evita á mi juicio toda duda—*Parpa:* bollo de maíz (Chinchaysuyo.) *pallar*: fruto (kechua).

Comer: *Kamū* (asirio)=*Kauitha:* comer (aymará)=*Kachatha:* comer el ganado (aymará)—*Karay*: dar de comer (kechua)—*Kachu:* pepino (kechua) –*Kamcha:* maíz tostado (Chinchaysuyo)—*Chakuy:* sopa de harina de maíz (kechua)—*Ttanta*; pan de maíz (kechua y aymará) — *kati:* patatas cocidas (aymará.)

Comer; *Ta'âu* ó *tâu*; *te'ûtu*, *ti'ûtu:* alimento (colectivo) (asirio)=*Tonko*: maíz (aymará)—*Tokosh:* mazorcas de maíz ó patatas conservadas (Chinchaysuyo.)—Si no cree el lector justificada la derivación de pan, de *Kamū*, por trueque de la *K* en Tt y de la m en n; en ese caso puede incluir aqui la voz *Ttanta*.=*Tunta*: patatas curadas en agua (aymará) —*Kea*: patata (aymará.)

Comer: *anan* (súmero)=*amka*: patata (aymará)—*Mankatha*: comer (aymará) —*Hampi:* maíz tostado (aymará) —*Hanka*: maíz tostado (kechua) —*Amchi*: afrecho del maíz germinado para hacer chicha (kechua.)

Para terminar este punto indicaré que hay un ïdeograma asirio, según Delitzsch, cuya lectura *Sa*, que debe ser una voz súmera, significa alimento. A el corresponden *Sara*: maíz (kechua)—*Sapallu*: calabaza americana (kechua y aymará) =*Sanku*: bollo de maíz (kechua) =*Sasi:* ayuno [kechua y aymará]· *Si*, es partícula negativa en este caso. Existe otro ideograma *u* correspondiente como el anterior á *akâlu* alimento comida, y al cual se relacionan: *uminta*: pasta de maíz con choclo (kechua y aymará); *umi*: dar de comer con la boca (kechua).

Agua: *Mû* (asirio)=*umu* ó *uma* (aymará) — *umatha*: beber (aymará)—*unu*: agua (kechua)—*upiyay*: beber (kechua.) —Como la *m* se cambia por *u*, no queda sino esta letra suave ó aspirada como base para la formación de las voces que se refieren al agua—*upay:* lavar la cara—*unchuy*: anegarse el terreno echándose á perder las plantas (todo kechua). =*Hohko*: húmedo, mojado (kechua)—*okoko*: el sapo del agua—*omkena*: ovas del agua muy delgadas (todo kechua) = *Hokkotokko:* agua cenagosa (aymará)=*Humihua*: cántaro pequeño (kechua y aymará).

Agua: *Iki* (asirio)—Su significado recto es reservorio de agua, lago; pero también se aplica al agua=*yaku*: agua (chinchaysuyo.)

Vasija, receptáculo: *Bur* ó *pur* (súmero)=*Purunku*, *puruña* (kechua)—*Polo polo* (aymará); *ppuñu* [aymará]: vasijas de diferentes formas—*Puru*: calabaza para agua (kechua)—*urpu*: cántaro grande (kechua aymará) =*Pultutu*: mate grande para llevar algo (aymará).

Pozo: *Būru*; *būrtu* [asirio]=*Phullulluri* [aymará)—*pukru*: hoyo (kechua y aymará).

Cisterna: *Gubbu* (asirio)=*Pukyu*: fuente (kechua)—*Phukhu* (aymará.)—Creen los asiriólogos que probablemente *buginnu* signifique estanque, lago; si así fuera este sería el mejor origen para estas voces andinas.

Al mismo grupo pertenecen las voces kechuas: *Ppukpu*: cantarito, y *ppukku*: escudilla. Pero lo notable es que los asiriologos se inclinan á creer que *būru* ha debido significar en su origen un "agujero para cazar animales"; lo cual corresponde perfectamente con la voz kechua y aymará que, como se ha visto arriba, vale por ambas cosas: pozo y hoyo. Una de las palabras andinas que parece más natural es *ppukpumuy*: manar el agua á borbollones (ke-

chua), y sin embargo su relación con la asiria *butuqtum*: brotar el agua (literalmente erupción de agua) está á la vista.

Por no haber indicado ninguna voz que se refiera á la siguiente asiria vuelvo á tratar de los alimentos.

Sustento. alimento: *bubūtu* (asirio) = *Pokkochikuy:* regalarse, cebarse (kechua).—*Pukkuk*: el que está gordo (kechua) *Pputuypputuy runa*: carnudo rollizo (kechua) — *Pola:* la mazorca del maíz ya seco—*Polochatha:* comer el convidado, especialmente en algún sacrificio de ídolos (todo aymará)—*Poke:* migas (aymará).

Vestido: *Sissiktu* (asirio) = *Isi* (aymará.)

Id: *Ṡâtu*, *Ṡataru*: vestido (asirio) = *Saatta*: vestido completo; *Sau* ó *Sauta*: tela (aymará.)

Id: *Kû*. (asirio) = *Kusma*: camisa (chinchaysuyo.)

Id: *A*ᵢ*pxu* (asirio) = *Ppacha*: ropa (kechua.)

Id: *Abxu* (asirio) = *Aksu*: saya (kechua.)

Id: *ubbunu*: (asirio) = *unku* camisa (kechua.)

Id: *Lubāru*, *lubṡu* (asirio); vestirse, estar vestido: *labāṡu* (asirio) = *Laaskoña:* ropilla de abrigo.—*Llakota*: manta de indio; *llauntatha:* meter una ropa debajo de otra; *Llaukatha*: recoger la ropa para que no esté tendida; *llaukatatha:* colgar paredes con

doseles, paños de corte; *llukchuratha*: quitar el vestido; *llukchuktatha*: vestir á otro, *llukchukipatha*: aforrar una petáca, breviario, baúl etc. (todo aymará) — *llatan*: desnudo, sin vestidos; *llasttiy*: desnudar por fuerza; *llustikuy* desnudarse; *llukchu*: gorra de distintos colores (todo kechua).

Vestido: *Tahabsu* (asirio)=*Kahua*: camisa (aymará).

Los metales guardan también en sus nombres una relación facilmente apreciable:

Cobre: *Erû* (asirio);—*Iauri* (aymará.)

Estaño: *Anaku* (asirio)—*anna* ó *annag* (súmero)=*Chaantaka* (aymará)—*Chayayantaka* (kechua.) De esta misma voz por cambio de *K* por *t* se ha formado el nombre kechua del cobre: *anta*.

Oro: *Gushkhin* (súmero)=*Chuki* (aymará).

Id: *Hurasu* (asirio)=*Kori* (kechua.)

Plata: *Gu* (súmero); *kupar*=*kollke* (kechua y (aymará)—*kopa:* metal (kechua.)

Estaño: *Kasdurru* (súmero)=*kausi*: estaño, plomo (aymará.)

Lazo, cuerda: *Bar* (súmero)=*huaska* (kechua) =*huaraka:* la cuerda de la honda.

Esta voz, como se verá adelante puede venir de un verbo asirio.

Id: *Uantu*-(*tim*) (asirio)=*Huatana* (kechua.)

Id: *Abuttu* (asirio)=*Huatu* (kechua)=*Ahu* (aymará.)

Id: *Irru* (asirio)=*uisa* (aymará.)—Me parerece preferible la inversión del vocablo y trueque de rr en s, á la derivación por apócope de *birtu* (asirio.)

Id: *Absānu* (asirio)=*Phala* (aymará.)— La voz se ha formado por apócope, de *Absā*; *Ab*=*Pha* y *sā*=*ra*, de manera que su primitivo estado en aymará ha debido ser: *phara*; lo cual está conforme con la índole de la lengua. Solo por corrupción de la r, puede haber aparecido la l que no puede existir en el cuerpo de las palabras aymarás, sino solamente al principio de ellas.

Collar: *allu*, *ullu* (asirio)=*huallca* (aymará y kechua.)

Arma: *Mittu* (asirio) una arma empleada por el dios Marduk contra Tiamat. Se escribe también, según Jensen *Midtu*=*Mikchi* (aymará)=*Huachhi* (kechua): flecha. La voz kechua se asemeja á la asiria *Battu* ó *baddu*: arma.

Arma: *Tu* (súmero)=*Tumi*: cuchillo (kechua y aymará).

Lanza: *Sukūdu* (asirio)=*Chuki* (kechua y aymará)

Enemigo: *Abu* (asirio)=*Auki* (aymará)=*Auka* (kechua.)

Herir: *Gir* (súmero)=*Kiri*: herida (kechua.)
Cortar: *Nakasu* (asirio)=*Nakkay*: cortar, degollar (kechua.)
Dolor, aflicción: *ua* (asirio)=*Huau*; *huay* interjecciones de dolor, de tristeza (kechua.)
Llorar: *damamu* (asirio)=*Kankallitha*: llorar hasta no más (aymará).
Úlcera, tumor: *Buãnu* (asirio)=*Huanthi*: úlcera sifilítica (kechua y aymará.)
Sarna, lepra: *Garabu* (asirio)=*Karacha* (kechua y aymará.)
Enfermedad: *mursu* (asirio)=*ussu* (aymará.)
Debilidad: *Elpitu* (asirio)=*Lippichi* (aymará).
Calamidad: *umsatum* (asirio)=*unkuy* enfermarse (kechua); *umpuy*: andar achacoso, enfermizo (kechua).
Andar: *alāku* (asirio) = *Halatha*: correr (aymará)=*ankari*: lijero en andar (aymará).
Id. *Ba'u*=**ur** (asirio) = *Puriy* (kechua)= *Huayhuatha*: andar á prisa (aymará).
Volar: *Ba'u* (asirio)=*Ppahuay* (kechua).
Moverse: *Gu*= (súmero)=*Kuyuy* (kechua.)
Reposar: *Kus* (súmero)= *Tuskuyku*: echarse el ganado (kechua.)
Correr: *Tum* (súmero)= *Tuumatha* (aymará.)
Estar lejos: *Rag* (súmero)=*Karu* (kechua)= *karkuy*: desterrar (kechua)=*Karkutha* (aymará.)
Tomar: *Kâmu* (asirio)=*Katutha* (aymará)= *ka*: toma (kechua.)
Entrar: *Tu* (súmero)=*Thokuntatha*: entrarse

por las puertas de alguno con disgusto del dueño. (aymará)=*Thokusu*, *thokuntatha:* entrar y salir muchas veces (aymará.)

Cortar: *Gur* (súmero)=*Koroy*: cortar algún miembro á cercen (kechua)=*Koro*: privado asi de algún miembro (kechua.)

Id: *Kud* (súmero)=*kutuy*: cortar el hilo con los dientes (kechua)=*kuchiy*: cortar=*kuchuna*: cuchillo (kechua)=*cuchutha:* id. (aymará.)

Cojer, apresar: *Dib* (súmero)=*Chipay*: cojer el dedo como entre dos puertas=*Chipa:* mordaza ó tornillo para apretar=*Chipana*: ajorca ó manilla *Chiuichiui:* un instrumento de guerra para prender con garfios asidos en sogas= *Tipciy:* pellizcar=*Tipiy:* cojer choclos=*Tipiypacha:* tiempo de cosecha=*Ttipki:* alfiler pequeño (todo es kechua.)—Por inversión de la palabra; de *bid*=*pikay*: cojer del árbol fruta ó flor (kechua)=*Phichaka:* espina larga que sirve de aguja para coser, y también para prender el manto en lugar de *pichi* (alfiler ó prendedor) de plata ó *pito* (aymará.)—Hay también formas directas en aymará=*Keuiratha:* cojer las yerbas sin arrancarlas = *kipositha*: cojer las papas que, por haberse quedado, nacen después de la cosecha.

También se dice *Sihuosïtha*, en cuyo caso la D ha debido trocarse en Ch y esta después en S; cambio que es natural y frecuente en kechua y aymará.

Cortar *Tar*: (súmero)=*Karitha* (aymará).

Cortar de parte á parte: *Bataku:* (asirio)=*phattatha*: cortar árboles=*Ppatakhatatha*: cortarse hilo ó soga=*Ppakhtatha*: cortarse de miedo (todo es aymará.) Lo notable es que Muss-Arnolt pone entre las «*Derivativa*» de esta palabra, una que la cree dudosa; y las formas correspondientes á ella existen en kechua y aymará. Es la siguiente: *bitku*(?) (asirio)=*Phitturatha*: cortar la punta de las yerbas y cosas semejantes=*Ppichikhtatha*: cortarse hilo ó soga (todo aymará)=*Ppitiy*: cortar hilo á mano (kechua). Hay otra «*Derivativa*» que no es dudosa: *butuktum* (asirio)=*Phutturatha:* cortar un poco de algo (aymará).

Cortar, destrozar: *Baqamu* (asirio)=*Pakitha*: quebrar (aymará)=*Pakiy*: quebrar (kechua)= *Pachiy*: id. (kechua).

Quebrar: *Dakū* (asirio)=T*takatha*: quebrar sogas, hilos=*Ppekeña ttakatha*: quebrar la cabeza á otro con mucho hablar (aymará)=*Chamkay:* quebrantar cosas duras = *Chakmay*: arar rompiendo la tierra (todo kechua).

Destruir, matar: *balaqu* (asirio)=*Huankhuy*: cortar miembros kechua.) =*Huallluy*: desorejar (kechua).

Los kechuas han efectuado una derivación secundaria trocando *Hu* por *M*. *Mankuy:* cortar miembros — *Mankurkayay*: descuartizar una res, ó á un hombre por justicia (kechua.)

Golpear: *Mahasu* (asirio)=*Makay*: aporrear, poner las manos en otro (kechua) =*Makana*: la porra de madera (kechua)=*Huaktay*: dar con algo asiduo á la mano azote, ó palo (kechua) = *Huaktapay*: aporrear por otro, ú otra vez (kechua)—*Huaktarkkoy*: echar á golpes de dentro á fuera (kechua)=*Huaktapayay*: aporrear demasiado (kechua).

Herir: *Mahâsu* (asirio)=*Makhatha*: fisgar el pescado en el agua (aymará)= *Makhaña*: la fisga: un palo con punta de hueso ó metal (aymará.)

Habitar: *Mal*, *mar*, *maru* (súmero)=*Maluri*: advenedizo (aymará)=*Marka* pueblo (aymará.)

Llevar: *A*,*balu* (asirio)=*Apay* (kechua)=*Apatha* (aymará).

Traer: *A*,*balu* (asirio)=*Apamuy* (kechua)= *Apanitha* (aymará).

Embarcación: *Mâ* (súmero); =*Huampu*: barco (kechua y aymará).

Abismo: *Miktu*: (asirio)=*Mikayo:* piélago profundo (aymará).

Agua: *Mū* (asirio).—En esta forma no se encuentra aislada en los idiomas andinos, más si en las voces siguientes=*mukchikuy*: enjaguarse la boca =*mukchilliy*: tener agua en la boca (kechua)=*humcchisusitha*: enjaguarse la boca (aymará.)

Mar: *gur* (súmero) esta voz que es también un apelativo de la diosa del «abismo de las aguas» ha dado origen á varias palabras andinas, todas referentes por supuesto al agua=*Churco-churco*: laguna ó mar sin suelo profundo (aymará.)

Lago: *Iku*, de donde *Ku* (asirio)=*Kocha* (kechua)=*Kota* (aymará).

Rio: *Zābu* (asirio); *aria* (súmero) = *Hauiri*; *Hauira* (aymará.) Parece que al nombre asirio fuera unido el súmero.

Pez: *Ha* (súmero)=*Challhua* (kechua)=*challua* (aymará).

Canal: *Pattu* (asirio)=*Phakhcha*: fuente que hecha el agua por algún caño.—*Phakhcha*: un instrumento de madera con que beben chicha por pasatiempo, corriendo encañada. Cualquiera cosa que corra, ó salga por caño (aymará)— *Phakhchaktatha*: reventar de suyo la acequia (aymará).—*Ppakcha:* fuente, chorro de agua, canal, caño (kechua.)

Ola, inundación: *Ra*: (súmero). En una palabra afluencia de aguas, pues *Ra* significa también dirigirse sobre un sitio=*Rarca* (kechua)—*Larka* (aymará): canal quieren decir ambas voces. Agrégase á esto que *raṭu* en asirio es una vasija ó un depósito para agua.

Ola: *E*$_1$*dū* (asirio)=*Okhe* (aymará).

Inundación: *Satāpu* (asirio)=*Sattitha:* anegar ó hundir el agual el navío, y alguna grande lluvia á la tierra, ó á los hombres (aymará).

Canal: *Di* (súmero)=*chiklla:* canal cubierto (Chinchaysuyo).

Derramar, esparcir: *Tag* (súmero)=*Ttakay*: derramar cosas secas (kechua.)

Tierra: *A*$_1$*dmanu:* literalmente casa y primitivamente superficie de la tierra; *a*$_1$*dattu*: comarca (todo asirio)=*pacha*: tierra (kechua y aymará.)

Campo: *Karāšu* (asirio)=*Chara suka*: un pedazo de tierra labrada apartada de la demás también labrada (aymará).

Id: *Karbāti* (asirio)=*kallpa*: campo donde cosechadas las papas suelen sembrar quinua (aymará).

Tierra, *ur*: asiento, fundamento, base, ciudad (súmero)=*urake*: tierra, suelo (aymará) = *ura*: bajo; *uran*: bajada; *pakae-uran*: la bajada de los pacaes (todo kechua)=*urakerochatha*: poner en lugar bajo (aymará).

Fundamento, asiento: *Tir*, *til* (súmero)=*Tiksi:* fundamento, cimiento (kechua) —*Titi*: plomo (kechua y aymará). Parece que se le hubiera llamado asi por su pesadez=*Titikaka:* nombre que se refiere á la pesadez y solidez de un cimiento de rocas; muy bien aplicado á la altiplanicie del *Kollao* (kechua)=*tiana:* asiento de totora atada; *tiapu*: rollete hecho de sogas de hicho para sentar cántaros (aymará).

Id., bajo: *utlu* (asirio)=*utkatha:* sentarse (aymará)=*lutaka*: lo más bajo del cerro ó pared que corre hacia alguna parte (aymará).

Montaña: *Kur* (súmero)=*Kollc* (aymará). El kechua *urko* debe haberse formado de la misma voz.

Pero es necesario poner punto á esta serie de voces para entrar en un procedimiento de otro órden. Bastan los ejemplos anteriores para echar de ver que no es una ilusión aquello de que los idiomas andinos tienen vocabulario súmero–asirio. Puede discutirse la procedencia inmediata de tal ó cual voz; pero el hecho que del conjunto se desprende es innegable. Asi por ejemplo: *Taruka* lo he derivado del súmero *Dara*, quizá para otro sería preferible el asirio *Turaḥu* que vale lo mismo. Por explicarme las dos *uu* de la voz aymará *Suu* (región) la he filiado del asirio *subartu*; puede alguién escoger más bien el vocablo súmero *suḥ* (región) si no hace caso de la desaparición de

la *ḥ* en una radical monosilábica. Por el momento me aparta mucho de mi objeto la discusión detallada sobre este punto.

Prueba irrecusable en esta materia es la existencia en el kechua y en el aymará de voces correspondientes á los valores de los caracteres cuneiformes. Lenormant ha hecho un repertorio numerado de ellos marcando su significado sumérico. Voy á revisar los principales rigiéndome por la misma numeración.

1.° *Aṡ*: *a*) feliz, propicio. *Ṡ=Ch*. *Achallai*: interjección de gusto, de contento, admiración, aprobación; qué bueno, qué lindo. *Achalau ñiy*: tener gusto, complacerse de algo (kechua). *Aski:* bueno (aymará).—*b*) Uno. De los números trataré por separado.—*c*) Solo. No he encontrado ninguna voz que le corresponda.—*d*) Completo, perfecto. En este sentido, *achachi*: término ó mojon de las tierras (aymará). Lenormant pone: completo, llegado á la madurez; y así viene bien *achachi*: viejo, abuelo (aymará).

Las voces asirias correspondientes á este signo son varias; las principales son: *b*) *gitmālu*: completo, perfecto. Le corresponde una voz kechua, en cuyo final ha entrado otro radical sumérico: *Hinantillan*. Se descompone: *Git=Hi*, *mal=nan* por valores conocidos, y *tillan* que es una palabra súmera, que como se verá más adelante, significa lo mismo: todo. Reviste otra forma: *Hinantin*, en la que la *l* final de *til* se ha trocado en *n*. Quiere decir en ambos casos: todo entero. La desaparición de la *t* asiria no debe llamar la atención, tanto por su soni-

do tan débil, cuanto porque ha podido influir otra voz asiria *gimru:* totalidad, todo en que no existe=*f*) *Ikkillu*: lamento. *K*=*T*. *Itinusitha*: llorar mucho (aymará).

Tiene este mismo signo la pronunciación sumérica *Dil*, y corresponde á la voz asiria *Zikaru:* varón. Solo en un caso está usado así en kechua: *D*=*Tt*; *l*=*r*. *Ttira:* mellizo varón.

2º *Xal:* Su significado sumérico es: andar rápidamente, correr, volar. *X*=*H*. *Halankachu:* el que anda sin parar. *Sirka hali*: andar el pulso. *Halattha:* correr, volar. (todo aymará) (Esta derivación es mucho más perfecta que la del asirio *alaku:* andar). *X*=*K*: *Kallatha:* llevar á uno el tropel de la gente; llevar dos ó tres una cosa; *Kallu*: diligente, lijero, (aymará). *X*=*H*, *l*=*n*. *Hanana*: aprisa, presto. --*X*=*K*: *Kallhua*: la lanzadera con que tejen y entremeten el hilo (kechua). Las voces derivadas del significado anterior y de sentido figurado no son pocas. *a*) Precipitarse, lanzarse sobre algo. *Halantatha:* abalanzarse; entremeterse en negocio ageno. *Halakatha:* caerse algo--*b*) Como la ligereza ó rapidez en acudir puede ser en pró ó en contra de la persona, resulta que tiene esta palabra derivados opuestos--En bien de la persona: *Halattatha*: dar ó venir á las manos de alguno--*Halakhatatha:* caer encima es su significado recto, y de allí: ayudar, favorecer (aymará). En contra de la persona ó cosa: asaltar, golpear, romper, herir. *Halathapitatha:* venir á las manos riñendo. *Halakatatha*: arremeter contra otro. *Halaatha:* dividir, partir. *Halakhtatha:* hendirse,

abrirse la pared, etc, *Halaraatha*: degollar, (todo aymará). *X=K*, *Kallay*: cortar pared, romper horadando, ó gente, ó ejército. *Kkallpa*: desportillado, mella; *Kkallpa kiru*: un diente que falta en la fila (todo kechua). En súmero *Xal* entra en la composición de voces que expresan calamidad, infortunio; en aymará entra tambien en el nombre de ciertas enfermedades, pero no en el sentido de calamidad, sino refiriéndose á algún movimiento rápido: *Hala ussu*: temblor de todo el cuerpo, enfermedad que da en los Yungas hácia Larecaja.

Le corresponde á este mismo signo entre varias voces asirias *Xāsu*: estar de prisa, acelerar, arrojar, empujar con violencia. *X=H*. *Hassatha*: correr—*Hasitha*: tener comezón (aymará).

A *Xāsu* le corresponde *bulux* ó *bulig* como palabra súmera, y significa lo mismo que ella. *B=P*; *l=r*. *Puriy:* andar, caminar, correr lo líquido. *Purina:* el camino (kechua). *Puritha:* llegar. *Purisupurintatha:* ir á algún pueblo ó casa muchas veces. *Purisitha:* llegar el tiempo ó ser el tiempo de hacer alguna cosa. *Purukhpurukhtatha:* temblar la tierra, palpitar el corazón, temblar de miedo. (todo aymará).

4º *Ana:* elevado, cielo. Algunos asiriólogos, tales como Hommel y Jensen, dan á la *a* de esta palabra cierto grado de aspiración—*Hanak* ó *hanan:* cosa alta ó de arriba. *Hanak pacha* ó *Hanan pacha:* cielo (literalmente tierra alta.) (kechua). *n=l*: *Alaa:* arriba—*Alaatta*: lo alto. (aymará).

Otra de las voces suméricas porque vale este signo es *dimmer*: dios, siendo su equivalente

dinger. Solo una palabra encuentro que algo se asemeje á éstas, y es el nombre del ídolo *tanka-tanka* de que habla el P. Acosta (quien escribe tanga--tanga). Sin embargo, es preciso no perder de vista, que el dicho vocablo es considerado por Garcilaso como corrupción de *akatanka.*

Entre las voces asirias correspondientes á este signo se halla: *Ilu:* dios. Así no existe en los idiomas andinos; pero en la forma *Illá* entra en el nombre de los ídolos como lo comprueban los ejemplos siguientes: *Catequilla, Illa Llama*; y como nombre especial *Illa*, se aplica á un amuleto: la piedra bezoar grande ó notable que la traían consigo por abusión para ser ricos y venturosos.—Otra palabra asiria es *Sêru*, que entre otros significados tiene el de cumbre de los cerros ó montañas, y le corresponde en aymará: *Sirka* la cordillera de los cerros.

5.° *Tar: a*) cortar, separar, *Taru*: un cuarto cortado de cualquier animal (aymará)--*b*) decidir. juzgar=*Taripay*: inquirir, juzgar como Juez (kechua)=*Taripatha:* juzgar (aymará.)—*c*) unir, juntar, establecer, fijar: *Tarinakuy:* encontrarse uno con otro; amigarse, amancebarse. (kechua.)

Entre las diversas voces asirias tocantes á este signo, se halla: *araru*: unir, cojer, apresar, atrapar: *Aruinakuy:* trabarse dos con algo. *Arui-arui puriy:* andar trabado de los pies, ó con grillos, hilo ó soga. Se usa en sentido figurado: *Supay aruiy kupusunki:* el demonio te prende con sus tentaciones. (todo kechua)—

En un sentido recto y especial: *aruikuy:* enredarse en un árbol, abarcarle las ramas, abrazarse con el (kechua).

5º *Kud:* *a*) cortar, romper. Ya he expuesto este significado (pág. 27). *Kutkuy:* el comer de los viejos, despacio royendo; *Kutkurkuy:* acción de roer y de cortar con los dientes—*Kutmu:* rastrojo—De la idea de cortar, separar es fácil y cosa natural pasar á la expresión de la cosa separada y aun á su medida—*Kutmu*: la cuarta parte de un cesto de coca. *Kutmu chakra*: la octava parte de un topo de tierra (todo kechua).

Toca á este radical el verbo asirio *Tamū:* hablar, jurar, perjurar, y también embelesar. *Kamchu* el truhan que el Inca tenía consigo para hacer reir y decir gracias (kechua). *Kamchuy:* decir donaires para hacer reir (id). En aymará no se ha trocado como en kechua *T* en *K* sino *m*=*u*: *Tauitha*: hablar á poco más ó menos *Tauimalla*: el que habla lo que le viene á la boca, sin más pensar (aymará).=*T*=*K*: *Kamiy*: injuriar de palabra (kechua). *Tauinitha:* ir á injuriar de palabra (aymará).

Pertenece al grupo de este radical el asirio *dānu*: enjuiciar, arreglar, ajustar. *Chhantay*: poner en órden, arreglar (kechua); *chhantay ukusonkayta*: componer y ajustar la conciencia desbaratada (kechua).

5º *Sil*: calle, camino, via. Es preciso para tratar de este radical conocer la palabra asiria correspondiente: *sûku*. Esta voz se ha conservado en las lenguas andinas, *suka*: camellon surco. *Sukay*: hacer camellones,

surcos (kechua). Asi comprendida esta voz, se ve claramente el significado de *Sukanka*, nombre con que eran conocidas las torres que marcaban en el Cuzco los movimientos aparentes del sol, y por consiguiente la época de los equinoccios y solsticios. Se refiere indudablemente á que ellas marcaban el camino del sol. *K=ch*: *Suchutha*: andar con buen paso (aymará). *Sil* no lo he hallado sino como un calificativo en *Sillui Pappcha*: ropa listada á listas anchas, ralas, (kechua), donde su empleo figurado es evidente.

5º *Xas*. A este radical le corresponde el mismo significado que al verbo asirio *Hâsu* de que ya he tratado; y los derivados aymarás que he puesto guardan á mi juicio más relación con él que con este radical súmero. En el kechua podría filiarse por X=Ch, *Chaski*: correo de á pie (kechua); se sabe que ellos no iban de una parte á otra sino corriendo.—Como la voz súmera *Xas* vale por la asiria *Xispu*, y esta probablemente significa madera, debe, desde luego, expresar lo mismo la primera. Sea como fuere, lo cierto es *X=K*: *Kaspi*: palo, vara, vara de la justicia (kechua). En sentido figurado: *Kaspirayay*: estar siempre flaco, ó sin doblarse al trabajo (kechua.)

6.º *Bal: a*) pasar, ir más allá, atravezar; *b*) inundación, exceso; *c*) engañar, hablar, complot, intriga—*d*) cavar, ahondar—*e*) tirar, traer hacia arriba;—*f*) abatir, oprimir, alterar, mudar, encorvar, inclinar.—*Pallatha:* escabullirse de

entre mucha gente;—b)*uma pallusu* ó *pallake* ó *palli*: reventar la laguna ó represa del agua (aymará). *Palitay*: echar encima de la carga algo más. *Pallta palltalla*: unos individuos sobre otros, extrechados (todo kechua).–*Palta:* lo que se añade sobre la carga. (aymará). *c*) *Pallko:* mentiroso—*Pallkuy:* mentir — *Pallkoykuy*: engañar (kechua).–*f*) *Pallkatha*: torcer el camino —*Pallka:* encrucijada del camino; rama de árbol (aymará).=*Pallkarikuy:* Estar un ramo horqueteado, y dividido el rio en brazos; ó apartarse dos caminos, ó el caminante dejar un camino y tomar otro. (kechua.)

Entre las voces asirias correspondientes á este signo se encuentra el verbo *Xirū*: cavar, ahondar que tiene los siguientes derivados: *Hirutha*: rebolver ó menear con algo la cal, masamorra.—*Hiruña*: cuchara ó palo para menear; ó palillo para meter bien las papas ó maiz al tiempo que van sembrando (aymará.)

7.º *Bat:* fin, muerte, cadaver. *B=u; t=k. Akuy*: muerto (Chinchaysuyo).—La voz kechua *huañuy*: muerte no corresponde á la palabra suméríca, pues la *t* no se convierte en *ñ*. Se relaciona con la voz asiria *balū*: no ser, decaer, extinción; las letras se cambian: *B=hu l=ñ*. Evidencia lo dicho, el que *huañuy* se usa también en kechua para expresar la idea contraria: plenitud ó perfección. *Ñukñu*: dulce; *huañuy ñukñu:* dulcísimo. En aymará: *huañusutha*: podrirse la madera del techo por la lluvia.

Muerte en asirio es *mūtu*. Le corresponde el verbo kechua: *muchuy*: padecer, tener falta ó

necesidad de algo, y sufrir trabajos, hasta la muerte. (kechua). En aymará no se ha trocado la *t* en *ch*, como en kechua, *mututha*: padecer; *uiñaya mutuña*: perdición eterna (id).

7º *Bad:* a) abrir; b) alejar, apartar, remover, sacar, separar, desviar, extrañar. Esta voz súmera vive en el kechua: *B=Pp; d=t*. a) *Ppatay*: abrirse, rebentar como la granada ó maíz tostado, ó abrirse los labios, piés ó manos de grietas, y el barro ó otra cosa cuando se enjuga b). *Mohoktam patachay*: apartar la semilla— *Patachay runakta ayllunkama*: distinguir y apartar por si los de cada ayllo ó parcialidad. En aymará tambien hay palabras: *Pakhu*: abierto y quemado de frio. b). *Patatha*: detener el agua atajándola, para que no corra como en los molinos.

7º *Til*: a) completar, fin. *l=n*. *Tinkunhuarku:* estar el peso *(huarku)* completo. *Tinkukpura*: límites. *Tinkiy*: hermanar dos ó muchas cosas ó parearlas. *Tinki* un par de cosas iguales, como guantes. *Tinkiy* unir bueyes ó cosas, juntarlas. *Tinkuska ppacha*: el vestido que viene justo(todo kechua). *Tinkusitha*: conformarse una cosa con otra, venir bien (aymará). b) todo, ha entrado en el final de la palabra kechua *Hinantillan*: todo completo. (Véase el n.º 1). *Tintaña hake*: el hombre que granjea todo lo que desea (aymara).

7.º *Idim*. Para esta voz súmera no he hallado ninguna andina; pero le corresponde la asiria *Kabtu* que significa en una de sus acepciones: grave, honorable. Y por *b=p*, *t=ch* da *kapchi*: Gentil hombre, pulido y entonado (ke-

chua y aymará). Por apócope *Kkap-ak*: el rey y todo lo referente á su realeza; *Kapak raymi:* ciertas fiestas solemnes del mes de Diciembre; (todo kechua); *Kkapakchakuy*: hacerse grande ó rico, noble. (id). *Kkapaka*: rey ó señor; *Kapaka*: rico (aymará).

11º *Gir*: herir, punzar, hincar; espada, punta. Ya he puesto *Kiri*: herida, por G=K. (kechua).–*r*=*ll*: *Killayaska:* la herida sana; *Killa:* cicatriz (kechua). *Keri:* herida (aymará). *Kichka*: espina. (kechua). La *ch* es de derivación secundaria; la *r* ha debido trocarse en *s* y esta letra en *ch*, cosa frecuente en kechua. La prueba está en que á la ortiga la llaman *Kissa yuyu*, y allí se ha conservado la *s*. Por *G*=*Ch*, *r*=*ll*, *Chillka*: una mata espinoza; *Chillpha*: ramo delgado del arbol como vara. (todo aymará). Tambien se encuentra, por el parentesco con la manera de decir ortiga en kechua, la prueba de que *Kissa* es espina, *Chisitha*: escozer alguna parte del cuerpo. (aymará.)

Gir: también expresa la idea de luz, y en este sentido la de relampaguear, brillar. Veo, entre otros derivados, el vidrio y las piedras preciosas. *G*=*K*, *i*=*e*, *r*=*s*: *Kespi*: vidrio, piedra preciosa, cielo. (kechua y aymará). *G*=*K*, *r*=*s*: *Kisu*: anteojos. (aymará). *G*=*K*, *r*=*ll*: *Killa*: luna; *Killay*: echar de si luz las estrellas, ó la luna nublada. (todo kechua).

Hay derivados secundarios importantes. *G* =*Ch*; luego por procedimiento propio del kechua y del aymará *Ch*=*S;* y asi *Sira* que se refiere á los cuerpos agudos y punzantes; *Siratha*: coser con aguja como hacen los sastres.

(aymará). *Sirakuna* la aguja ó alesna, almarada, ó espina de coser ó instrumentos de sastre (kechua); *Siray*: coser. (id). *Sirattatha*: picar las avispas y abejas. (aymará). *Sira-sira*: alacrán, escorpión. (kechua). En súmero *Gir*: escorpión.

Gir también se aplica á camino, via etc. *Gir=ker*: *Kerpinakatha*: andarse cayendo el enfermo ó borracho; *Kerputatha*. comenzar á andar el niño ó el enfermo. (todo aymará).

11º *Tab*: *a*) aletear, movimientos rápidos, ondulación. *Taparaku*: mariposa grande (kechua y aymará); *b=u*: *Tautha*: nadar. (aymará)-*b*) vacilación, temblor; precipitación, confusión. *Taparako hake*: revoltoso, travieso, (aymará); *b=u*, *Tauintauintatha:* andar cayéndose ó dando vaivenes un enfermo ó borracho (id.); *Thapathá*: repentinamente, de improviso (id); *Thauitha:* rebolver cosas menudas; *Thauintaktatha:* andar bamboleando el enfermo ó borracho. (id). *Tapray:* andar como el ciego atentando ó de noche, ó á oscuras. (kechua). *Tauikhtauikhtatha*: andar bamboleando. (aymará.)

Una de las voces asirias que le corresponde á esta súmera es *Ḥamātu* que significa lo mismo. *Ḥ=H*; *t= ch: Hamachi*: pájaro de buen tamaño; *Hammachikisna*· ó quien tubiere alas para ir en un vuelo allá, (todo aymará); *Hamka*: luego, al momento, presto. (id.)

12º *Bul ó Bur*: desatar, desanudar, resolver. Esta voz súmera no ha pasado á los idiomas andinos, sino la correspondiente asiria: *Pašāru*, cuyo significado es el mismo. *Paskay*: desatar, absolver, soltar—*Paskariy*: destorcer, desanu-

dar. (todo kechua). *Pasatha*: aflojarse lo que estaba tirante; *Pasataatha*: aflojar las ataduras al que está fuertemente atado. (todo aymará.)

12º *Du*: mandar un mensaje, una respuesta, una órden, dar un aviso. A esta voz súmera corresponden por *D*=*K*: *Kunakuy*: encargar; *Kunaykumuy:* enivar mensajes ó dar avisos. (todo kechua).

13º *Bab*: hermano. *B*=Hu; *b*=*u*, *Huaukke*: se dicen los hermanos varones; *Hüaukke sapa*: el que tiene muchos hermanos, amigos ó parientes (kechua); *Huaukke yakkuy*: hermanarse ó hacerse amigo con otro. (kechua).=*Huaukke:* asi llamaban los Incas á las estatuas que en representación suya mandaban hacer durante su vida, y las cuales eran adoradas por los indios. (todo kechua).

13º *Kur*: sublevarse, revelarse, cambiar, se pararse; enemigo. R=L=Ll. *Kulli*: travieso, revoltoso, inquieto. (aymará). *Kullipayak*: el inquietador. (kechua).

18º *Gam*: curbo, encorbado, torcido. G=K; *m*=*u*: *Kauisitha*: jugar á las argollas—*kausu*: tuerto ó torcido, como el cuerno-*kausul kausultatha*: blandear, doblegarse facilmente como una vara, (aymará); *Kautatha*: torcer hilo con huso.—Como la *G* y la *B* son letras que se cambian en súmero, parece que esta voz ha tenido una forma *Bam*; asi se explican por *B* =*P*, *m*=*u* las siguientes palabras del aymará: *Pauitha*: devanar hilò; *Paukpatha*: enroscarse la culebra en algo. *Kantiska kaytu*: hilo torcido al hilar; *Kaupuy*: torcer hilo con el huso. (todo kechua).

Gam: también significa un arma. *G=Ch*: *Champi*: porra de pelear. (kechua).

23º *Ru:* dar, agregar, devolver. R=S: *Suchipuy*: devolver una cosa agena (kechua); *Runa:* los tantos del juego. (id.)

También corresponde á este signo cuneiforme la voz súmera *Sub* de la cual no he hallado derivados; pero si de las asirias correspondientes: *Makatu*: caer, dejarse caer, asaltar, atacar, derribar, trastornar. *k=tt*: *Mattata hake*: hombre atontado, descorazonado; *Mataketha*: dar coces el caballo, mula etc.; *Matakesitha*: patear ó hacer ademanes para reñir. (todo aymará).

Miktu. Ya he considerado esta voz. (pág, 30; por error lleva *k* en lugar de *ḳ*).

24.º *Mu*: nombre. Esta voz súmera la han reemplazado con una derivada de la voz asiria *sumu=Suti*: nombre (kechua y aymará). Pero en el dialecto Chinchaysuyo se dice *huti:* nombre. En este caso, como *m=u* solo ha quedado de radical *u*; de alli *u=hu.*

26º *Kul*: germen, simiente. Esta voz indica en kechua un germen que se encuentra en via de desarrollo. *o=u: kollo:* lo que está tierno, verde, fresco. (kechua). También se ha aplicado á los granos del maíz, á las papas pequeñas, y á los graneros: *kullpu sara:* maíces que se caen al cojer la chacra, ó al desgranar; *Kulluna*: el silo ó la troje de debajo de tierra. (todo kechua). *Kullu papa*: papas menudas. (id.) *u=o: Kollka*: troje (aymará). En esta lengua se ha extendido el significado á lo que no ha acabado de madurar, á lo que está verde. *Kolla*: fru-

ta, como la manzana, por madurar. *Kollma hupa*: quinua verde todavía; *Kollma lahua*: leña verde. (todo aymará).—A esta voz súmera corresponde la asiria *zêru*, que quiere decir lo mismo. Ella ha dado lugar á la formación de una radical súmera *Zir* de identica significación. En los idiomas andinos existen derivados suyos; pero con una variante: la *z* aparece cambiada en *ch*, y como esto no es aceptable, hay que suponer ó que la *z* súmera ha sonado como *s* en este caso, ó que se ha convertido en los idiomas andinos primero en *S* y después esta en *Ch*. *Chira* ó *chila*: pepitas del ají ó del algodón. (aymará.)

31º *Uru*: habitación fija—ciudad. Ya me he ocupado de este signo. (pág. 31).

La voz asiria sinónima es *alu*; ha originado por inversión de *al=la=lla*, la palabra kechua *llakta*: ciudad, pueblo.

34º *Sek*: cumbre, cima. Solo he hallado en el kechua un verbo que corresponda á la voz súmera.=*Sekay*: asomar arriba, ó salir por cima, ó por detrás de cerro ó de cosa grande. La idea de llegar á una altura, como cumbre ó cima, está allí clara.

42º *Ka*: boca. Trataré de él al ocuparme de las partes del cuerpo.

45º *Imi*: lenguaje, lengua. *Simi:* lenguaje (kechua). La mayor parte de los asiriologistas escriben esta palabra *Eme*, lo cual nada significa, pues *e=i* es cosa corriente en las lenguas andinas; pero me ha parecido más propia la pronunciacion *imi* adoptada por Hommel.

51º *Ku*: comer. Ya he tratado de esta pala-

bra súmera. (pág. 18). Es su equivalente en asirio *Akâlu* del cual también he tratado. (pág. 19).

52º *Mu.* Esta voz súmera repetida *mumu* equivale á la voz asiria *Kamū*: quebranto, moler. La súmera por *M=Ñ* ha dado: *Ñuttu*: cosa muy molida como harina; (kechua y aymará); *Ñukuchiy*: mojar ó moler como harina; *Ñuttukayani llamkay manta*: estoy molido y quebrantado del trabajo. (todo kechua.) De la asiria han salido: *kamuy*: mascar; *kamupakuy*: rumiar el ganado. (kechua).—*K=Ch*: *Chamkay*: moler, machucar, (kechua; por error está incluido entre los derivados de *dakū*, pág. 28). *Chamkatha*: quebrantar; *Chamchuta*: desmenuzar algo con machete ó con piedra; *Chamutha*: mascar. (todo aymará).

62º *Gu.* Esta voz súmera es la correspondiente á la asiria *Lâsu*: beborrotear. Se hallan en kechua las siguientes palabras: *Llakhuay*: probar, gustar un bocado del ají aderezado, ó tomar algo por apetito para beber; almorzar ó merendar cuando es poco, un bocado de paso para beber. (kechua). Es de este lugar *Satu*: beber (asirio), y ha enjendrado: *Sakhutha:* beber mucho de una vez; beber cuanto uno quiere. (aymará).

64º *La.* Esta palabra súmera es sinónima de *lalū* en asirio. Tienen los significados siguientes: *a)* lleno, henchido superabundante, exceso—*b)* lujuria, lascivia, pompa excesiva—*c)* los animales tiernos. En asirio *iullū*, *lulū* significan también abundancia–lascivia–pompa, fausto excesivo. Mas adelante al tratar de

las partículas tocará su turno á esta voz súmera; por ahora me limito á señalar: *llullu*: tierno (kechua y aymará); *llullu ruru*: fruta tierna, en leche; *llullu huahua*: niño de pecho. (kechua)— Pero en aymará no ha quedado de uso general, sino empleada en el sentido de chico, diminuto: *llullu amka*: papa pequeñita que aún no ha crecido; *llullu tonko*: maíz pequeñito que no llega á su crecimiento; *Hama llullu huahua haytatha*: dejar hijos pequeñitos el que se muere ó vá lejos, (todo aymará); *Lluychi*: venado pequeño (id.); *lluiychuchatha*: parir un animal pequeño. (id). Otros derivados existen también en aymará: *llallahua*: papa ó animal monstruoso, como dos papas pegadas ó un animal de cinco ó seis pies, (aymará); *llallitha*: exceder, sobrepujar, (id.); *llalli*: mas (id.); *lliukattatha*: meter los dedos en algo, especialmente en partes vergonzosas de las mujeres; *llukhlluki*: en grande copia. (todo aymará).

65º *Tu*: *a)* entrar—*b)* meter en el agua, sumerjir—*c)* oscuridad—*d)* color oscuro—*a)* Ya de entrar he hablado. (págs. 26—27)—*b)* tambien puede decirse *Tur* en súmero; y por *r=ll* resulta: *Tullpurayay*: estarse tiñendo; *Tullpuykuy*: mojar la ropa, ó el bocado de carne en salsa, en miel ó en cosa de comer; *Tullpuy*: echar en remojo ropa ó comidas duras. (todo kechua). *Tuuntatha*; meterse corriendo en alguna casa, ó debajo del agua nadando. (aymará)—*c—d)* *Tuku*: Buho (por el color); *Tuta*: noche. (todo keckua). *Tu* es también en súmero paloma: *Koko tua*: paloma (kechua y aymará). Por último vale *Tu* por crear, formar, en-

gendrar. *Tukuy*: hacerse, ó ser hecho ó vuelto ó convertido en algo. (kechua). *Tukutha*: bolverse, hacerse (aymará); *Tunu*: la cepa de los árboles; *Tunu achachi*: hombre ó mujer que es la cepa de alguna familia. (todo aymará). Como *T* $=$ *Ch*, *Churay*: criar, poner en su ser. (kechua).

Entre las voces asirias tocantes á esta palabra se halla el verbo *Erêbu*, que, entre otras cosas, significa volar; de donde en aymará por *E* $=$ *I*, *b*$=$*p*: *Irpa:* pájaro que comienza á volar. (Es preferible esta filiación á la puesta en la página 15, donde dice *Irpu* por errata).

66º *Li*: cojer, apresar. *Llaka*: red (kechua y aymará). *Llipichiy*: despojar, saquear. (kechua). *Lliukatha*: amasar con las manos pan ó barro; *Lliukankatha:* arañar (aymará); *Lliukattatha*: meter los dedos en algo, especialmente en partes vergonzosas de las mujeres. (id.) (Véase para esta palabra el núm. 64, pues parece que pertenece á ambos.)

66º *Gub*: resplandeciente, brillante, claro, puro, ilustre, insigne. *G*$=$*Ch*, *b*$=$*u*, por lo cual *Gub*$=$*Chuu*$=$*Chu* *Chuya*: cosa clara como el agua, otro licor, ó plata refinada; *Uku sonkokta chuyanchay*: limpiar y aclarar la conciencia y purificar el alma. (todo kechua). *Chua*: claro; *Cchuakatha*: aclararse. (aymará). *b*$=$*p*: *Chupi*: honra, estima (id.); *Chupica*: colorado. (id.)

68º *Max*: muy grande, sublime, supremo, poderoso. Esta voz aparece en kechua en determinadas frases relativas á los Incas, soberanos del Ttahuantinsuyu. *Maska paycha*: borla que era insigna real; literalmente: borla su-

prema. Uno de los linajes incáicos mencionados por Molina es el de *Maska panaka* (kechua), compuesto de la voz súmera *max* y de la asiria *banu* que esplicaré más adelante.

Entre las voces asirias sinónimas de la presente se encuentra *siru*, quizá de ella venga el nombre de los famosos soberanos del Ecuador, los *Shiris*, rivales de los Incas. *Siruki*: calificativo para espresar gran edad de los solteros: *Marmi siruki* ó *chacha siruki*: mujer ó varón soltero de mucha edad. (todo aymará). Otra voz asiria que quiere decir lo mismo es *Maḳḫu*; *ḳ=k*, *Makaachachi*: muy viejo, viejísimo; *Mako*: redondo, gordo, fornido; *Makacha*: cántaro, muy grande; *Makhma*: tinaja grande de poco cuello. (todo aymará).

69.° *Bar:* Significa luz, brillo. *Huarikolla*: la flor de la enea, candela que usaban en esta tierra de hacha de alumbrar. (kechua). *Huaranka*: estrella. (kauki).

Bar: También sirve para expresar el futuro. *Huara*: mañana; *Huaraipa huarantin*: pasado mañana. (chinchaysuyo). *Huarurka*: pasado mañana. (kauki).

Bar vale por la voz asiria *bal^u*, la cual, probablemente, quiere decir: espantar, atemorizar. Es notable que en aymará se encuentre la comprobación de lo presumido por los asiriólogos, pues *huarakutha* es asustar, espantar.

Bar: Significa, además, en súmero, lado costado; y en esta acepción es sinónima de la voz asiria *aḫâtu* la cual se usa actualmente en aymará: *ḫ=kh*, *aakha*: lado. Aparte de la sín-

cope que han sufrido casi todas las palabras asirias en aymará, estas dos sin iguales.

Bar: en súmero es también mojar, remojar; saltar, retroceder, apartar, remover, alejar, abrir, romper, quebrantar. *Huaratha*: derramar agua, papas, etc.; *Huari*: líquido, no espeso; *Huarihake*: hombre delgado ó de pocas fuerzas; *Huarichatha:* deshilarse ó abrirse el vestido estirándole ó rasgándole; *huarira*: handrajoso roto; *Huari*: vicuña, un animal salvaje. (todo aymará).

Bar: Es también alto, elevado. *Huaru*: pospuesto á *haya* ó *huka* significa lo mismo: alto. (aymará).

Bar significa ruidoso. *Huararitha*: llorar á gritos; *Huaruru*: canción de indios; *huarurutha*: cantar; *huararaatha*: hacer dar gritos. (todo aymará). *Huarararak*: el vocinglero. (kechua).

Bar vale, además, por encerrar, cerrar, rodear, abrazar; recinto, cerca. *Huarputa*: cercar ó atar tres ó más carneros por el cuello para que no huyan; *Huarpunokatha*: cercarlos asi para que se estén echados. (todo aymará).

En este sentido tiene por equivalente el *Bar* súmero, en asirio, *Kamû*: cercar rodear, abrazar y *kamâtu*: cerca, recinto. Existe idéntica en el kechua: *Kancha*: recinto, lugar cercado; *Kanchay*: cercar.

Bar, cadena, cuerda; ligar, atar.—*B*=*Hu*. Ya he puesto algunos derivados (pág. 25); pero otros están indicados.—Los indios usaban la pena de la horca; la denominaron *huarkuna*: donde se cuelga algo—*runa huarkuna*: donde se cuelga á los hombres, horca. (kechua). En

aymará se ve todavía más claro: *Huarkutha*: ahorcar con soga; *Huarkuna*: la horca.

Es cosa sabida que de una cadena de oro: *huaska* se originó el nombre del Inca *Huaskar*.

En esta misma acepción le corresponde la voz asiria *Kisittu*. Por cambio de *K*= *Tt*, y con el apócope acostumbrado resulta: *Ttisnu*: la correa, ó cordel con que ensartan, ó atan algo pasándolo por algunos agujeros; *Ttisnutha*: ensartar, atar, etc. (todo aymará). Hay también en kechua y aymará la palabra *huallka*, y me parece que he incurrido en error al derivarla del asirio (pág. 25), creo que es mejor darle por radical el mismo *Bar* sumérico.

Bar. Sobre lo que ya se ha dicho respecto á su significado de atar, enlazar etc. hay que agregar un sinónimo asirio *ṣindu* ,que también vale por cuerda, atar, unir, enlazar etc. En kechua le corresponden: *Sinriy*: ensartar algo, atar llamas unas á otras, ó rabiatar; *Sinñichiy*: amarrar tieso; *Sinkrukuska*: cosas atadas como un rosario. En aymará hay las siguientes voces: *Sinkarphutha*: echar jáquima á los animales, ó fiador al sombrero para que no caiga; *Sinkarphu*: la jáquima ó fiador del becoquin, ó sombrero; *Sinkathaputha*: encoger una soga como devanándola, y después atarla para que esté bien puesta.

Bar ha expresado en súmero los arreos y jaeces: en kechua ha servido para dar nombre á los pañetes ó calzones: *Huara*.

El mismo signo cuneiforme que corresponde á *Bar* se denomina también *Maš* y tiene los significados siguientes:

69º *Maš*: Niño, hijo. *Mashu:* yerno. (Chinchaysuyo). Su equivalente es la voz asiria *maru* sinónima de ella. Ha dado en kechua por *m=u=hu*: *Huarma*: muchacho. Por *r = l*: *Hualas*: muchacho. (chinchaysuyo); *Huambra:* muchacho.

Maš: simple este signo, ó repetido, *Mašmaš* significa doble, duplicado, gemelo, mellizo. *Masapura*, ó *maṣantin*: los pareados para trabajar; *Masachay*: aparear, hacer yuntas de bueyes, ó parear personas para el trabajo; *masa*: la pareja; *masi*: el compañero. (todo kechua). *Massa*: un par de indios ó de bueyes que aran. (aymará).

Maš quiere decir, así como la voz asiria *mašu*, dividir, separar. En aymará hay esta acepción pero limitada á los esposos separados por la muerte, á los viudos. *Masitha*: enviudar; anteponiendole algún nombre numeral, *pusi masitanina*: ha enviudado cuatro veces.

70.º *Rad*. Este signo también se pronuncia *sita*; y en este caso es sinónimo con la palabra asiria *Râṭu* que, además de depósito para agua, vale por canal, gotera, reguera. En kechua *Rarka*: canal, acequia, reguera. Por *R=L*, *Larka*: lo mismo, (aymará). (En la pág. 31 he relacionado estas voces con otra súmera; pero me parece más apróximada esta otra, como ya lo había insinuado allí mismo. Por errata dice *Rarca*).

71.º *Nun:* grande, elevado. *N=Ñ*, *Ñusta*: princesa. (kechua y aymará). Este mismo signo se pronuncia *sil*, y Hommel cree que quizá signifique descortezar. En aymará es así: *sill-*

keratha, *sillpiratha*: descortezar. Hommel relaciona *sil* con *su*, uña en súmero; las palabras aymaraes indican precisamente que la operación dicha sea ejecutada con las uñas. *S=Ch*, *chillpikiy*: deshollejarse un poquito; *Chillpiy:* deshojar la mazorca del maíz. (todo kechua).

76.° *Kun*: cola. *K=Ch.*—*Chupa*: cola. (kechua.)

79.° *Xu*: pájaro. En asirio *Issuru*. (Véase pág. 15.) Este mismo signo suena *Pag*, *pak* ó *pak* en súmero. *Paka:* todas las águilas en común. (keckua, Gonzalez Holguín). *Paka:* un pájaro grande como águila. (Bertonio, aymará).

81.° *Gal*: ser, existir; ser estable, firme, constante; subsistir, durar. En kechua por *G=K*, *Kay*; ser, existir.

En esta acepción de ser existir le corresponden á *Gal* en asirio: *Basû* y *Kânu*. Por *B=P*, *s=ch*: *Pacha*: sin mudanza, asi como se estaba la cosa; *Pachpankata*; estarse la persona ó cosa como se estaba. (aymará). *Pachpamarkani Mayko*: señor propio y natural del pueblo. En esta frase aymará *marka* es pueblo; *mayko* señor y *pachpa*. indica la existencia del hecho. A *Kânu* corresponden *Kankatha*: ser y acontecer; *Kankaña*: el ser ó esencia; *Kankaui*, *kankuta*: el ser. (todo aymará).

Gal: vale por llenar, colmar; satisfacer las esperanzas, los deseos. En este sentido le corresponde por *G=K*, *l=ll*: *kallata hake*: hombre dichoso. (aymará). Su sinónimo asirio es *Malû*. *Malakhaatha:* hacer algo á su contento. (aymará).

Gal: significa llevar, llevar cuanto hay. Su

sinónimo asirio es *Ṣabâru*. Por *Ṣ=Ch* y *b=p* hay en kechua *Chapakayay*: echarse sobre todo lo que es común, apropiarselo, alzarse con todo y no querer dar nada.

82.° *Nam*: alegría, gozo, regocijo. Su sinónimo asirio es *Ḥâdu*. Por *Ḥ=K*, *d=ch*: *kochusiña*: holganza, regocijo. (aymará).

Nam: Presa, comprimir, abrazar, atar fuerte. Su correspondiente voz asiria es *Ḥasû*. Por *Ḥ=K*: *kasarakuy*: casarse. (kechua). *Kasarasitha*: casarse. (aymará); *Kaskitha*: atestar apretando. (id.)

Nam: gobernador, teniente, autoridad. *N=M*, *m=n*: *Manchayruna*: hombre, grave ó de autoridad; *Manchana*: hombre de autoridad y respeto. (todo kechua).

Nam: golondrina. En asirio *Simintu*. *Siyllanke*: golondrina. (aymará).

Nam: suerte, destino, fortuna, estrella, sino; destinación, asignación, determinación, fijación. En asirio *simtu*. *S=Ch*: *Chimpusitha*: señalar el tiempo ó lugar que harán algo. *Chimpujasitha*: señalar día. (todo aymará).

82.° Este mismo signo cuneiforme se pronuncia *sim* y significa llamar, clamar, vocear, gritar, anunciar, declarar, publicar. En kechua *Simi:* la palabra en general, el lenguaje. Esta radical *Sim* explica porqué a *Imi*, lengua en súmero, se le ha unido en kechua la *s*, y en vez de *Imi* se dice *S–imi*. (véase el signo 45°). Por *S=R*: *Rimay*: hablar. (kechua).

83.° *Mud*: producir; procrear, engendrar. *d=k*, *mukmu*: capullo de flor ó botón. Le corresponde como sinónimo asirio *Alâdu*; y

por *d* = *ch* resulta en aymará: *alchi*: nieto, nieta.

83.° *Mud*: Significa también sangre, parentesco, familia, hijo, niño. Su sinónimo asirio es *Dâmu*. Por *D*=*Ch*, *m*=*n*: *Chana:* hijo nacido á la postre. (aymará).

84.° *Zi:* ser fuerte, fuerte; quizá según Hommel cercar, circumvalar, circundar. Este mismo signo es también *Zid*. De donde por *Z*=*K*, *d*=*t*: *Kiti*: la redonda de un lugar, el contorno ó circuito. (kechua). La conjetura de Hommel está pués confirmada en kechua. También en aymará: *Z*=*H*, *d*=*t*: *Hitu:* cerco que algunas veces parece al rededor del sol.

Zi ó *Zid*: firme fijo; también es muralla, pared. En aymará existe el vocablo *kechi*: bien; pero no se usa sino en cosa de paredes ó cercas. Por *Z*=*K*, *i*=*e*, *d*=*ch* puede venir de este radical.

Zi ó *Zid*: brillar, resplandecer. *Z*=*S*, *d*=*t*: *Sittuy:* dar resplandor el sol, reververar. (kechua). *Z*=*kh*, *d*=*t*: *Khituratha:* bruñir ó limpiar. (aymará).

Zi ó *Zid:* llevar, apartar, alejar; *Z*=*K*, *d*=*k*: *Kikaykachay*: llevar de diestro á bestia que no quiere andar. (kechua). *Z*=*H*, *d*=*k: Hikatha*: llevar por delante un carnero, caballo ú otra bestia. (aymará).

Zizi: arrancar. *Z*=*S*, *z*=*k*: *Sikkiy*: arrancar. (kechua).

Zi ó *Zid*: vida, espíritu, alma. *Z*=*K*, *d*=*k*: *kiku*: sabio, de mucho saber y entendimiento. (aymará).

85.° *Gi* ó *Gin:* caña. Esta voz no se ha con-

servado aislada en kechua; pero si en la palabra *kincha*. (véase pág. 16). Se ha generalizado el significado de este vocablo á todo lo que representa una defensa haciendo las veces del muro de barro y caña. *Kinchaykuy*: cercar ó hacer *kincha* de pared, ó de palos, ó esteras, ó varas. (kechua). *Kincha*: estera de totora atada ó travada con soga de hicho, ó cordel de lana; *kinchakatha* poner una estera detras para separar el aire, ó en su lugar poner una manta, ó frezada. (todo aymará).

Esto es todavía más correcto de lo que parece á primera vista si se considera que *Gin* significa también en súmero: apretar, estrechar, cerrar.

En asirio caña es *abu* y le corresponde el vocablo *Tupa*. (aymará). (véase pág. 16).

Gi ó *Gin*: estar firme, estar de pié; estar derecho. *G=K: kinchinakatha*: andar muy entonado. (aymará).

87.° *Ri*, *Rig*: volar—abrir—brillar—echar. Por *g=k*: *Rikra*: ala de ave. (kechua). *R=L =Ll*, *g=k: Likhutha*, *Llikhutatha:* resplandecer, relampaguear. (aymará). *Rirpu:* espejo. (kechua). *Lirpu:* espejo (aymará).

Este mismo signo se pronuncia: *ês* y significa impeler, echar fuera; pronunciar, proferir, enumerar, decir palabras. Por *E=I*, *ṡ=ch*: *Ichhuchiy*: confesarse con los hechiceros. (kechua). *Ichutha*: confesarse al hechizero. (aymará).

89.° *Tun*: destruir, quitar, llevarse, predominar, superar, vencer, sujetar. *Tuniy*: caer un edificio. (kechua). *Ttunatha:* desmenuzar

en migajas, destruir, quebrar, (aymará); *Tlunanokatha:* desmenuzar en muchos pedacitos y moler á uno (id); *Thunitha:* caerse paredes ó derrumbarse la mina y peñascos (id). *T=Ch: Chunta:* uno que procede como enemigo; *Chuntasitha:* tratarse entre sí como enemigos. (todo aymará).

Le corresponde como sinónimo la voz asiria *Ḥatû* que tiene, por supuesto, la misma significación. Por *Ḥ=K, Katatatay:* arrastrar ó llevar arrastrando. (kechua); *katiy llamakta:* llevar por delante ganado, (kechua); *t= cch*, *khacchay*: desquijarar, forcejar por arrebatar algo, desgajar, quebrar á pura fuerza (kechua); *Kacharkayay*: despachar ó despenar de esta vida á la otra. (kechua). *Katatitha:* arrastrar (aymará).—Por *Ḥ=S*: *Sattitha:* asolar, destruir, rematar mucha gente la pestilencia (aymará); *t=k*, *Saakasitha:* salir bien de la pendencia ó lucha, y de todo juego que se hace para mostrar las fuerzas. (id).

91.° *Ak*: hablar. *Akllu*: el tartamudo y el que está aprendiendo algún idioma (kechua). *Ak*: blanco. No se ha conservado sino en la voz kechua híbrida *Akapana*: celajes ó arreboles de la mañana. Se compone de *Aka*: blanco y de *pana* que viene de la voz asiria *banû*: luz brillo, sobre todo de los colores.

95.° *Gum*, *Kum:* tela de vestidos, *kumpi:* tela más fina, paños de corte. (kechua y aymará).

97.° *Ḍim:* cinta, faja banda, cuerda. *D=Ch*, *chimpu:* cordón de hilos torcidos que los chinchaysuyos y otros indios traen en la cabeza. (aymará).

Entre las diversas voces asirias que corresponden á esta palabra súmera está *Ḥarasu*: restrinjir, impedir; tener en conjunto, retener. Por *Ḥ=Ch*, *Charantaatha:* travar lo que se va edificando, (aymará). *H= S*, *Saraya*: cerca de muchas puertas ó entradas donde ponen lazos para cojer vicuñas. (aymará). *Ḥ=H*, *Harkay*: atajar, impedir; *Harkapayapuy* ó *Karuykuy*: cercar ó poner cerca ó casa de ramos ó espinas. (kechua).

98.° *Mun*: sal. En asirio le corresponde *Ṭabtu*, que también se dice *tadtu*. Por *Ṭad=Ḳach*, *kachi*: sal (kechua).

Mun: Buena acción, beneficio.—*Munaychay:* bendecir Dios ó hacernos bien (kechua). *Cha:* es hacer y *munay*: bien, beneficio.—*Munaya*: Persona muy regalada de alguno. (aymará).

99.° *Bulug:* limitación, amojonamiento, línea, trozo y también círculo.

Bul=pur, *g=h* *Purhuay*: cercar los carneros con soga para cojerlos. (kechua);

100.° *En*: Señor. *E=I*, *Inca*: Señor (kechua y aymará). *Inti*: sol (kechua y aymará). Literalmente viene de *Inki*: *In*: señor, *ki=ti*: tierra: señor de la tierra; como se verá más adelante, así llamaron los súmeros á uno de sus dioses. *Iñaka*: señora, india noble. (kechua y aymará).

Es preciso hacer presente que Hommel lee este signo directamente *In*.

101.° *Dara*: ciervo, En asirio *Turaḥu*. *Taruka*: ciervo, (kechua y aymará. véase págs. 14 y 32).

104.° *Sur*: deslumbrar, brillar de repente. *Surumpi*. deslumbramiento producido por la

nieve ó el sol ó luz; *Surunpiskañaui*: el deslumbrado. (kechua). *Surumippitha*: deslumbrarse el que mira muchas cosas blancas, como la nieve ó papel por causa de la reverberación del sol ó lumbre; *surumppaatha*: deslumbrar. (todo aymará).

Todas las demás acepciones me parecen dudosas.

Sur: Debilitar, enflaquecer, disminuir las fuerzas. *Surkannak:* pusilánime, de poco brío. (kechua); *r=ll*, *Sullu*: Niño que vive desmedrado, chupado, entecado, enfermizo. (kechua). *Sullphatha*: estar el enfermo agonizando, y respirando á priesa. (aymará).

Sur: arrojar, lanzar, echar, sacar, poner, presentar, colocar. *Surkuy*: sacar (kechua); *suruy*: irse derramando el maiz del costal por agujero. (kechua); *Suruy*: ir colgando lo mal atado ó colgar el moco, ó cosa líquida, ó cuajada estar colgando y cayendo de alto á bajo. (kechua). *r=ll*: *Sullatha*: Llevar arrastrando; *Sullkoma*: captivo, cogido en la guerra. (aymará todo). *Sullu*: aborto (kechua y aymará).

107.° *Sig*, caida de lluvia, de nieve. *Ckhikhchi:* granizo menudo (aymará). Con este signo cuneiforme se expresa el vocablo asirio *Ḥalpû*: frío. *Ḥal=Chall*, *Challakatha*: temblar de frío; *Challake*, frío así con temblor. (todo aymará).

108.° *Ba*: desaparecer. *B=P*, *Paka*: cosa secreta, escondida ó guardada de verla; *pakay*: encubrir, esconder alguna cosa. (todo kechua).

Este significado me parece algo dudoso por el radical *Ba*; pero no así los siguientes. *Ba*:

disminuir, achicar, atenuar, rebajar, reducir; menguar, descantillar, mellar, romper. *Ba*=*Pa*, *Pakiy*: quebrar (kechua). *Pachuy*: id. (id.) *Pakitha*: quebrar. (aymará).

109.° *Zu*: conocer, saber. Su sinónimo asirio es *idû*. Por *d*=*ch*: *Iachay*: saber (kechua). Y por *d*=*t*, *Iatitha*: saber. (aymará).

110.° *Su*:Agregar, juntar.—Se expresa en asirio con este mismo signo cuneiforme *Ruddû* que tiene igual significado; *d*=*k*, *Rukiy*: tupir ó apretar lo tupido; *Rukupay*: atar juntos los dos tercios para cargar (todo kechua). *R*=*L*, *d*=*k*, *Luku*: Manojo, hacecillo. (aymará).

112.° *Mug*, *muk*. A este signo no le he encontrado en las obras de que me sirvo valor alguno definido; pero si he visto que *mug-mug* ó *muk-muk* vale por *bašmu* (asirio). Mas ninguno de los asiriologistas que he consultado dice que significa *bašmu* en este caso. Pues bien, me parece que las lenguas andinas permiten resolver el punto. Hay en asirio un verbo *bašamu* y una de sus acepciones es «ser fragante». Cuenta este verbo entre sus derivados á *bašmu* con igual significado. Creo que este *bašmu* es el equivalente de *muk-muk*. Porque *k*=*t* da *Mutkiy*: oler (kechua). *Mukhuitha*: oler (aymará).

113.° *Zadim*: el que trabaja en piedras preciosas. Lo que dice en la pág. 18 sobre este radical es, pues, un error. Véase pág. 18.

114.° *Eri*: servidor. *Ari*: id. (aymará).

120.° *Gur*: volver, girar, dar vueltas á una cosa. *G*=*K*, *kurur*: ovillos; *kururakuy*. trabarse ó revolverse una cosa á otra como soga. (to-

do kechua). *Gur*: restituir. *Churakhatha*: restituir. (aymará).

121.° *Dar*: coloreado, de diversos colores. *D=K*, *kara*: de una sola color. *Kara*: pintas del rostro blancas ó negras, según la color que precediere, y es enfermedad. (aymará).

Con este mismo signo se expresa la voz asiria *Burrumu*: vareteado, coloreado. Por *bu=hu*, *hururu*: entreverado de blanco y pardo. Dícese solamente de caballos, carneros, perros etc. (aymará).

122.° *Lal:* dulce, miel. *Llakona*: raíz de comer, dulce. (kechua). *Llachihuana*: panal de abejas (aymará).

Con este mismo signo se expresa la voz asiria *ṭâbu*: ser bueno, agradable, dulce, alegre. *Ṭ=K*, *b=p*, *Kaparuna*: hombre alegre, gracioso en el trabajo; *kapa kapalla*; alegre ó apacible. (todo kechua).

123.° *Sa*: lazo, cuerda, red; apretar, estrechar, oprimir; ligadura, atadura. *Sahuay*: enlazar, echar lazo corredizo á uno. (kechua). *Saka*. un instrumento de red para pescar. (aymará).

Con este mismo signo se expresa la voz asiria *riksu*: cuerda, ligadura, atadura. Por *R=Ll*: *llika*: red. (kechua y aymará).

Con el mismo signo *Sa*: se dice tronco, tallo, cepa. *Sapi*: raíz (kechua). *Sapa*: raíz (aymará). En asirio es *ukû*. *Uksiy*:sacar raices ó legumbres de la tierra. (kechua).

Sa: úlcera. En asirio *Buānu*. (véase pág. 26).

Sa corresponde al asirio *masadu* que es la rotura ó desgarradura del vestido, según dice Lenormant. Pues bien, *Sakha*: sentido, hendi-

do (aymará); *Sakhahualla*: andrajoso. (id). *Saksa*: andrajoso; *saksasaksa*: roto, andrajoso. (todo kechua). Ledrain pone *masadu* como equivalente y lo interpreta: oprimir, pisar, hollar. *Saruy*: pisar, hollar (kechua).

Sa: abundancia, exceso. Solo vale con este significado en kechua en un sentido determinado: *Saksay*: hartarse, satisfacerse del todo en comer y beber. S*appa*: abasto (aymará).

Sa: sangre, parientes, descendientes. *Sananmittan*: todo el linaje ó generación de alguno, ó sus descendientes hijos ó nietos (kechua).

125.° *Si*: hablar. *Simi*: lenguaje (kechua). Mas aceptable que las derivaciones de las páginas anteriores.

Si: abrir. *Sisijatha nayrani:* uno que abre poco los ojos naturalmente. *Sisiratha*: sajar como lo hacen los cirujanos (todo aymará).

Sig: arrancar. $g=h$, *Sihuatha*: arrancar las papas que quedaron por las chacras al tiempo de cojerlas (aymará).

Sig: anciano. *Chikchi*: viejo (chinchaysuyo). *Sig*: débil. *Chihuari*: flojo, ó flaco sin fuerzas (aymará).

126.° *Si*: rojo. *Sisira*: rojo vermellón. (aymará).

Si: acabar, completar. *Chichinkama:* hacer algo enteramente (kechua).

127.° *Mâ*: barco. (Véase pág. 29).

130.° *Dir*: oscuro, negro; mezcla de colores. *Cchirijaña*: pajarillo pardo; *Cchikhri*: oscuro ú oscuridad (aymará).

130.° Este mismo signo es en súmero *Sa* y significa como la voz asiria *sâmu* un color os-

curo, gris *(fuscus)*. *Sani*: morado oscuro (kechua). Por *S=Ch*. *chamaka*: oscuro ú oscuridad. En sentido figurado *Cchamaka*: corto de vista. (aymará).

130º Este mismo signo vale también por llenar. *Sakintatha*: llenar en el sentido de embutir (aymará). *Sattiy*: idem (kechua).

Sa: cubrir. *Sasitha*: cubrir la gallina los huevos para empollar (aymará).

Con el mismo signo se expresa la palabra asiria *Sutukku*: una caña. Por *t=k* y con el apócope usual, *sokos*: cañaheja, y caña brava de monte (kechua).

131.º *Dellu*: débil, endeble; necesidad, pobreza, falta. Le corresponde la voz asiria *akû* que significa lo mismo, *Akhaya*: amortiguado, desflaquecido (aymará).

132.º *Surru*. Le corresponde en asirio *kalû:* Mago, sacerdote. *Kallakatha:* enhechizar (aymará).

134.º *Gaz* ó *uz*: cabra. Véase pág. 15.[1]

136.º *Sag* ó *sak*: cumbre, sima. *saksahuaman*; *huaman*: águila, *saksa*: cumbre; nombre dado á la fortaleza del Cuzco.

Sag ó *sak*: primero, poderoso. *Saksayhuaman*: águila real (kechua).

Este signo *Sag* expresa y corresponde la voz asiria *Aemlu*: hombre. *Chacha*: hombre (aymará).

137º *Uru*: macho. Está puesta en las páginas siguientes al tratar de las partes del cuerpo.

140.º *Tab:* ajustar, poner, agregar, unir, juntar, totalidad. *Taukka:* montón de cualquier

cosa. *Taukkanacuy:* estar unos encima de otros ó apretados; *Tauna*: estante de casa. (kechua). *Chapiy:* soldar (kechua); *Chapuy:* amasar y empapar la harina con agua, ó hacer barro ó mezclar con agua. (kechua). *Taukatha*: amontonar; *Kappatha*, *Thapptha*: remendar el vestido entremetiendo muchos hilos. (aymará); *Kausatha:* ir muchos juntos. (aymará). *Thapha*: todos; todo; *Thapachastha:* juntarse todos; *kapakhtatha*: ajustarse. (todo aymará).

A *tab* le corresponde en asirio *sapânu* que significa, cubrir, cobijar, tapar; superar, vencer, sujetar. *Chaprirkuy aukakta:* proseguir la victoria hasta despojarlos, y venir con despojos (kechua). *Chapallitha*: echar, hierba, ó cespedes sobre los camellones cuando aran (aymará)—(véase además los puestos arriba correspondientes á vestidos y telas).

Tab es también lo mismo que la voz asiria *Tappû*: compañero. Pues bien, en aymará se expresa la compañía de personas por *tama*; pero como la *b* se convierte en *u* y la *u* en *m* puede muy bien haber sido á la vez *taua* y *tama*, conservándose sólo esta última.

Tab: quemar, arder. *T=k*, *b=u*, *kaunu*: lo marchito de mucho calor (kechua); *chapu chapu*: yerba de la centella (usada como revulsivo) (kechua).

Tab: coger. *Chaupichiyki* ó *tapkayki:* ajá, aja, ó malvado cogido os he, dicen cogiendo á uno en cosa mala que se turba (kechua).

141.° *Rû*: hacer, construir, crear. *Ruray:* hacer, criar. (kechua). *Luratha*: hacer (aymará). El mismo radical es *dû*; y por *d=ch*, *churay:*

crear. (kechua). También significa todo, y como también se pronuncia *kak*, resulta por *K* =*T*, *Takke*: todo entero (aymará).

Ru: número, cuenta. *R*=*Ll*. *Llupay*=*Yupay*: contar (kechua).

Ru: tener cuidado, proteger. *Ru*=*Llu*=*Yu*. *Yuyapuy*: cuidar (kechua).

El signo cuneiforme de que se trata cuando se pronuncia *dû* vale, en súmero, lo que la voz asiria *ritû*: afirmar, estar firme. Por *D*=*T*, *Turaraatha*: afirmar fijando; *Turittaatha*: fijar (todo aymará).

Du: acabar. *Tukuychay*: acabar alguna cosa (kechua). *Tukutha*: acabar (aymará)—*Du*: llenar, estar lleno. *Chuchu*: lleno (aymará).—*Du*: ser ó estar alto. *Thukhi*: altivo (aymará).

142.° *Zal:* estar brillante, claro, brillar derepente, resplandecer. Por *Z*=*K*, *kalitha:* resplandecer; *kaltha*: la madrugada. (todo aymará). Por *Z*=*H*: *Hallpasitha:* relampaguear. (aymará).

Tiene otro valor *Ni* ó *Li* este signo y significa como voz súmera: grasa. *Lika*: grasa, gordura (aymará).—*Ni*: brillar fuego. *Nina:* fuego (kechua y aymará).

143.° *Ir*: Irse, salir, llevar, traer, trasportar. *Iratha*: llevar cosas pequeñas en la mano; *Iratha*: ir á prisa á alguna parte; *Irpatha*: llevar ó acompañar á una ó dos personas. Compónese con muchas partículas por ser verbo de llevar. (todo aymará). *Irpa irpatha*: llevar á menudo; *Irpiri*: el que lleva; *Irpata*: la persona llevada; *Irpaña*: lo que se ha de llevar. (todo aymará). *Irpassi*: compañero que nunca se

aparta de otro. (aymará). Le corresponde en asirio el verbo *abâlu* de que ya se ha tratado (pág. 29). Advierte Bertonio que los verbos aymaraes *Iratha* y *Apatha* se componen con las mismas partículas.

144.° *Gar*, *Gal*, *ga*: hacer. Se estudiará al hablar de las partículas. *Ga*: ser, existir. *Kay*: ser, existir (kechua).

Se pronuncia también *Mal* y vale por casa, habitación, etc. *l*=*r*, *Marka*: pueblo; *Maluri*: advenedizo. (aymará). (En la pág. 29 puse como correlativos de esta voz súmera, *Mal* ó *mar* y *mara;* la verdad es que se debe prescindir de ellos).

145.° *Ur*: ir, andar, andar lijero, volar, venir. *Uriptatha*: moverse precipitadamente los hombres á hacer algo; *uri*: diligente que hace ó acaba las cosas antes de lo que otros suelen. (todo aymará).—A este signo le corresponde en este significado como sinónimo en asirio *Ba'u*. Por *B*=*Hu*: *Huayhuatha*: andar á prisa. (aymará). *B*=*P*: *Phahuay*: volar (kechua). (Por errata de impresión aparece en la pág. 26 *ur* por voz asiria, y por error mío *pury* entre sus derivados. Ya he indicado á qué signo corresponde; véase pág. 35).

Este mismo signo se pronuncia *gusur* y significa viga, madera. Le corresponde en kechua *kurku* por *s*=*r*.

150.° *Sal*: misericordia, piedad, caridad, conmiseración, benignidad. *Sallalla*: humano, afable, manso, (aymará).—Con este mismo signo se expresa la voz asiria *Ibu* que significa una parte del cuerpo de la mujer, probable-

mente el útero. Pues bien llama la atención el que en aymará se llame al sodomista pasivo *ypo*.

151.° *Min:* corona, diadema, tocado ó toca de mujer. *M=U*, *uincha*: corona ó trenza bien labrada que usan las mujeres ingas y chinchaysuyos (kechua, aymará); *uincha*: la cinta con que se sujeta el pelo (kechua y aymará).

156. *Gan* ó *Gar*: campo, jardín, campo cultivado. *G=Ch*, *Chara suka*: un pedazo de tierra labrada, apartada de las demás también labrada (aymará). *Suka* se refiere al cultivo. (Véase otra derivación del asirio por apócope pág. 311. La puesta aquí me parece preferible). Apesar de la interposición de la *k* quizá deba considerarse aquí *Chakra*: campo cultivado (kechua).

Este mismo signo se pronuncia *kar* y cree Hommel que debe significar: ensuciar, enlodar, manchar. En las lenguas andinas pasa así en efecto, *K=Ch*, *Charan*: lodazal, cieno (kechua). *Charana*: lodazal, (aymará). También vale *kar* por sospechoso. *Chari hake*: hombre sospechoso. (aymará).

158.° *Kisi*, *kisim*: langosta. *K=Tt*, *Ttinti:* langosta (kechua). *Ttisiranka*: langosta que vuela con mucha lijereza. (aymará)

161.° *US:* miembro viril, largo, fructificar. Se puede considerar *uchu masiy:* hermano ó hermana de padre y madre (kechua). *Masi* quiere decir compañero.

163.° *Dak*, *tak*, *tag*: piedra. *Takay*: tirar piedras (chinchaysuyo). *Takna*: nombre de una ciudad cuyo campo es pedregoso. *D=k*, *kaka*: roca, peña (kechua). *D=Ch*, *Chakhua*: piedras

donde atan los maderos del techo mojinete arriba. (aymará).

En asirio le corresponde á este signo *abu* y en estado construido *aban*. En kechua y aymará ha sido pronunciada *ban*. Por *B=Hu*, *Huanka*: piedra (en ambas idiomas).

167.° *Dur:* cuerda. *D=k*, *kurahua:* honda. (aymará).

170.° *Ab*. Nido. Le corresponde en asirio *Aptu*. *Tapa*: nido. (aymará).

Ab es casa, vivienda, morada, habitación, posada y su equivalente asirio es *aptu*. *Tampu*: posada (kechua y aymará). El mismo signo *ab=ba=hua: Huasi*: casa. (kechua).

(La derivación de la pág. 16, es inferior á esta).

Ab: viejo. *Ab=au*, *aukikuna*: viejos antepasados. (kechua).—*Ab=pa*, *Paya*: vieja. (kechua).

Este mismo signo significa padre y tiene por equivalente asirio *abu*, que también vale por señor y persona de autoridad y respeto. *Apu*: grande, señor, título de nobleza y de autoridad (kechua y aymará).

170.° *Eŝ* ó *Iŝ:* casa. Con esta pronunciación también hay rastros por acá. *ŝ=ch*, *Yachay*: vivir en un lugar; estar acostumbrado á morar en él. (kechua).

172.° *Gul:* estrella, *G=k*, *u=o*, *koyllur*: estrella (kechua). También se pronuncia este signo *ul* y significa lo mismo. *Ul=ur*, *ururi*: lucero (aymará).

173.° *Tag:* augurio. Esta voz no ha pasado

así, sino con la irregularidad de una *p* en lugar de uno de los valores de *g*. *Tapia*: mal agüero. (kechua). *Ati—tapia*: id. (aymará).

Este cambio nada tiene de extraordinario, si se considera que *g* y *b* se truecan en numerosos casos; así es que las voces andinas vienen de *tab*.

Tag: perturbar. *Takurachiy*: perturbar (kechua). Alborotarse: *Takurasitha*. (aymará).

Tag: volver, revolver, dar vuelta ó vueltas á alguna cosa; volver de arriba á abajo, las cosas, trastornar. *T=Ch*, *g=ch*, *Chachay*: darle vuelta asido de los cabezones; *g=k*, *ttakui–ttakui*: cosas trabucadas ó revueltas; *Ttakuichakuy*: revolver de alto á bajo cuanto hay buscando algo. (kechua). *Thakhmatha*: revolver, trastornar buscando algo; *Thakarusutha:* buscar y rebuscar, trastornar cosas para hallar; *Ttakha*: cabello, lana, ó hilo enmarañado y otras cosas así. (todo aymará).

La voz, en esta acepción, sinónima en asirio es *lapâtu*. *Lappatha*: buscarlo todo. (aymará)

Tag: aplastar, quebrar. *Ttakkatha*: quebrar el hilo ó la soga. (aymará).

Tag, como significado derivado: trabajar, fabricar. *Takay*: dar golpes, martillar; *Takakuy*: hincar algo á golpes; *Takana*: mazo, martillo ó herramienta para trabajar á golpes; *Taka–taka*: herrero y platero y los que trabajan así á golpes; *Ttakay*: pisar con pison, tupir, ó apretar mucho, á coces, á puñadas, *Ttakana*: pison. (todo kechua).

T=Ch, *g=k*, *Chakmay:* dar la primera reja

ó desmontar ó romper la tierra para sembrar ó cualquier labor (kechua).—*T=Kh*, *g=k*, *khakchay:* desquijarar, quebrar á pura fuerza (kechua). *T=Ch*, *g=k*, *Chakkutha*: martillar ó dar golpes como para hincar (aymará).

Tag: aterrar, derribar, echar por el suelo. *g=k*, *Ttakmay*: desbaratar edificio. *Ttakmaska*: cosa desbaratada y deshecha á mano, ó derribada. (todo kechua). *Kakchay:* atemorizar (kechua).

Tag: golpear, aporrear, maltratar. *T=Cch*, *Cchakkutatha*: sacudir uno ó dos puñetes muy recio; *Cchakhetha*: aporrear (aymará).

Tag, arrojar, lanzar, esparcir. *Ttakay*: derramar cosas secas; *Ttakarpayay*: el sembrar á mano con bueyes en surcos y arrojar lo que le dan. (todo kechua).

Tag: excrementos; *g=k*, *Takia*: los excrementos de las llamas (kechua y aymará). Esta formación es más correcta que la derivación de *Tak* piedra. (Veáse pág. 16).

174.º *Ka*; puerta. El *kassa* que he puesto como equivalente en la pág. 17 ha tenido este significado en kechua por extensión, pues no es de este radical sino del núm. 2 como está yá explicado.

175.º *Az:* salir, aparecer. Este con el signo *Gis* (madera) por delante significa cerrar la puerta.—Pues bien, *z=t*, *Atitha:* cerrar la puerta ó algún agujero con piedras (aymará).

176.º *Uk:* rey. En las tradiciones mitológicas de los Incas aparece un *Ayar uchu:* hermano de *Manko Kapak*. Quizá si este *uchu* corresponde por *k=ch* á *uku*: rey.

186º *Dub, dux, dix*: echar, vaciar, derramar, verter, arrojar, regar, mojar, bañar.—cercar, rodear, ceñir—tableta (para escribir). *D=Ch, b=u, Chuycchuy* ó *Chuychurkuy:* mojarse mucho ó quedar hecho una sopa (kechua). *Dub=Tuu =tuustha*: lavarse entrando en el rio, andando por el agua, ó jugar así en ella (aymará); *Cchustaatha:* echar agua en la olla cuando está seca; *Chustaatha*: escurrir el agua de la olla ó de algún vaso tapándolo para que no salga la carne etc. (aymará). *Chuusutha:* escurrirse el agua ó licor por no estar bien tapada la vasija; resumirse el agua ó otro licor (aymará); *kuutha*: ventar el trigo, quinua, etc. (id.)

D=K, u=o, b=p. Kopo: rueda ó corrillo de gente; *kophuttatha*: poner cerco. (aymará). Son sinonimos *Dub* súmero y *sibû* asirio en el sentido de cercar, ceñir etc. *Sippu*: las arrugas y pliegues (kechua). *Sipi*: plumaje de varios colores hecho á modo de cuello, ó lechuguillas, y se le ponen al cuello, aunque los chinchaysuyos usan ponérsele en la cabeza como diadema, atándole debajo de la barba en las fiestas ó regocijos; *Sipputapitha*: encojer cortinas, cuellos, etc. (todo aymará).

También son sinonimos *Dûbba* (súmero) y *lamû* (asirio). Valen por cercar, rodear, ceñir, ceñir con anillos, con argollas, etc. *L=ll, m=u, Llauttu*: faja ó cíngulo rojo que atado en la frente usaban los Incas. *Dubba=Chumpi*: ceñidor (kechua). (El cambio de *b* en *m* es natural, pues *b=u=m* en kechua y aymará; y *b*=g =*m* en súmero).

Este mismo signo cuneiforme se pronuncia

dix y significa piedra. *D=Ch*, *i=e*, *x=k*, *Chekhuta:* piedra labrada (aymará).—Este signo también corresponde á las voces súmeras *um* y *šupux* que dicen lo mismo: piedra.—Por *š=r*, *rumi*: piedra (hechua), como si ambas voces se hubieran combinado.

190.° *Urud*: cobre. Ya me he ocupado de este metal. (pág. 24.)

193.° *Gan*: fluir, manar, correr el agua, gotear; oprimido, opresión. *G=H*, *Ham-ham*: dice el que llora (kechua)—*Chanaratha*: escurrir el agua sucia; *Cchallatha*: rociar; *G=H*, *n=ll*, *hallu*: la lluvia. (aymará) También se pronuncia *Gam*. *G=H*, *m=u*, *Hauttha*: correr el agua y todas las cosas líquidas; *hauiri*:-rio. (todo aymará)—En el significado de gotear le corresponde en asirio *daḫâdu*. *D=Ch*, *ḫ=k*, *d=k*, *chakka*: gotear (aymará).

194.° *Ad*: padre. Ya he tratado de esta voz (pag. 13), aunque la he puesto en su forma prolongada.

195.° *Si*: hedor, pestilencia. *A-si-an*: huele mal. (chinchaysuyo).

197.° *Tur*, *Du*: niño, hijo. *T=D=Ch*, *Çhuri*: hijo (kechua); *Turu*: sobrino; hermano de la mujer. (kechua); *Kurak*: el hijo mayor. (kechua). *R=L*. *Tulka*: yerno. (aymará). Ya de esta radical me he ocupado en la pág. 14.

205.° *Yn*: vestido. *Yñaku*: la mantellina de la cabeza (kechua).

206.° *Lugal*: rey. Esta voz parece que corresponde á *lu=llu*, *g=b=p*, *l=n*, *llupanki*. Es decir que la palabra súmera ha debido ser pronunciada también: *lubal*, y de allí *llupanki*. La

dinastía de los *llupanki* significa pues la dinastía real.—Hay más: la frase habitual ha debido ser *Lugal—bi*: el rey; de donde *Llupanki*, por la lectura *lubalgi*. Es curioso que *Yanki* uno de los títulos más antiguos de nobleza entre los andinos equivalga literalmente á *yanzi* rey en la lengua de los coseos, pues *z*=*k* es valor aceptado y comprobado en las lenguas kechua y aymará.

En asirio le corresponde *Malku* que significa lo mismo. *Mallko*: señor principal, autoridad (aymará).

211.° *Bi.* Entre otros significados tiene el de mandar. En asirio se dice *tamû*, *t*=*k*, *kamachitha*: mandar (aymará); *kamachi*: el que manda (kechua).

213.° *Gur*: medida. *G*=C*h*, *churu*: pedazo ó retazo de tierra y otras cosas (aymará). *Gur*=*kull*, *kullo:* vale á la vez por madera y por medida de madera (aymará).

214.° *Ku*: dulce. En asirio *Matku*. De esta voz se han formado las palabras andinas. En aymará se han cambiado la *a* por *o*, *t*=*k* *Mokhsa*: dulce. En kechua la *a* se ha trocado en *i* la *t*=*ch* y esta por cambio secundario en *s*. *Miski* ó *Michki*: dulce. Pero *machiy* es saborear bien las comidas y *Machhisimi*: literalmente «boca dulce», hombre de dulces palabras (todo kechua).

Makchimanka: comida sabrosa (aymará). Pudiera ser que *kucchuchu:* una raicilla ó granillo dulce al gusto que nace debajo de lugares húmedos (aymará) correspondienra á *ku* dulce.

215.° *Is:* llorar, gritar. Toca á esta voz en asirio *bakû*. *B=Ha*, *Huakay*: llorar (kechua). *Hachatha:* llorar. (aymará).

Saxar ó *daxas* también se pronuncia este signo, y quiere decir polvo. *S=Ch*, *x=ch*, *chachay:* desempolvar la ropa. (kechua).

220.° *Kum*, *ku:* romper, arrancar con violencia; desmenuzar, *Kumpay*: soltar piedras cuesta abajo; *Kumpay*: quebrar con almadena de hierro ó gran piedra. (kechua). *Kumpa*: almadena, piedra grande para quebrar (kechua y aymará). *Kumpatha*: quebrar ó dar golpe con ella; *Kumpatha Kalana*: dar con piedra sin soltarla; *(Kala* es piedra). (todo aymará). *K=T*, *Tumy*: cuchillo (kechua y aymará). *Khunkasiña*: bien molido con piedra; *Kkunatha*: moler trigo, quinua con piedras ó rueda de molino, (todo aymará). *K=T*, *Tonatha*: desmenuzar en migajas, destruir, quebrar; *Tuna*: las migajas de pan ó azúcar; *Tunanokatha*: desmenuzar en muchos pedacitos; (todo aymará). *Konay*: moler menudo (kechua).

Ku: Ser alto, elevado. *K= T*, *Kurkhi*: altivo (aymará). En asirio se dice *Saku*, *Saittu*: alto encumbrado. (aymará).

221.° *Ur:* fundamento, cimiento, suelo. Ya de esta voz he tratado. (pág. 27).

222.° *Il:* Esta radical no tiene hasta ahora, que yo sepa, determinada su significación; Pinches, según he visto en Muss-Arnolt, le atribuye la de claridad, brillo. Aunque estoy muy distante de querer solucionar esta duda, sin embargo, me parece conveniente indicar que *Ill* vale en los idiomas andinos por brillo,

luz. *Illapa:* rayo (kechua). *Illariy:* resplandecer, relumbrar, relucir, alumbrar (kechua). Pero lo que hace esto más notable todavía, es que el equivalente asirio *Kakasiga* se encuentra en la misma paridad en aymará. *Illapa:* rayo ó trueno; *Kakhcha*: trueno ó rayo. *Illapunakatha*=*Kakhchanakatha*.

223.° *Tum:* tomar, llevarse, arrebatar. *T*=*K*, *u*=*o*. *Komay*: llevar á escondidas ó debajo del brazo (kechua). *Komatha*: llevar debajo del sobaco; *Komusutha*: llevarse todo lo que uno tiene (todo (aymará). *Tum*: detenerse. *Ttuttutha*: detenerse mucho en algo. (aymará).

Gub: Así también se llama y vale por fortificar. Por la confusión de *G* y *B*, *Bug*. *B*=*P*, *g*=*k*, *Pukará*, *Pukarani*: fortaleza. (kechua y aymará).

Du, otro nombre y quiere decir andar, caminar, ir. *Chhukutha*: correr muchos juntos. *Chukhchutha*: andar con buen paso. (todo aymará).—*Tum*: también es andar; *tumaiko*: andariego. (aymará).

También se dice *Gin*: andar, caminar. *Hinkkiy*: andar de puntillas, saltar ó andar en un pié. (kechua)

226.° *Sux:* estar cubierto, estar vestido. *S*=*Ch*, *x*=*s*, *Cchusi*: cobertor, frazada. (aymará). Le corresponde en asirio *Ḫalapu* que además del significado dicho, tiene dos, de cercar, y ocultar. *Ḫ*=*Ch*, *l*=*r*. *Charapa*: tortuga. (kechua aymará).

229.° *Ib:* cólera. *T-ipu*: cólera. (aymará). *Piña*: colérico. (kechua).

Este mismo signo vale *tum*: temor. *Tunky*:

temeroso. (aymará). En asirio es *Ḥardatu*, *Ḥ=H*, *r=s*, *d=k*, *Hakhsaraña*: temor. (aymará).

230.° *Egu*: «á continuación de, en seguida de», continuación, prolongación. En asirio le toca *Arkâtu*. *Aleka:* continuados, continuación, hablando de días, meses, años. (aymará).

233.° *Is*, *gis*: árbol, madera. Le corresponde con igual sentido en asirio *Eṣu*, *Iṣu*, *iṣṣu* y *giššu*. De estas voces se han formado las correspondientes andinas. (Vease pág. 17).

234.° *Sig*, *sik*, *dig:* herir, golpear, romper, — sacar, quitar, arrancar,—mal, dolor, agravio, daño, opresión, vejación, duelo, calamidad, tristeza. *S=Ch*, *i=e*, *g=k*, *Makikta chekakuy*: herir de la mano. *(maki)*, (kechua). *S=L=ll*, *Llikiy*: romper. (kechua).

Vale lo mismo herir, golpear el asirio *maḥâṣu* cuyos derivados ya he indicado (véase pág. 29). —*Sikiy:* sacar (kechua).—*Chikki*: desgracia, desventura. (kechua). *Chhikhi*: desastre, mal suceso (aymará). *Chhekhnitha*: tener odio. (aymará). *Chikikkuy*: haber ó tener envidia de otro. (kechua).

236.° *Mar:* echarse en el suelo. Su sinónimo asirio *labânu* *L=Ll*, *b=u*, *n=l=ll*, *Laullita* echarse de barriga; *Llaullinakata:* andar como la culebra. (todo aymará). Este signo expresa el verbo asirio *Paṭaru*: desgarrar, partir; pues bien *Mar* significa lo mismo en kechua, *Maruy:* deshacer, quebrantar. (kechua).

Mar da la idea de diluvio, inundar, sumerjir. En sentido figurado. *Maranayra*: ojos arrasados de lágrimas. (aymará).

237.° *Gi:* tierra, abismo.— *G=Ch*, *Chili*: hondo, profundo. (aymará).

238.° *U:* agua. *Unu*, *uma:* agua. (kechua y aymará). Esta derivación es preferible á la del asirio *mû* (pág. 21), y puede aplicarse á las voces allí consideradas. Este caso es uno de los más concluyentes.

U: alimento, sustento, comer. *Utaka:* comida (kauki). (Véase pág. 21, y la *uminta* es pasta de maíz con dulce, y no con choclo, que es justamente maíz tierno). *Uthuratha:* comer abundantemente. (aymará).

Sam: Yerba. *Chhamppa*: cesped de tierra con raíces. (kechua); *Chauchu*: la cepa verde con raíces. (kechua). *Raumay*:chapodar los árboles y deshojar á mano. (kechua). *Champa*: terrón, cesped con su yerba; *Champi*: hongos. (aymará).

239.° *Ga:* ser, haber. *Kay:* ser, existir. (kechua). Es el orígen más correcto.

240.° *Lax:* miedo, temor, espanto. *L=Ll*, *x=k*, *Llakllay:* acobardarse; *Llakllarkay:* acabar de perder el ánimo ó temblar de miedo; *llaksay*: pasmar á otro, hacerle turbar de miedo. (todo kechua). *Llakhlla:* cobarde, tímido, flojo. (aymará). En asirio la misma idea la expresa *Galâdu*, y como *G=B*, de allí *Huarakusiña*: miedo, espanto (aymará).

Lax, *lux*, *rix*: purificar, lavar. *Lax=Llach*, *llachikuy*: lavarse las manos. (kechua). *Lux=Sus*, *susutha*: lavar metales. (aymará). En asirio es *Masû*; por *s=l=ll*. *Maillatha*: lavar. (aymará). *Mayllay*: lavar (kechua). En aymará pare-

ce que se ha conservado la radical invertida: *x=h*, *l=r*, *Haritha*: lavar.

Lux: administrador, ministro, poderdante, en una palabra el que ejerce un poder y administra, *Lloke*: calificativo dado á algunos incas conquistadores y reformadores.

241.° *Al*: protección, amparo, socorro. *Al=La=Lla=Ya*, *Yanapay*: socorro. (kechua). *Yanapatha*: socorrer. (aymará).

242.° *Mis:* alto, elevado señor, gobernador, maestro, en una palabra un título, algo que denote elevación, distinción. *Misitha*: exceder á otro en fama y nombre; *Misutha*: salir fuera, ó subir; *Alcaldetha misutha*: salir de alcalde. (todo aymará). *S=Ch*, *Michiy runaka*: Gobernar ó regir á hombres, ó ser superior. (kechua).

Este signo se pronuncia también *ag*: grande, excelso, poderoso. *H—ach—a*: grande. (aymará). En kechua es *H—at—un*, lo cual prueba que se ha pronunciado en su orígen este signo *ag* ó *ak*, pues la *g* no se cambia en *t*.

Este signo se llama también *sid* y vale por concluir, terminar. *Seke*: término. (kechua).

244.° *Y*: Casa. *Sikua-n—i*: lugar pintoresco, (nombre de un pueblo). *Huanka-n—i*: morada de las águilas, (Huancané, nombre de un pueblo).

249.° *Sabra*: grande, magnate. *b=p*, *r=ll*, *Sapalla*, *Sapara*: primer monarca en Hatuncolla de quien hablan Cieza, Zárate y otros historiadores.

253.° *Sab*, *šab*: cortar, despedazar, quebrar. *Chapray:* podar, desmochar ó cortar ramo. (*rapra*, ramo) (kechua). En este sentido le

corresponde la palabra asiria *bakâmu* cuyos derivados pueden verse en la página 28.

254.° *E*, *I*: agua. *Yaku*: agua (chinchaysuyo).

255.° *Dug:* olla, vasija. *D=K*, *g=ch*, *kauchi*: olla grande. (kechua y aymará).

256.° *Galam* ó *Kalam*: país. *Kalama*: nombre de diferentes lugares; el más conocido en el desierto de Atacama.

257.° *Kal*: fuerte, poderoso; caro, precioso; *Kallpa*: las fuerzas y el poder y las potencias del alma, ó cuerpo; *Kallparuna*: fuerte; *Kallallallakchusma*: el niño que crece mucho; *Kallallallakhuayna*: el sano, lozano, frezco ó con las fuerzas, en su juventud; *Kari*: hombre para mucho y animoso y varón y hombre de fuerzas ó brío; *Karikarimkay*: es ser valeroso, animoso, ó brioso, ó trabajador; *Karichakuy*: animarse y tomar brío y esfuerzo. (todo kechua). *Kallatahake*: hombre dichoso. (aymará).

En asirio fuerte, poderoso se dice *Dannu*. *D=Ch*, *n=m*, *Cchama*: fuerza; *Cchamani*: hombre fuerte. (aymará). *Chhamaykuy*: esforzarse en el trabajo, ó poner el pecho con todas las fuerzas y dar un apretón para acabar. (kechua). *D=K*, *kani*: trabajosamente. (aymará).

Kala: vale por primero, mayor. *Kallariyninmanta*: desde el principio; *Kallariyniyok*: el que tiene principio, (todo kechua). En aymará la *a* ha sonado como *o* y ha sido trocada en *o*. *Kollana*: el principio; *Kallaka*: hermana mayor. (aymará).

258.° *Am*: toro. En asirio *rîmu*. *Llama*: un animal de carga así llamado. (kechua y aymará).

260º *Ni*, *di*: fuego. *Nina*: fuego, candela. (kechua y aymará). *D=T*, *Tiya*: bracero. (kechua). *Tiapu*: bracero. (aymará). El mismo signo es dicho *Gum* y significa lo mismo. *G=k*, *u=o*, *m=n=ñ*. *Koñiy*: estar caliente; *Koñichiy*: calentar algo. (kechua). *Koñi*: tibio; *Konichatha*: calentarse un poco. (aymará). *Konokuy*: calentarse al fuego; *Koncha*: fogón. (todo kechua.)

Otro modo de decir tocante al mismo signo es *lam*, ó *ram; m=u*, *ram=rau*. *Rauray:* quemar, escocer lo quemado, ó la boca de ají, arder el fuego ú otra cosa. (kechua).

Zax es otro nombre del mismo signo. *Z=K*, *x=ch; Kachachacha*: chispa ó centella; *x=s*, *Kaspay*: tostar, chamuscar, ó pasar por fuego. (todo kechua). *Z=S*, *x=k*, *Sakaka:* una exalación ignea propiamente, que aún de día suelen verse algunas veces, (aymará).

En asirio fuego es *Kalû*. *Kallaki*: templadamente; *l=n*, *Kankarput'ia:* abrasar mucho el sol, ó fuego; *Kankatha:* asar con asador ó en cazuela. (todo aymará). *Kankay:* asar en asador. (kechua).

261.º *Gibil*, *bil:* fuego. *B=Hu*, *Huillka:* el sol como antiguamente decian. (aymará).

264.º *Gur:* señor, gobernador, grande, principal. *Kuraka*: el señor mayor, ó superior. (kechua). Así se llamaban los jefes de las tribus anteriores á los Incas.

266.º *Ub:* comarca, región. *b=p*, *Puna:* región fría y helada de la cordillera. (kechua y aymará). Es cosa digna de llamar la atención la coincidencia siguiente. [Es] condición indispensable la altura para que un lugar sea califi-

cado como puna; y esta radical *Ub* significa también estar en alto, la altura, elevación. Á esto se agrega que el sinónimo asirio *Tupku* confirma esa opinión. De el vienen *Tupu* que corresponde á un terreno que sirve de unidad de medida, y *Tupa* calificativo de las cosas nobles y pertenecientes al rey.

Este mismo signo se pronuncia *Ar* y significa espacio, comarca, región. *Ararihua Apo:* juez del campo. (kechua). También vale por alto. *Alau:* alto (aymará).

268.° *Gab:* partir, quebrar, destrozar. *G=K*, *b=p*, *Kapiy*: esprimir, estrujar, ordeñar; *Kapchiy*: machucar, quebrantar, magullar, (todo kechua). *Kaphakhtaatha*: quebrar (aymará).

Pakiy, *pakitha*: quebrar. (kechua y aymará)

Gab: abrir, desplegar. En asirio *Pittî*: abertura. *Ppitjatha*: abrir la postema, la vena. (aymará).

Gab: exonerar, descargar, libertar. *Chapririkuk mula*: la mula que queda libre, que dederriba al jinete. (kechua).

Gab: adversario y como también es destruir: *Chaprirkiy*. proseguir la victoria hasta despojar al enemigo (kechua). En el sentido de romper, hendir, le toca en asirio. *Padâru*, *Pakhuratha*: papas desolladas; rostro desollado del frío. (aymará).

El mismo signo se pronuncia *du*: romper, quebrar, desgarrar, apretar, oprimir. *D=T*. *Tunighi*: oprimir la carga al que la lleva. Le corresponde en asirio *dakû* que ya está considerado en la página 28, y que además da los

siguientes derivados: *chaknay*: atar una cosa apretada á otra, ó amarrar, ó dar tormentos de cuerda, cargar bestia, atar la carga. (kechua). *Kakahtatha*: quebrarse algo de barro ó de madera. (aymará),

Du quiere decir también abundancia. *D=Ch*, *chuchu:* lleno, colmado. (aymará). La palabra igual en asirio es *daḥâdu*, cuyo uno de sus derivados es *duḥdu*. *D=T*, *ḥ=s*, *tusutha*: haber abundancia grande de cualquiera cosa (aymará).

Du: estar mojado, gotear. *Cchurchu*: chorreando agua, mojado, empapado. (kechua).— *Cchuantaatha*: echar gota á gota. (aymará).

Du vale también por estirar, extender, caerse al suelo, echarse en el suelo. *Chhutallayay*: estar mucho echado y estendido ó dormir estirados los pies; *chhutarayay*: ponerse tieso ó yerto el difunto; *chutakayacuy*: estar tendido rellenado como un muerto; *chutariy*: estirarse, extender el cuerpo, ú otra cosa para alcanzar. (todo kechua).

Gab todavía vale por medio. *Chau*: á medio hacer algo; *Chaupi*: la mitad, ó el medio de cosas, lugares, tiempo ú obra.. (todo kechua).

270. *Dax*: añadir, juntar; ayudar, socorrer, favorecer. *Chaka*: lo que se añade á la carga. (aymará); *D=T*, *x=k*, *ttakakatatha*: juntar los pocos á donde están muchos, animales, ú hombres; *ttaka*: una parte del rosario, un denario, una parte ó punto del sermón, una manada ó compañía etc. (aymará). *Kakhti*: innumerables, muchísimos; *kakhtata*: la gente apuñuscada (aymará). *Kaskitta*: atestar apretando

(aymará). *Kaskay*: pegarse ó juntarse mucho. (kechua).

En asirio es *Narâru*: socorrer, *Nasachatha*: favorecer cuando no lo esperaba (aymará).

271.° *Ṡam*: valor, precio. *Ṡ=Ch*, *m=n*, *chani*: valor precio. (kechua y aymará).

274.° *Uru*: coger, tomar, apresar. Le corresponde en asirio *aru*. *Arapay*: enredar. (kechua). También le corresponde en asirio *bâru* que significa lo mismo. *B=P*, *r=ll*, *pallay*: coger á mano cualquiera cosa; *pallay*: coger del suelo, ó del árbol, ó la cosecha, ó mies. (kechua). *Pallatha*: recoger poco á poco como escogiendo lo mejor. (aymará).

276. *Uz*, *az*: sacerdote, mago, hechicero. En asirio es *barû*. *Ba=Hua*, *r=ll*, *Huallauisa*: así se llamaban ciertos ministros del culto entre los antiguos andinos. (kechua y aymará).

279.° *Ak*: medida, medir—*Kamatha*: medir. (aymará).

286.° *Gaz:* Romper, quebrar; perder,—malo, vil, miserable.—De los derivados puestos á *Ḥas*, algunos podrían ser aceptados acá en los dos primeros sentidos. *Cchakkatha*: perderse; *Cchakkaatha*: perder algo no cuidando de ello. (aymará). *Kakani*: malo. (aymará).

Ba'âṡu en asirio significa lo mismo. Por *Ba=Hua*, *ṡ=r*, *Huaru*: malo. (aymará).

287. *Gud:* alto, elevado, *Chuku*: sombrero. (kechua). *Chutu:* cerro, coronilla. (aymará).

A este vocablo súmero le corresponde en asirio *zakru* alto, elevado, sublime. Por *z=h*,

ḳ=kh, *r=s*, *Hakhsarañani apu*: señor de gran magestad. (aymará).

291.° *Ṡig* ó *ṡi:* Verter, derramar, gotear, rebosar, desatracar, desatorar. *Cchikhrinakatka*: llover á gotas, como garúa. (aymará). *Hichay*: derramar lo líquido. (kechua). *Cchekketha*: esparcirse el agua la gente y el ganado. (aymará).

Se ó *si:* tener cuidado ó vigilancia de algo. Le corresponde en asirio *Paḳâdu*. *Pachaka*: mayordomo mayor del Inca que tenía á su cargo sus haciendas; *Pachaka*: siervo, criado principal sobre todos los siervos; el que á su cargo tiene y guarda todo lo que tiene su amo. (kechua).

Si ó *sig:* cubrir, abrigar, cobijar—subyugar, mandar, dominar, superar. *Seḳehuaastha*: mandar mucho á diestro y siniestro; *Seḳesnaḳatha*: ser muy mandón. (todo aymará). En asirio *Sapânu*. *Chapana*: una masa de yuca fermentada envuelta en hojas como un tamal. (kechua y aymará).

Si: embriagarse, estar ébrio. *Sinka*: el medio borracho. (kechua). *Sinka-sinka*: borracho, asomado. (aymará).

Este signo en asirio es *Ṡaḳû*. *Sakuta*: beber mucho de una vez. (aymará).

Sig: tiene como equivalente asirio la voz *Maŝâlu*. No he visto indicado qué valor le corresponde. pues aunque la palabra asiria está en los diccionarios no señalan en ellos la equivalencia con *sig* para los significados que ponen. Sin embargo como hay un hecho que me ha llamado la atención voy á detenerme en este punto. *Maŝâlu* quiere decir en asirio

ser ó haber sido semejante, igual, par, y también figurar, representar, dibujar. Pues bien, ambos valores tiene *sig* en las lenguas andinas. *i=e*, *g=k*. *Seke*: raya, línea; *sekey*: rayar, (kechua). *Seketha*: la raya. (aymará). *S=Ch*, *g=k*, *Chika*: mitad ó medio; *Chika*: igual; *Chikachatha*: igualar las cosas. (todo aymará).

292.° *Nag*: verter, libación. *Machiy*: regar menudo á mano; *Machinakuy*: rociarse; *Machay*: emborracharse. (kechua). *Machatha*: emborracharse. (aymará).

293.° *Xir:* ligar, atar, cerrar, encerrar. *X=S*, *siray*: coser. (kechua). *Siratha*: coser. (aymará). *X=K*, *r=ll*, *Killiy*: coser una cosa con otra, juntarlas cosiendo; *killi*: lo que está cosido ó continuado á otra cosa, ó travado como dos casas con una misma madera y unas sogas. *Huasiktha killichay* ó *Killihuasiktha ruray*: hacer un cuarto de casa largo travado con distintas piezas. (todo kechua). *X=K*, *i=e*, *r=ll*. *Kelu*: una como red de lana para embolver ó fajar la criatura; *x=k*, *Kirutha*: atar con algún nervio ó soga alguna cosa, como dos maderas ó ambas manos de alguno; *Kira*: las varas con que cruzan las tijeras del techo; *Kiratha*: cerrar las calles como cuando juegan toros. (todo aymará).

Sólo como probable pone Ledrain que este signo valga por juntar sólidamente, lazo, ligar, reunir. Los ejemplos anteriores de las lenguas andinas ratifican esta opinión.

En asirio !untar sólidamente se dice *Rakâsu;* por *R=L*, *Lakusitha*: travar el edificio. (aymará).

Xir: es probable, dice Ledrain, que leído así este signo, valga por hablar, ordenar. *X=K*, *r=ll*. *Killiskachi* fué un mentiroso y chismoso y de él dicen; *Killiskachiy*: llevar chismes y mentiras falsamente. (todo kechua). *Chiririri*: parlero. *Khistusitha*: hablar mal de otro. (aymará). En asirio toca en este caso la voz *Tamû*. *T=K*, *Kamusitha*: hablar mal de otro; *Atamatha*: decir, referir. (todo aymará).

Ma: salir, ir fuera, brotar las plantas, reaparecer la luz, aparición ó nacimiento de un astro. *Maphutatha*: salir muchos juntos; dícese de muchas cosas como enemigos, alas, viruela, quinua etc.; *Maphutatha*: salir, nacer las semillas. (todo aymará). En asirio es el equivalente *aŝû*: *Assu*: criatura recien nacida. (aymará).

Le corresponde á este signo la voz asiria *Zaḳtu*: agudo, cortante; pero no han determinado los asiriologistas la lectura sumérica que debe tener. Quizá sea la de *Xir*. pues *X=S* y en kechua y aymará, *Sira*: aguja, alezna, etc.

También significa este signo *ḳû*: planta, hierba en asirio; la lectura súmera me parece que es *sar*. Quizá de allí *Sara*: maiz (kechua) como la planta por excelencia.

Este mismo signo dicho *Sar*: vale por germinar, brotar, nacer. No se ha conservado aislado pero si en voces compuestas: *Sara huayllayan*: nacer muy verde y lozano cuando chico *(huayllay*: verde, lozano). (todo kechua).

296.° *Bad:* muro, recinto fortificado; estar elevado. La voz *Huaka*: en una de sus acepciones puede venir de esta radical; pues no

sólo muchas huacas son colinas artificiales sino que están rodeadas de un muro; y aún con una fortaleza en el centro.

Bad: tierra, lugar, región. Este significado lo ponen los asiriologistas como dudoso, pues no está perfectamente comprobado. Pues bien, *B=P*, *d=ch*, *Pacha*: tierra, suelo. (kechua y aymará).

Bad: palabra mortal, sortilegio, hechicería. El signo de la boca y el de la muerte dentro de el forman el idiograma. *B=Hu*, *d=t*, *huatuy*: adivinar, profetizar, conjeturar, sospechar.

No sólo este derivado existe sino otros de más lato sentido, pero siempre en conformidad con la idea de peligro, daño. *Hnatekkay*: tentar ó poner los estorbos ó probar ó engañar ó persuadir lo malo. (kechua). *Huatekaña*: la tentación; *Huati*: cosa mala. (aymará).

299.° *Lu:* turbar, alborotar, revolver.

Lluhuthaltatha: revolverse el estómago. (aymará).

300.° *Gi:* hablar, contestar, retorcer una razón, un argumento. *Chiririri*: parlero. (aymará). En el sentido de torcer, trocar la verdad. *Chichillake*: chismoso. (aymará). *Killiskachiy*: llevar chismes y mentiras falsamente ó sin razón. (kechua).

También se pronuncia *Ga:* llenar, estar lleno. *Kaakhtata*: lleno, embutido. (aymará).

Gi, *Gin:* volver, girar, dar vuelta ó vueltas una cosa, tornar, regresar. *G=H*. *Hinay*: dar vuelta. (kechua). *Kenkukenku:* cosa de muchas vueltas muy retuerta ó de muchas revueltas y escondrijos una cosa. *Kenkukta tussukuy:* dar

vueltas en el baile. En sentido figurado, *Kenkusimi*: palabras revesadas, dichas por mucho rodeo, no llanas, ni claras. *Kenku Kenkuta rimay*: hablar por rodeos y engaños. (todo kechua). *Kenko*: cosa tuerta que da vuelta; *Kenko–kenko saratha*: andar dando vueltas como la madre de un río; *Kenkontatha*: torcerse. (todo aymará). *Kenkontaatha* ó *Kenkotaatha*: torcer, dar vuelta. (aymará).

Gi ó *Ge:* obscuridad, noche. *Cchhisi*: la tarde, la noche. (kechua).

303.° *Ra:* inundar, sumerjir, regar, canal de irrigación. Pueden venir de este radical *Rarka* (kechua), *Larka* (aymará): canal, acequia. (Véase pág. 31 y radical N.° 70, pág. 52).

304.° *Sur:* expresa las ideas de «cólera, violencia»; poderoso, potente, pujante. *Manasurkayok*: pusilánime, de poco brío. *Mana*: es la negación, *yok* indicada el poseedor ó agente, así es que literalmente la palabra: «no—fuerza poseedor». (kechua).

El mismo signo se pronuncia *Kuṡ* y vale por descansar, ponerse en reposo, en descanso. (Véase pág. 26 donde dice por error *Kus* y *Tuskuyku* por *Kuṡ* y por *Tuskukuy*, *Tuspikuy*: estar la persona boca abajo ó de bruces. (kechua), en una palabra echada descansando. *Kusanokatha*: ponerse, echarse en el suelo la criatura no fajada. (aymará).

Kuṡ vale en asirio por *Anaḥu.* Los asiriologistas ignoran el significado de ambas voces. Lo notable es que los idiomas andinos dan la clave y significado de las dos palabras. *Kuṡ* ha dado *Kusma*: camisa, vestido del indio. (chin-

chaysuyo). *Anahu=Anaku*: vestido, manto de india.

307.° *Gul*, *Gal*, *mul*, *nu*, *lu*: hombre. *Gal=Kar*, *Kari*: varón. (kechua). *Lu=Ru*, *Runa*: hombre. (kechua). (En la página 13 he puesto *lum* como súmero llevándome de Lenormant, pero es preciso cambiar por *lu*).

308. *Sis*: hermano. En kechua tiene un significado más lato: cercano, próximo. *Sichpa ayllo*: pariente cercano en afinidad. *Sichpa* ó *Sispa yahuarmasiy:* cercano en consanguinidad.

310.° *Zag* ó *Zak:* lazo, ligar, rodear. *Z=K*, *k=t*. *Katatha*: atar los palos del techo; *Katathapitha*: ensartar á muchos; *Katallitha:* echar grillos, sueltas, ó maneas. (todo aymará). *Z=H*, *Hakhuiruta:* cojer algún animal arrojando soga ó lazo. (aymará). *Z=T*, *Takapa*: una faja negra con que las mujeres se cargan la cuna. (aymará).

Zag ó *Zak:* cimiento. *Z=Th*, *Thakhsi*: cimiento. (aymará)

Tag ó *Kak:* frontera, lado, orilla. *Thakhsi*: el horizonte ó término de la tierra. (aymará).

Tag ó *Zak:* potencia, fuerza. *Hakcha*: fuertemente, recio; *Hakcha nakatha*: quemar muy fuertemente. (aymará). *Hatuntam rimay*: hablar recio. (kechua).

Zag ó *Zak:* lugar alto, alto. *Z=H*, *g=h*. *Hahua*: encima; *hahua pacha*: lugar alto. (kechua). *Z=S*, *g=h*, *Sahua*: encima. (chinchaysuyo). *Hahua*: altura. (kechua). *Hacha:* alto. (aymará).

Como este radical expresa al mismo tiempo la idea, de superioridad, de fuerza y de altura,

por eso en virtud de *Z=H*, *k=t*, *hatun:* lo mayor, mejor, superior, ó principal. (kechua).

311.° *Ma:* tierra, lugar, país, comarca. *Mamani*: provincia ó distrito; *Egiptomamani*, *Kozkomamani:* provincia de Egipto, del Cuzco. (todo aymará). *Huamani:* nombre de varios lugares en el Perú. (kechua y aymará).

Este mismo signo significa llamar y nombre. Pues bien parece que en kechua ha dejado derivados, pero de restringida significación. *Huakkay*: llamar, y llamar malos nombres.

Ma: parir; *Huachay*: parir. (kechua).

312.° *Aṡ:* encanto, conjuro; uno; medir, medida para sólidos. Ha existido entre los kechuas y aymarás un sistema de adivinación practicado por ciertos sacerdotes, cuyo nombre corresponde á esta radical. *Ṡ=ch*, *achik* «el hechicero ó sostílego que adivina por suertes haciendo saltar la saliva de la mano ó el zumo de la coca hacia donde está lo perdido»; *achikok*: «sortílegos que con maíz y estiércol de carneros echaban suertes; si que sortean pares ó nones daban sus respuestas diciendo asimismo lo que querían saber de él el que los llamaba». (kechua y aymará).

313.° *Gal:* grande. *G=K*, *Kallanka rumi*: piedras grandes labradas. (kechua). *Kallara tanka*: sombrero de gran falda. (aymará).

316.° *Mir* ó *Gir*: redondo, círculo, disco, corona, tiara. *Miska huayñusitha*: bailar una rueda de gente, mezclados una rueda de hombres y mujeres, *alternatini*. (*huayñu*: baile), (aymará). Ha debido para corona existir en súmero la pronunciación *bir* por la confusión de

g y *b*, y como *b*=*p*, de allí, *pillu*: corona. (kechua y aymará).

Mir ó *Gir*: pretina, faja, cinto, cíngulo, ceñidor. *G*=*K*, *i*=*e*, *Keru*: la faja del niño. (kechua).

Mir ó *Gir*: tempestad. *G*=*H*, *r*=*s*, *Hiski*: viento fuerte. (aymará).

Mir ó *Gir*: poder, fuerza. *G*=*H*, *r*=*l*, *Hilakata*: el principal del ayllo; *Hila*: más fuerte; *G*=*Ch*, *r*=*l*, *Chillata:* gordo, fornido. (aymará). *Mirmata:* evitar por fuerza cualquiera cosa. (aymará). *Machira*: peje-espada. *Agû*: es voz asiria que corresponde á este signo, expresa la idea de rodear, circunscribir; diadema. En aymará ha pasado en *ahu* gargantilla, collar.

318.° *Bara*, *Bar*: cámara, santuario. *Bar*= *Huas*, *huasi*: casa. (kechua). *Huasara*: casa, pueblo, lugar, sin ánima viviente. (aymará).

Bar: hacer, formar, construir. *Huallpay*: formar, criar, crear. *Huallparik*: el que hace bien algo de manos. (todo kechua). *Huallpatha*: apercibir lo que es menester para obra, edificio, viaje, guerra. (aymará).

320.° *Bur*: piedra. Este radical no se ha conservado aislado con este valor; pero sí en nombres de importancia histórica. *Pururauka*: balas de piedra que sueltan de encima del castillo para defenderlo. (kechua). Se descompone en *Puru*, *ra*, y *auka; puru*: piedra, *ra*: para, *auka*: enemigo. *Pururuña*: piedras que adoraban los Indios del Tahuantinsuyo. Se sabe que estos Indios adoraban también ciertas piedras en memoria de que en una batalla

unos guerreros mandados por su dios los habían ayudado hasta conseguir la victoria; y que después dichos guerreros se habían convertido en piedras. Estos ídolos se llamaban *pururauka*; *puru*: piedra, *auka*: guerrero.

Bur: vaso, vasija. Le corresponde en asirio *bûru*. (Véase pág. 22).

321.° *Biṡ*, *Piṡ*: extender, ser extenso. *Uislla*: cuchara (kechua y aymará). *Uissalla*: cosa larguilla como una piedra; *Uiskalla achuta*: dar fruta prolongadilla; *Uichinka*: cola. (aymará).

329.° *Di*, *dim*: Vaciar, derramar, regar. *Timpuy*: manar agua; *Timpuska*: tierra llovida y blanda, arada. (kechua). *Tinka*: la libación; ofrecimiento de chicha á los *aukikuna* (antepasados) esparciendo algunas gotas de chicha ó derramando un poco en el suelo. (kechua).

En asirio le corresponde la voz *Ṡaḳû*. *Ṡ*=*Ch*, *Ḳ*=*k*, *Chakchuy*: regar la casa con la mano (kechua). *Chakhchuta*: regar derramando el agua con algún mate ó con la mano (aymará).

Este signo se lee: *Umu*: y vale por caos, desorden, alboroto; y también por tropel, multitud. En asirio le corresponden *ummâtu* y *mumam*. *Umyay*: ir de tropel, ir muchos juntos. (kechua).

331.° *Ubi*: encanto, sortilegio. En esta forma directa no se ha conservado en kechua y aymará, sino trocada la *b* en *m*. Esto no debe extrañar pues, como ya se ha dicho, existe la ecuación *b*=*u*=*m* que explica el cambio. *Umu*: hechicero (kechua y aymará); *umukuy*: hacer hechicerías ó enhechizar á otro. (kechua).

333.° *Lax*: mover. *Lakutha*: llevar á las espaldas una manta de papas. Y con las partículas correspondientes de la lengua aymará como verbo de movimiento vale por traer, sacar, meter, juntar etc. (aymará).

Lax: arrebatar, despojar, botin. *Llassamuy*: saquear. despojar en guerra. (kechua). *Lasatha*: vencer. (aymará).

Lax: Ir, recorrer. *Llassuy huana*: pajarito muy lijero. (kechua). *Laskatha*: Ir en seguimiento. (aymará).

Lax: Tenerse firme. Sólo en el sentido particular de rígido existe en aymará; $x=h$, *Lahuaptatha*: parar sobre algún miembro del cuerpo. las manos, los pies etc. *Lahuatatha*: idem. (todo aymará).

335.° *Alan*: Imágen, estátua, efigie. «Y así mismo sacaban al mismo tiempo todos los cuerpos de los señores y señoras que embalsamados tenían muy ricamente aderezados, los cuales cuerpos traían los descendientes de su linaje que á cargo los tenían, y los ponían en la plaza en sus asientos de oro por su orden, como si estuvieran vivos; y á esta hora salía toda la gente del Cuzco por sus *aillos* y parcialidades, los cuales venían lo más ricamente aderezados que podían; y llegados *mochaban* al Hacedor y al sol y al Inca señor, y luego se asentaban en sus asientos cada uno conforme á la calidad que tenían, divididos los *hanancuzcos* á su parte, y los *hurincuzcos* á la suya, y este día entendían en solo comer y beber y holgarse y hacían el *taqui* llamado *alan*-

citua saqui con unas camisetas coloradas hasta los piés............» (Molina).

Había pues un *taki*: que quiere decir baile llamado *Alan:* estátuas, efigies, *situa:* fiesta, es decir baile de la fiesta de las imágenes, de las efigies. De manera que no es voz corrompida *Alan*, sinó una de las voces súmeras que se han conservado en kechua.

337.° *Sig:* Verde, verde amarillento.—*Çhiyak:* verde (kechua).—Este mismo signo se lee *Dug* y significa lo mismo. *D=Ch*, *u=o*, *g=k*, *Chokhka*: verde; *Choke*: amarillo verdoso; *Cchokhña*: verde (aymará). Por *g=b*, *Dug=Dub.*, y de allí por *D=K*, *b=p*, *Kopa:* verde (aymará). En asirio le toca *Arḫu* con igual significado. *Karhuash*: amarillo verdoso de la vejetación (chinchaysuyo). *Chikiak*: verde. (chinchaysuyo). *Sig:* fuerte. En el sentido particular de duro, resistente existe en kechua: *Seke*, *Seke uma*: cabeza fuerte, resistente que no se embriaga con facilidad.

338.° *Dug*, *Dub:* romper, dividir, dispersar; la acción de cortar de.... (roto el texto original). *Chokri*: lastimado, molido, herido, (kechua y aymará).—*Tokyay*: Reventar, brotar el árbol, abrirse la flor, salir el pollo del cascaron. (kechua).—*Ttoketha*: esparcirse los hombres y otros animales á muchas partes. (aymará). *D=K*, *g=ch*, *Kochallo* andrajoso, roto. (aymará).

340.° *Na*: lazo para cazar, cepo, trampa. Existe en kechua en sentido figurado, *Natarayak runa*: el tullido que no se puede menear,

ni andar, ni mandar sus miembros. *Natarayay*: estar tullido, impedido.

342.° *Su:* don, regalo, presente. *Suchiy alla*: enviar presentes, regalos. (kechua).

Este signo *Ṡu* entra en la composición de varias voces súmeras de las que interesa conocer algunas.

Ṡugal: arrojar por tierra, tumbar, abatir. En kechua se ha aplicado en un sentido especial derivado de la idea general expresada en súmero. *Suchuy*: andar asentadillas; *Suchuy*: ir resbalando cuesta abajo. (kechua).

Ṣunir: debe significar columna; Ledrain le pone este sentido como probable. Lo notable es que *Suni* valga en kechua por cosa larga ó alta. *Suni runa*: hombre alto, S*uni kunka*: cuello largo (kechua).

De modo que el significado súmero aparece como un caso particular del significado kechua más lato.

343.° *Ṣa*, *Ṣag:* ser luminoso. *Chakana*: las estrellas llamadas las tres Marías. (kechua). *Sa*, *Sag*: ser bueno. *Sappa*: bueno (aymará). *Sap* de la palabra aymará viene probablemente de que como en súmero *g*=*b*, *Sag*=*Sab*, y de que esta forma ha sido empleada.

Á este signo le corresponde en asirio *Damku*: claro, brillante. *Kanka*: cielo; *kankarputa*: haber celajes en el cielo. (aymará).

344.° *Lab*: zorro. *Larama*: zorro (aymará). *Lul*: malo, perverso. *Llulla*: mentira, (kechua). *Llullasitha*: mentira. (aymará). *Llullatha*: engaño. (aymará). *Llulla*: engaño, falsedad (ke-

chua); *Llullmi sonko*: embaydor, engañador con palabras artificiosas y compuestas; *Llullmiy*: engañar astuta y disimuladamente. (kechua).

348.° *Ṡi*, *ṡig*, *zig*: semilla, grano. *Z*=*H*, *g*=*k*, *Hikiy*: revanar semillas de papas, ocas, etc. (kechua).—Debe saberse que los andinos acostumbraban sembrar las semillas no sólo enteras sino también cortadas, divididas. *Z*=*T*, *g*=*k*, *Tikti*: la berruga. (kechua).

349.° *Bu:* encender, arder. *Phuru Thakha* ó *Thakha phuru*: la brasa de estiércol (*Thakha*). (aymará).

Gid: alejar, separar, prolongar, estender. *Kitatha*: enviar. (aymará). *Cheketha*: esparcirse la gente, el ganado. agua etc (aymará). *Chekkiy*: desparramarse, esparcirse, ó desbaratarse la junta ó el ejército; *Chekke*, *Chekkella*: aparte, por distintas partes ó vías. (kechua). *Chekkanpi runa*: el hermitaño apartado del trato de los hombres. (kechua); *Kita*: cimarron, huidor. (kechua).

Gid: asir, cojer. *Chikchikuy: Korikta*: cojer oro en la mina ó lavar oro; estar ocupado en cojer oro. *Kichikatha*, *Kichitatha*: cojer la fruta del arbol, flores y otras cosas así. (aymará). Tiene el mismo significado el verbo asirio *Ṣabâtu*: *Chapthay*: comer las aves grano picando; *Huakcha Chapchariy*: andar el pobre cojiendo migajas, granos de maíz etc. (todo kechua).

Gid: sacar, arrastrar. *G*=*H*, *d*=*k* *Hithitha*: andar arrastrando. (aymará). En asirio es *ṡadûdu*. *Chakhratha*: arrastrar (aymará). Este caso tiene de notable una equivalencia fo-

nética muy importante. *S=Ch*, *d=kh*, *d=r*. Esta última no la he considerado en la tabla de la página 11 por vacilación; pero estoy ya convencido de que existe.

351.° *Sud*: Ser ó estar alargado, estendido, largícuo. *Chutay:* estirar soga; *Chutaykumuy*: entrar por lo estrecho estirándose; *Chutakuy*: estirarse, desencojerse; *Chutariy*: estirarse, estender el cuerpo; *Chutakayakuy*: estar tendido, estirado como un muerto; *ñan chutakun*: cl camino seextiende; *huahua chutakun*: el niño se estira, crece; *Chutariska*: estendido, estirado; *Chutacha:* especie de pan largo que se usa en el Cuzco. (todo kechua). *Chokota pekeñani:* cabeza ahusada; *Sokali*: carnero muy largo de pescuezo; *Sokali hake*: hombre grande ó de pescuezo largo; *Sukuya ppekañani*: uno de cabeza ahusada; *sukuya luki*: papas, *(luki)* prolongadillas. (todo aymará).

Este mismo signo precedido de otro que significa madera *(Gis* ó *Geš)*, corresponde á la palabra asiria *Gašïšu*, la cual según Ledrain y Muss-Arnolt quiere decir un bastón, una percha. Pues bien, parece que en este caso el signo debe tener la pronunciación usual *Sud*, ya que en aymará existe la voz *Soke*: una vara ó percha con que sacuden la quínua. Por *S=L*, *d=k*, *Lukena*: palo largo. (aymará).

Su: rociar, regar. *Sulla*: rocío. (kechua y aymará). *Suttu*: gota; *Suttuy*. gotear. (kechua). *Llullumitha*: caer gota á gota. (aymará).

Sud-sud: avanzar, pasearse. *Suchutha:* andar con buen paso. (aymará).

352.° *Sir*: serpiente. *Asiro*: culebra. (ay-

mará). Se pronuncia *muz* y dice lo mismo. Se le parece *machakuay*: culebra. (kechua).

355.° *Ti, dig, dim*: topar, tocar, acercarse, llegarse, arrimarse, aproximarse. *D=K, i=e, Dim=Kem*; *Kemiy*: arrimarse algo; *Kemipayakuy:* arrimarse demasiado, pegársele á pesar de él; *Kemi*: el estribo nacido con la obra; *Kimiriy*: arrimar tierra al maíz. (todo kechua). *D=T, m=n, Dim=Tin, Tinkuy*: encontrarse, topar, ó darse una cosa con otra; *Tinkuk mayo*: la junta de dos ríos; *Tinku*: la junta de dos cosas. (kechua). *Kemitha*: arrimarse á alguno; *Kemi*: estribo de la casa ó pared. (aymará).

Di ó *ti*: apaciguar, sosegar, calmar; asentar. *Tiaykuchiy sonkuta*; sosegar el espíritu, ó quietarse la ira, ó aplacar al enojado. (kechua). *Tiapu*: rollete hecho de sogas de hicho para asentar cántaros; *Tiapu*: asiento. (aymará).

Di: Tomar, asir, agarrar, cojer. *Kechutha*: quitar ó cojer una cosa con los dedos; *Kechuratha*: cualquiera acción que se hace quitando algo, ó despegando con los dedos. (todo aymará).

356.° *Kar*: abrigar, defender, guardar; cuidar, conservar, tratar bien alguna cosa; fuerte. *Karanakuy*: dar de comer, ó convidarse unos á otros; ayudarse al sustento uno á otro; *Karay*: dar de comer á personas, pensar las bestias y aves; *Karpa:* toldo, ramada, *Kari*: hombre para mucho y animoso, y varon, hombre de fuerzas ó brío; *Karisonko*: animoso, valeroso. (todo kechua) *Karpa:* toldo y también vela del navío. (aymará).

357.° *Buru*: estar abajo, tierra: *B=U*, *Uu=u*, *urakta*: la halda ó raíz del cerro; *uraque*: tierra, el mundo inferior, suelo, (aymará). *Ura*: bajo. (kechua).

Este mismo signo se lee *U*: tierra, suelo. Todos los derivados anteriores que principian por esta letra me parece que pueden entrar aquí.

Buru: agujero, abertura, estrechez. *Pukru*: hoyo. (kechua y aymará) *Bur=Hur*; *Hurkutha*: horadar. (aymará). Es preciso tener presente que *bûru* ó *burtu* es voz asiria que tiene ambos valores: suelo y agujero, y que así por la *t* de *burtu* se explica mejor la *k* de las voces kechuas y aymarás. (Véase pág. 22).

Hay otra voz asiria *Suttu* que también significa agujero, abertura, estrecho. *Soksiy*: horadar para sacar la comida; *atahuallpam katamakta suksin*: la gallina horada el costal para sacar el grano; *Soksiy*: escavar lo sembrado el pájaro, horadar la tierra con el pico; *Soksiy*: roer el gusano ó ratón lo interior socabando y horadándolo; *Soksiy*: socavar las vetas. (todo kechua). Como en asirio la *S* y la *L* se equivalen y como en las lenguas andinas *Ṡ=R=L*, en aymará resulta *S=L*. De modo que *Suttu=Lutu; lutu-lutu*: lleno de agujeros, dícese de todas cosas. (aymará)

Este mismo signo se lee *u*: casa. *uta*: casa (aymará). Es la mejor de las derivaciones.

U: agua. Corresponde á las voces kechuas y aymarás mejor que la vóz asiria *Mu*, que sólo vale en este caso para explicar por su influen-

cia la *m* y *n* existentes en las palabras pertinentes de las lenguas andinas. (Véase pág. 21).

Este mismo signo se leía *Xa*: cantidad. *X=H*, *Hacha*: cantidad continua. (aymará).

Buru corresponde también al asirio *uznu*. No he visto indicado su significado en este caso; pero la circunstancia de valer *buru* por piedra escrita esta voz con otro signo cuneiforme, como ya se ha dicho y estudiado, y la de tener *usnu* en kechua igual acepción, me induce á creer que diga también piedra la dicha voz asiria *uznu*.

Usnu: tribunal de juez de una piedra hincada; *usnu*: mojón cuando es de piedra grande hincada. (todo kechua).

También se dice *Su*: cubrir.—*Chusi*: cubierta, frazada. (aymará). En asirio es *Katâmu*. *Katay*: cubrir. (kechua).

Otra de las pronunciaciones que tiene es *Gi:* escribir. *Ki-ll-ka* ó *Ke-ll-ka:* escritura (kechua y aymará).

360.° *Xul:* malo, malvado. *Kollu*: mal agüero. (kechua). *Kalla*: bebedizo, ponzoña. (aymará). *Hucha:* pecado. (kechua y aymará). El cambio de *ll* en *ch* es corriente en kechua y aymará, y también puede hallarse por *l=s=ch* *Huchha kachhu*: yerba ponzoñosa para los cabros. (kechua). En asirio *Lamânu:* ser malo, *lam=llan=Yan*, *Yanka kankaña:* maldad (aymará).

361.° *Sig:* ser generoso. favorable. Sólo se ha conservado como apelativo particular. *Siklla:* yerba de comer y su flor azul y hermosa y bien hecha y agraciada. *Sikllay manalla:*

lindo en colores; y de buen talle, agraciado como aquella flor (todo kechua). La voz asiria sinónima de este significado del radical sumérico es *Damku*. *Kamkota:* hermoso (aymará). Como se vé, los valores de las voces andinas no corresponden á la idea de favorecer, hacer una gracia, expresada por las palabras súmera y asiria; pero hay una circunstancia digna de fijarse en ella. *Damku* significa además de lo dicho, luminoso, claro de color, puro, limpio, bueno; de modo que *kamkota* en aymará es un derivado correcto. ¿Más, no habrá correspondido *Sig* en súmero á los otros significados de *Damku*, desde que la voz kechua *siklla*, donde entra este radical súmero expresa uno de ellos y lo aplica á una flor?

364.° *Bad:* hablar, llamar, anunciar. *Bad*= *Huak*, *Huakyay:* llamar para que vengan, llamar malos nombres, *Huatatatay:* chacotear, hablar todos á una; *huatukuy:* preguntar por alguno, ó por alguna cosa que falta, echar menos algo, ó buscarlo preguntando, ó llamarle á voces por su nombre. (todo kechua). *Bad*= *Pak*, *Pakakanatha:* hablar con desvarío. (aymará).

365.° *Ar*: brillar. *Arauyak huarachaska*: el lucero de la mañana. (kechua).

366.° *Gur*, *ur*, *u:* viejo. *Ruku:* viejo. (kechua y chinchaysuyo). *Uyay kak:* cosa antigua ó de mucho tiempo. (kechua). También se dice *Si*: débil. *Seke*: el agua pié de la chicha. (kechua).

369.° *Di:* caminar. *Ttikhu ttikhuta:* andar sin parar. (aymará).

Di: hablar secretamente. *Kichihastha:* hablar en secreto entre sí. (aymará).

Di: paz. *Tiaykuchiy sonkuta:* sosegar el espíritu. (kechua).

Di: igualar. *Ç̣hika*: igual. (aymará).

370.° *Ki:* lugar de permanencia, morada; sentarse; tierra. *Tiyay:* sentarse, estar sentado; estar en algún lugar, morar, habitar. (kechua). *Ti*: tierra. (kechua y aymará).

378.° *Gir*: fuerte. *Ma–chira*: el peje espada. (kechua). *Chillata*: gordo, fornido. (aymará).

Gir: yugo. *Chillaka*: la soga que meten por la oreja del carnero para llevarle de diestro. (aymará).

383.° *Amar:* hijo, vástago. *Amallo=Amayo:* hijo predilecto. (aymará).

Amar=amalla=ahualla: la niña primera de dos que nacen de un parto. (aymará).

383.° *Ṣur*: vástago, hijo. *Cchulu*: parentezco. (aymará). *Churi*: hijo. (kechua).

Ṣur : brillo, claridad. *Ṣur=Churi; Nayra Churi*: ladrón que no duerme de noche; (*nayra*: ojo). (aymará). En asirio le corresponde á este radical *Ḥamâdu*: arder, quemar, brillar. *Kanchariy*: brillar (kechua). *Chancha*: ardiente, caliente. (chinchaysuyo). *Kanchatha*: haber luz en alguna parte. (aymará).

387.° *Tum*: llevar, arrebatar. *Komay*: llevar á escondidas. (kechua). *Komatha*: llevar so el sobaco. (aymará).

388.° *Lam*: llevar frutos, dar frutos, germinar. *Llamayu*: cosecha de cualquier cosa que se coje en alguna temporada del año, como son papas, maiz. (aymará).

390.° *Du*, *ru*: acabar, concluir; ser viejo. *Tukuy*: acabar. (kechua). *Tukutha*: acabar. (aymará). *Ruku*: viejo. (kechua y chinchaysuyo). Este signo expresa la voz asiria *ulṣu* que vale por alegría, gozo. Los asiriologistas no señalan la correspondencia de significado con la radical sumérica de que se trata, pero en los idiomas andinos se descubre esa identidad de sentido. *Kusikuy:* felicidad, alegría. (kechua); *Kochokuy:* id. (id.) *Kusisiña:* alegría; *Kochu:* alegre. (aymará).

En el mismo caso está el verbo asirio *Kalûlu* que quiere decir acabar; no le corresponde el radical sumérico escrito con el mismo carácter cuneiforme y pronunciado *ul*. Sin embargo, en chinchaysuyo tiene esta significación: *Ul*: acabar. *Ullukuy*: consumirse, menoscabarse.

Una repetición de lo anterior pasa entre el verbo asirio *asâmu* resplandecer, y la raiz sumérica *ul*. *Uri:* día, *ururi:* estrella. (aymará).

393.º *Gim*: engendrar, producir, crear. *China*: hembra. (kechua y aymará).

Dim: estar ó ser ancho. *Kinray*: anchura. (kechua).

394.° *Ṡid*: lazo, atar. *Ṡid=Sek*, *Seko*: la lazada y los lazos. *Sekkokakiy*: escurrirse el lazo de suyo. (todo kechua). *Sekhoy*: dar lazada. *Sikllakuy*: trenzar. (todo kechua). *Chikttatha*: atar una cosa á otra. (aymará).

397º *Ge*, *Gig*: noche, obscuro, negro. *Çchikhri:* noche, noche obscura. (aymará). *Hihuana*: piedra negra (*huanka*: piedra) (kechua y aimará). *Chihuako*: pájaro negro mediano. (aymará).

398.° *Gul*: saquear, aniquilar, destruir. *Kollu*: el mal agüero de destrucción; *Kollukuy*: consumirse, acabarse, linaje ó pueblo ó cosa durable; *Chullmi*: ladrón. (todo kechua). *Kollutha*: acabarse, dejar de hacer lo que solía; *Kolluatha*: destruir, acabar; *kolluña*: destrucción. (todo aymará).

398.° *Sun*: perseguir. *Cchunta*: uno que procede como enemigo. *Chunchuni*: matador. (aymará).

Sun: puro, limpio, claro. *S = L = Ll*, *Llumpak*: limpio, puro, sin mancha. (kechua). *Llumpakachasiña*: purificación; *Llumpaka*: limpio. (aymará).

401.° *Dugud*: honor, honrar, considerable. En asirio le corresponde *kabtu*. *Kapak*: real, noble; *Kapakchakuy*: hacerse grande, rico ó noble. *Kapaktantaruna*: bandas de hombres. (todo kechua). *Kapaka*: real; *Kapakauila*: sangre real; *Kapaka*: rico. (todo aymará). Esto es tanto más exacto, cuanto que el *kabtu*: vale por grande, sublime, elevado, sagrado, condiciones todas apropiadas á la realeza; y que es en ciertos casos sinónimo con *Mah* ó *Max*, también aplicado á la borla de los Incas, *Mashkapaicha*, como ya lo he dicho.

402.° *Sig:* ofensa, injuria, maldad. *Chiki*: significa lo mismo en kechua y aymará.

407.° *Man:* señor, rey. ¿Quién no recuerda á *Manko Kapak*, á *Manko Inka*, soberanos del *Tahuantinsuyo?*

411.° *Dul:* colina, amontonar, cubrir *D=K*, *u=o; kollo:* cerro; *kollo*: montón. (aymará). *D=Ch*, *Chulla:* manojillo de quinua ó trigo,

etc. (aymará). *Koto:* montón; *Chullikuy:* poner á trechos manojos de lo segado. (todo kechua).

411.° *Du:* sentarse, *Tukuy:* sentarse. (chinchaysuyo).

413.° *Ku:* claro, resplandeciente, puro. Le corresponde en asirio como sinónimo *Ellu.* Sólo se ha conservado en el nombre de la plata en chinchaysuyo *kellay*, que parece formado de la unión de *ku* y *ellu*, máxime si se tiene en cuenta que antes se escribía la voz citada: *Quellay*. *Kopa*: gusano como luciérnaga. (aymará).

Guš, *gu*, *ku*: plata. *Kollke*: plata. (kechua y aymará). *Gu-babbar*: metal blanco. *Kopa*: metal.

Guški: oro. *Choke:* oro. (aymará). Sea de *Guški* ó del asirio *Ḥurašu* se ha formado *Kori:* oro. (kechua).

414.° *Dun:* heroe, nobleza, valentía, condición libre. *Thunu:* soberbio, atrevido, malmandado. (aymará).

416.° *Bad:* alimento, *Huakhuako:* comilón que todo lo gasta en comer; *Pako:* las yerbas que se comen así crudas. (todo aymará). *Pakkuy kuna:* cualquier yerba de comer cruda. (kechua).

La variante *Bud* significa lo mismo. *Pokkochukuy:* regalarse, cebarse, darse buena vida; (kechua). *Poke:* migas á su modo de harina de quinua. (aymará).

Esta misma radical se dice *Šuk:* alimento' comida. *Chochoka:* maiz seco al sol después de cocido. (kechua y aymará). *Chokllo:* mazorca verde del maiz. (kechua y aymará). *Cchoke:* papas. (aymará). *Lukuma:* una fruta;

Luki: papas algo amargas. (aymará). *Sutu:* la mata de las ocas ó apillas y es buenas de comer. (aymará). *Rukuma:* una fruta. (kechua). Conviene tener presente que *šukuma* es alimento en asirio y que de ella pueden venir *Rukuma* y *Lukuma.*

419.° *Kur*: montaña, pais.—Aisladamente no ha conservado este valor; he dicho que de esta radical viene *kollo:* cerro, pero puede derivarse de *Dul* que significa lo mismo. Más, llama la atención el gran número de nombres de lugares y de cerros en que entra en las lenguas andinas *kur* ó *kor*. *Kora kora* un pueblo importante y bien situado en un llano á más de 3,000 metros de altura. Hay entre todos un nombre que no se puede pasar por alto: *Koro-puna:* un cerro nevado que se eleva á gran altura en la cordillera marítima Occidental y del cual dice Garcilazo (Lib. III Cap. IX) que era una pirámide hermosa y eminente, de nieve y que era adorada por los andinos. *Puna:* expresa la idea de altura y de frio y *Koro* la de cerro.

Este signo se pronuncia también *Gin*. Precedido del signo *Gimu* (Brunnow pág. 443, N.° 10,905), vale también *Gin* y significa esclava como lo indica Hommel. Pues bien, *Gin=Chin, China*: mujer de servicio. (kechua).

Lenormant dice que también se pronuncia *lad:* país. Si es así, *lad=llak, llaktu:* tierra, país. (kechua).

424.° *U:* día; *ud*: día, sol. *Usiyak pun-*

chao: día claro. (kechua). *Uru*: día; *ururi*: estrella. (aymará).

424.° *Bar* ó *Par*: blanco, brillar, luz. *Parakay sara*: maiz blanco; *Parakay manay*: andar blanquezino. (kechua). *Parakaa tonko*: maiz muy blanco. (aymará).

Barbar ó *Babbar*: luz, sol. *Huarahuara*: estrella, y advierte Bertonio en su Vocabulario aymará que es palabra simple y no compuesta.

425.° *Bir*: ave. *Bir=Pis*, *Pisku*: ave, pájaro. (kechua). Esta derivación es más correcta que todas las otras.

Este mismo signo *bir* precedido del signo

que se indica ◁ ▽ △, significa yugo.

Bir=Uis, *Uiska:* cadena. (aymará).

428.° *Pi*, *Pil:* medida de capacidad. *Pilluni:* medida colmada. (aymará).

430.° *Saba:* medio. *Chaupi:* en medio. (keckua).

431.° *Biś* ó *piś* ó *peś:* parir, estar en cinta. *Uispalla* ó *uispa:* hembra melliza, dos de un parto. (kechua). *Uissa:* el niño que primero nace cuando salen dos de un mismo parto. (aymará). En otro lugar dice Bertonio que es el segundo.

Además, vale por engendrar, engendrado. Tiene por sinónimo el asirio: *eru*. *Erke:* un niño. (aymará). *Irke:* un niño. (kechua).

432.° *Bir:* desgarrar. *Piskku:* las grietas que hace el frío en los pies y en las manos. (ke-

chua). *Pistay:* desollar, abrir res; *Pistak:* gavilán. (chinchaysuyo).

433.° *Nanam:* lamento, quejido, lamento doloroso. *Nanay:* dolor, hacer doler. (kechua). A este mismo signo y con la misma pronunciación *nanam* le dan el significado de estable. Debo llamar la atención sobre que *nanak* en kechua vale por algo análogo, por cosa fuerte.

437.° *Dug:* bueno. *Kuchi-llakay* ó *alli-llakay:* la sanidad. En estos dos nombres igual significado deben tener *kuchi* y *alli*, y como éste quiere decir bueno, eso mismo expresa *kuchi*. (kechua). *Kocho masi:* el amigo; literalmente, el buen compañero. (kechua). *Kochu masi:* amigo familiar; *koke hake:* hombre inocente, casto, inculpado. (aymará).

Sar: gota, gotear, fuerza; abundancia, abundar; mucho, muchos, grande, numerosos; grasa, grasoso. *Challay:* regar menudo, rociar; *Challana:* isopo; *Llallin:* exceso, demasía; *Llarichu:* cuanto más. (todo kechua). *Cchallata:* rociar; *Cchichalltha:* estar graciento; *Cchalcheri:* graciento; *Llallitha:* exceder, sobrepujar; *Sasaña hake:* hombre gordo. (aymará).

Hili: abundancia. *Hila:* demasiado, mucho. (aymará).

438.° *Ym*, *mir*, *imri:* viento. Por *m=u* se ha formado *uaira* ó *huayra:* viento. (kechua y aymará).

Ym es tambien lluvia y le corresponde en asirio *Zunnu*. Por *Z=k*, *Kunu:* nieve. (aymará). *Paray-kunchuy punchao:* día (*punchao*) tempestuoso, *para* es lluvia y *kunckuy* parece significar lo mismo y venir del asirio *Zunnu* y

que se hubieran soldado voces de igual sentido. (kechua).

Ym: olla. *Ym=Hiu* por *m=u*, *Hiuku*: olla para tostar algo. (aymará). *Ku*: es comer en súmero, *Ym:* es olla; y *mi-ku-y:* comer en kechua.

Ym: respeto, gloria, glorioso. *Yupay:* estimación, honra. kechua). *Yupu:* cosa de honra, de estima. (aymará).

Este mismo signo se lee *Du* ó *Tu* y vale por viento. *Tutuku*. Gran remolino de aire. (aymará).

439.° *Gam:* vasija, vaso=*Chhamillku:* puchero de barro. (kechua). *Chamillku;* olla para hacer quinua. (aymará).

Gam: fijar, determinar, señalar; *Kamay:* ordenar; *Kamachiska:* el mandato, la ley. (kechua). *Kamachitha:* mandar. (aymará).

440.° *Xar:* ceñir, apretar, cerrar, rodear. *Xar=Har:*, *Harkapayapuy* ó *Karuykuy:* cercar ó poner cerca ó casa de ramas ó espinas; *ñanta Harkay:* cerrar el camino.

Este mismo signo se lee *gur* y vale lo mismo. *Churu:* caracol (kechua); nombre que quiere decir cercado, encerrado. *Chulu:* caracol (aymará) es lo mismo, pues *r=l*.

También se le llama *Xir* y tiene los mismos significados. *Xir=ker*, *Kerhu:* la faja del niño. (kechua). *Xir=Kill*, *Killpa:* la orilla de la manta que corre por los lados, (aymará); como quien dice el cerco de la manta.

Xir: momtaña, cerro. *Xir= Hir*, *Hirka*: cerro. (chinchaysuyo).

También se dice *mur* y tiene el mismo sig-

nificado que *xar*: ceñir, rodear, anillo, círculo. *Mur=Mullu=Muyu*: redondo, círculo; *Muyuken*: el circuito de algo. (kechua). *Mulloko*: redondo; *Muyukipatha*: rayar un círculo, poner cerco á alguna casa. (aymará).

Este mismo signo se pronuncia *Xur* y vale por quebrar, romper. *Hurutha*: cortar con los dientes. (aymará).

443.° *Ax* ó *ux*: insecto, gusano, piojo. *Usa*: piojo. (kechua). *Uha*: piojo. (chinchaysuyo). En asirio *ublu*, *lappa*: piojo. (aymará).

445.° *Sux*: confines, lindero, estar contiguo ó enfrentar; clausura, cerco. *Sux=Chuk*, *Chuku*: sombrero. *Chhuktay* ó *Chhukuy*: coser á puntos largos; *Chukukuy ñaui*: pegarse, cerrarse los ojos de sueño; *ñaui chhukusko*: de ojos bien cerrados ó muy ciego, y el engañado del demonio. *Chhukuska aya*: muerto *(aya)* amortajado. (todo kechua). *Cchukkuta*: coser. *Lukkacchukkutapitha*: callar la boca. *Cchukkunokutha*: coser la boca de muchos costales. (todo aymará).

451.° *Lal*: pesar, llenar, plenitud, cojer, tomar. Por *L=Ll*, *l=r=s*, como ya he dicho que se presenta esta transformación secundaria, resulta *Lal=Llas*, *llasa*: peso; *llasay*: pesar, ser pesado; *llastay*: agarrarse de algo; *Llasamiy*: saquear, despojar en guerra; *Llasamuk*: saqueador. Por *L=R*, *rastakuy* ó *llastakuy*: asirse á otro ó colgarse de él. (todo kechua). Este último caso patentiza la *L* original de la radical, pues no hay otra letra que dé origen á *LL* y á *R* sino ella. *Llalli*: más. (aymará).

459.° *A.*: agua; *Yaku*: agua. (chinchaysuyo). *Mê*: agua. *Mikki*: humedad. (kechua).

Escrito dos veces el signo se lee *Ai*: padre. *Yaya*: padre. (kechua).

462.° *Zar*, *Za*: piedra. *Z=K*, *r=l*, *Kala:* piedra. (aymará). *Kaka*: peñasco. (kechua). *Z=S*, *Sallu*: peña; *Z=H*, *Hakhue:* peña. (todo aymará).

Con el mismo significado se pronuncia también *dax*. *Chakua*: la piedra del mojinete, por *x=K*; y por *x=h*, *Chahua*: porra de piedra. (todo aymará).

463.°*Xal*, *xan xa*: pescado. *Chailhua*: pescado. (kechua). *Chaulla*: pescado. (aymará).

464.° *Guk*: color. *Choke*: amarillo. (aymará).

470.° *Gar*: comer, provisión, alimento. *Karay*: dar de comer á las bestias y á las personas; *Karanakuy*: alimentarse juntos, vivir á una mesa y á un gasto. (kechua). *Gar=Har*, *Haritha*: almorzar. (aymará).

Gar: lavar, inundar. *Gar=Kar*, *Karpay*: regar la chacra. (kechua). *Karpatha*: regar la chacra; *Haritha*: lavar ó enjaguar. (todo aymará).

479.° *Tuk*: ver, mirar. *Tuk=Tok*, *Tokriy*: estar á la mira y atalayar para prevenir los daños, tener cuidado, ó algún cargo de otros. (kechua):

Dug: hablar. *Chuchatha*: hablar sin saber lo que se dice. (aymará).

489.° *Gil*: ser largo. *Killi*: camellón; *Killi-killi*: los listones. *Kira*: las varas con que cruzan las tijeras del techo. (aymará).

Gil: reunir, juntar, reunión. *Gil=Kill*; *uiksa*

killka: glotón, comelón, *(uiksa*: vientre); *Killiy:* coser una cosa con otra; *Killi*: lo que está cosido ó continuado á otra cosa. (todo kechua).

491.° *Umuna*: expresa la idea de reunión; *umu-yay*: ir de tropel, ir muchos juntos; *umyamuy*: venir muchos juntos. (kechua).

492.° *U*: carnero, ganado pequeño; *uña*: cordero. (kechua).

495.° *Suk*: pantano. El nombre no se ha conservado en kechua sino aplicado á la vegetación pantanosa. *S=R*, *Ruku*: ovas sobre aguadas. (kechua). Pero hay una particularidad digna de consideración: las cañas donde más crecían en la Caldea primitiva era en los pantanos; pues bien, la caña tiene en kechua un apelativo idéntico al del pantano en súmero. *Suk=Sok*, *Sokkos*: caña heja; *Sokkos-sokkos*: carrizal. (kechua).

496.° *Pu*: cisterna, pozo. Todos los derivados los he puesto en la página .., pero allí he señalado la relación que tiene con el asirio.

502.° *Du*: mar, abismo. *Du=ko*, *Kocha*: laguna. (kechua). *Kota*: laguna. (aymará). *Zid*: correr, fluir. *Z=H*, *d=ch*, *Hichhay*: derramar, fundir los metales, vaciarlos en molde; *Hichhapukuy*: repartir la bebida. (kechua). *Zid=Kech*, *Kechay*: las cámaras.

503.° *Kimin:* sacar de........ Le corresponde en asirio *aśû*. *Apsutha*: sacar. (aymará).

507.° *Nigin*: rodear, correr; *nigi:* encerrar. La derivación kechua no es correcta, pues aparece la *g* trocada en *t* hecho inaceptable, si no se supone una *k* primitiva en kechua, trocada en *t*. *Ñittiy*: apretar; *ñittikuy*: apre-

tarse, encerrarse muchos. (kechua). Hommel sospecha que este signo ha podido ser conocido también con la pronunciación *din*.

509.° *Dara:* llamar. *Dara = Kalla = Kayá*, *Kayay*: llamar. (chinchaysuyo).

510.° *Ugug:* cordero. *g=h*, *uha*: cordero. (kechua). De *idib* cordero, se ha formado en kechua *michik*: pastor, por equivalencia de *b* y *g* en súmero.

510.° *Dib*: cojer, tomar. Ya he puesto todo lo preciso en la página ..

510.° *Dib*: arrebatar, llevarse una cosa. Le corresponde en asirio *Ḥatû*. *Ḥ=K*, *Katutha*: tomar. (aymará).

Dib: mover, trasportar; rodear; ligar. *Chhipa*: cestillo de palos y hojas para llevar fruta; *Chhipachuy*: hacer envoltorios de fruta con hojas ó paja; *Chhipaska*: lo enchipado ó liado con paja ú hojas; *Kepi*: hato de camino ó carga ó avío que se lleva; *Ttipa*: canastillo. (todo kechua). *Chipana*: manilla de oro ó plata ó cobre. (kechua y aymará). *Chipa*, *Chipatha*: el mismo significado ya puesto. (aymará). *Kepi*: lo mismo ya dicho; *kepichatha*: hacer un envoltorio ó una carga para llevar; *kepitha*: llevar. (todo aymará). *Dib=Keu; Keui*: el cordón del sombrero y cualquiera cosa que se revuelve ó retuerce en otra al modo susodicho. (aymará).

Dib: venir. Le corresponde en asirio *Ba'u* =*Hamuy:* venir. (kechua).

Dib: brillar, alegrarse. *Chhipipiy:* resplandecer ó relucir. (kechua); *Chiphitha:* holgarse; *Chipiatha:* alegrar. (aymará).

Dib: expresa la idea de cólera. *Chiphitha:* dar con piedra á manteniente; *Chipphitasitha:* apuñetearse unos á otros; *chiphiratha*: dar así á muchos con piedra. (todo aymará).

511.° *Kiki:* tenerse. *Kik=Tik*, *Tikniy:* estar en pié ó enhiesto. (kechua).

513.° *Dara:* estar ó ser obscuro. Le corresponde en asirio *Da'Mu*. *Cchamaka;* oscuro, oscuridad. (aymará).

512.° *Sik:* lana, tela, vestido. *Sik=Chich*, *Chichilla:* pasamano ó molinillo, remate de la manta de indios. (kechua).

517.° *Das:* hombre. *Chacha:* hombre. (aymará).

Se pronuncia también *lik:* perro. *Allco:* perro. (kechua).

518.° *Tu*: peso, cuenta, pesar, contar. *Tupu*: medida de cualquier cosa; *Tupuy:* medir algo con vara ó medida. (kechua). *Tuputha:* medir con cualquiera género de medida cosas de paño, semillas y vino, y cosas semejantes, (aymará). Como se vé la correspondencia en las lenguas andinas no es tan general, sólo subsiste tratándose de peso y cuenta sujeta á medida.

519 ° *Sal:* mujer. Se ha conservado en ciertas voces compuestas. *Runallay:* requiebros de ella, (*runa* hombre); *runayñiy:* requebrar ella á él. (kechua). Ahora compárese *Sallallay:* requiebros de él á ella; *Sallallayñiy:* requiebros de él á ella. (kechua). Por analogía, si en el caso de las mujeres entra como radical *runa* hombre, en el caso de éstos la radical *Sal* debe significar mujer.

Gal: mujer. Dada la facilidad de trueque entre *G* y *M* en súmero, debe haber habido la pronunciación *Mal = Mar. Marmi = Huarmi:* mujer. (aymará y kechua respectivamente). *Malu:* mujer de las Yungas. (aymará).

526.° *Yl:* brillar. *Yllariy:* brillar, resplandecer; *Yllapa:* rayo. (kechua). *Yllapu:* rayo. (aymará).

528.° *Lum*, *Lu:* pulular, llevar frutos. *Ruru*: fruto. (kechua).

533.° *Su*: multitud, reunión, abundancia de cosas ó personas. *Suntu*: montón. (kechua). *Suntutha*: amontonar, juntar; *Sunturachatha*: colmar la medida. (aymará).

Su: echar por tierra, arrojar al suelo, subyugar, domar, estar aprisionado; cubrir. *Suchuy*: andar á sentadillas; *Suchu*: contrahecho, tullido que anda arrastrándose. (kechua). *Sullkoma*: siervo, cautivo en guerra; *Supuri*: siervo, esclavo. (aymará).

Este mismo signo es *Gur*: guardar, cubrir. *Churu:* caracol. (kechua). *Çhuru:* caracol (aymará).

536.° *Bis*: un cuadrúpedo salvaje. *Bis=Huis, Huiskacha*: un cuadrúpedo llamado hoy viscacha (kechua). (Lagostoma....)

544.° *Xul*: alegría, gozo. *Xul=Kus*, *Kusi*: alegría, felicidad. (kechua y aymará).

Habiendo ya tratado con alguna extensión de los radicales, es necesario pasar á tratar de los nombres que corresponden á las partes del cuerpo.

Mano.—*Gad*, *ad*, *a; da; Gid*, *id*, *i; Kat; Su* (súmero). *Ydu*, *Katu*, *Kappu*. (asirio).

A. Ampara: mano. (aymará).

Gad. Por *G=H*, *d=t* *Hatalliy:* tener algo en la mano ó asido; *Hatallipayay:* manosear. (todo kechua). *Hakchi:* un puñado de algo cuanto cabe en el puño cerrado ó en la mano abierta. (aymará).

Por el cambio constante de *g* y *m* en súmero *Gad=Mad*, de donde *Maki:* mano; *Makiyok:* ladrón. (kechua). Por extensión de mano á brazo: *Makalliy:* abrazar á persona ú otra cosa. (kechua).

Gid. Kechitha: quitar ó cojer una cosa con los dedos; *kichi:* gran ladrón; *kichitha* desmenusar con los dedos ó uñas. (aymará).

Yd. Ytikllay: dar de comer al que no puede. También significa fuerza. *Ytikapuy:* retener lo ageno ó tomar á escondidas; *Ytipayay:* llevarse lo ageno contra la voluntad de su dueño. (todo kechua). *Chia:* palmo. (aymará).

Ḳat Se suele, como dice Lenormant, encontrar en la forma *Kȧ*. Tambien hay el compuesto *Kat-gab, Ka-gab:* la mano estendida y abierta, la palma de la mano. *Ḳat= Ttakh; Ttakhlli:* medida, cuanto toma lo ancho de la mano; *Ttakhllitha:* dar palmadas ó bofetadas. (aymará). *Takllaykuy:* dar palmada en alguna cosa ó parte del cuerpo, no en la cara; *Taklluykukuy:* darse á sí palmadas y aplastar algo con la mano. (kechua).

Su. Sua: ladrón (kechua). *Sularatha:* pasar la mano por el rostro acariciando. (aymará). Por *S=L*, *u=o*, *Su=Lo*, *Lokusu:* abertura de la camiseta para sacar las manos; *Lokan-*

tatha: meter la mano; *Lokarakatha;* hurtar; *Lokanakatha*: extender las manos á muchas partes. (todo aymará). Además de fuerza, *su* significa beneficio, don, presente, regalo. *Suchiy:* enviar regalos, presentes allá. *Suchimuy*: enviar regalos, presentes acá. (todo kechua).

Ydu. *Ytu*: cuanto cabe en una mano vuelta hácia arriba; *Ythatha*: llevar una piedra grande, una botija, cosas así que se llevan como abrazadas. (aymará). *Ydu*: expresa también potencia, fuerza.

Kappu: Kapa: la mano extendida y la medida palmo; *Kapay:* medir á palmos; *Kapayay:* manosear. (todo kechua). *Kapa:* palmo. *Kaphatha:* dar con la mano; *Kapithapitha:* manosear: (todo aymará). *Kapitha*: estrujar, ama sar. (aymará). *Kapiy*: estrujar. (kechua). *Chapuy*: amasar. (kechua). (Aquí está mejor que en el radical 140°, donde lo he indicado).

Katu. Se pronunciaba frecuentemente *gatu* y así ha debido contribuir por *Gat=Mak* á la formación de *maki*.

Más hay una forma en kechua que ha debido formarse de una variante de *kappu*, que yo ignoro si ha sido encontrada en los ladrillos caldeos, Me refiero á un caso análogo, al de *katu* y *gatu*, es á *kappu* y *gappu*. Esta última voz ha originado en kechua por *gap=hap*, *Happiy*: cojer ó asir. *Happirayay:* tener en las manos algo ó tenerlo asido; *Happipayay*: manosear. (kechua).

Antes de pasar á otro punto debo manifestar que en virtud de ser *kap* palma de las manos, una forma común, como lo ha he-

cho ver Lenormant, en idiomas más ó menos afines del súmero, quizá si la derivación de las palabras sacadas de *kappu* (asirio) sea más bien de *Gat–gab* y sus diversas formas En cuyo caso bastaría reconocer la existencia de *Ga–gab* pronunciada por los andinos *Gabag*, habiendo por la epéntesis desaparecido la *g* final.

Dedo, punta del dedo: *Dib*, *dub*, *dug*, *dubin*, *su–si*, *gisib* (súmero). *Ubhanu*, *rittum*, *imṭu*, *Ṣumbu*, *Ṣupru*. (asirio).

Dib. Todos los compuestos que he condensado en el radical *Dib*: cojer, tomar, cuando indican expresamente una operación hecha con los dedos pueden incluirse aquí. *Dib*= *Chhiu*, *Chhiuratha*: estrujar. (aymará). *Dub*. *Kopatha*: apretar con la mano, ordeñar. (aymará).

Dug: *Chhukurikuy*: pegarse con las manos, los piés y brazos, estirar los nervios. (kechua).

Su–si. Aquí entra *si* cuerno y *su* mano, pues bien de *su* sólo han hecho el kechua y aymará, respectivamente, *Rukana* y *Lukana:* dedo. Esto no debe llamar la atención, máxime si se revisa en el párrafo anterior de la mano, todos los derivados en aymará de *su* y se observa que tienen la forma *loka*. A este grupo pertenece *lukhsitha*: cavar la tierra. (aymará).

Gisib. A este término pueden filiarse las voces del aymará que he derivado de *Gid:* mano. Allá habría caído la *d* y aquí habría pasado lo mismo con la *b*. Y parece ésto más

probable desde que *kichitha* quiere decir pellizcar á otro.

En chinchaysuyo: dedo se dice *Pallka* y corresponde al kechua *Pallka:* rama de árbol.

UÑA. *Dubin*, *tabin* (sumero). *Supru.* (asirio). *Dubin.* No se ha conservado sino en una voz, *Cchumintatha:* meter dentro las uñas. *Chumithapitha:* agarrar con ellas. (aymará). El trueque de *b* por *m* ya lo he esplicado, tiene dos vías: *b*=*u*=*m* en kechua; *b*=*g*=*m* en sumero. La voz uña se ha formado en kechua y aymará del sumero *Si*, cuerno; *Sillu:* cuerno pequeño, cuernecito así se llama la uña en las lenguas andinas. De allí *Sillkuy:* arañar. (kechua). *Sillunokatha:* arañar con las uñas. (aymará). De *sillu*, por *S*=*L*, ha resultado en aimará *Llillu*, y por fin *Lliu*. *Lliukatha*: arañar. (aymará). De *Gad*=*Hat:* mano, ha salido *hattikatha*: arañar. (aymará).

Brazo, *Ydu*, (sumero). *Ritti*, *zuru* (asirio). También valen varios de los modos de decir mano en súmero.

Brazo en aymará se dice como mano: *ampara.* Brazada, que viene indudablemente de brazo, se dice *Loka*, voz que con el significado de mano la hemos ya visto en otros vocablos del aymará.

Ydu, *Ychuthapitha*: abrazar (aymará). En kechua debe haberse formado de la raiz sumera *Rig*=*Rik*, *Rikra*: brazo. Por *Rig*=*Sik*, *siklla*: la mitad de la braza. (kechua). También podría relacionarse con el asirio *Ritti*, pues *Ritt*=*Rik*, más el kechua se inclina al sumero. *Zuru.* Por *Zur*=*Hur*, *Hurketha:* es

contar con las manos. (aymará). *Zuru=Suru*, *Surukaatha:* hurtar á menudo. (aymará). (Quizá este *su* sea el *su* súmero, mano).

La mano ha servido, como era natural, para determinar el brazo y el acto de abrazar. Así de *Maki*, *makilliy*: abrazar. (kechua). Lo mismo de dedo; así de *dub*, *kom*, por *d=k*, *u=o*, *b=m*, *komathapitha*: abrazar. (aymará).

Ojo. *Ygiš*, *Ygi*, *Ydiš*, *Yde*, *Si*, (sumero). *Inu*, *enu*. (asirio).

La voz ojo se ha formado en kechua del radical sumero *nab*, que significa luz. *Nab=Ñau*, *Ñaui*: ojo; *ñausa*: ciego.

Lo mismo, la palabra aymará parece originada de *nurû:* luz en asirio, y de *Ene* ó *Yne=ain*, como dice Delitzsch, ojo. (asirio). *Nayra*: ojo. (aymará).

Si. Para los asiriologistas esta radical vale por ojo. Los idiomas andinos apoyan esto. Por *Si=Ri*, *Rikuy:* ver. (kechua). *Siapi:* corto de vista. (aymará).

De otro radical *Dib:* luz, brillo, se ha formado en kechua *Chipikñiy:* cerrar los ojos al tiro ó golpe.

Boca. *Ka*, *ga*, *ra* (súmero). *Pû*, genitivo *Pî*, acusativo *Pâ*. (asirio).

Ka, *Kaka:* limeta, boqui-angosta. (kechua). *Kaa:* abertura, grieta. (aymará). *Kamuratha:* desear que le den de lo que comen; *Kamusitha*. hablar mal de otro. (aymará). Como *kamu* una vez expresa la idea de comer y otra la de hablar, me parece que debe significar boca. *Kamuy:* mascar. (kechua).

Pû. *Ppupuy* ó *ppupuykuy:* Rociar con la

boca. (kechua). *Ppukpu*: poronguillo ó limeta, boqui-angosta. (kechua).

Boca en kechua es *Simi*, que al mismo tiempo significa lenguaje, palabra. Los súmeros no han procedido del mismo modo, sino que *Ymi*, lengua, es lo que han confundido con idioma, lenguaje, palabra, etc. Si se quiere hacer la comporación entre ambos idiomas hay que proceder del siguiente modo:

Lenguaje: *Ymi;* hablar: *Si* (súmero). Lenguaje, hablar: *Simi*. (kechua).

Ymi: la lengua. (súmero). *Simi:* la boca. (kechua).

Ra. *Rakra*: hendidura, grieta, resquebrajadura. (kechua). *Lakhra:* hendidura, abertura de cualquiera cosa; *Lakka:* boca (aymará).

Lengua. *Ymi* (súmero). *Lisanu*, (asirio). Siguiendo la semejanza entre estos idiomas el kechua ha hecho lengua del súmero *ka:* boca, *kallu*: lengua. (kechua). En aymará lengua se dice como abertura en general, es decir como boca: *Lakhra*.

Diente. *Ka*, *Su* (súmero). *Sinnu* (asirio). El signo *ka* indica los dientes, este mismo signo con la lectura *su* significa eso.

De *Ka*, se ha formado en aymará *kakka*: diente. Con cambio de la vocal de *Su* se ha formado *La* por *S=L*; *Lakka*: diente. *Kauitha*: morder cosas como manzana; morder sacando bocados: *kaninokatha* (aymará), *Kaniy*: morder (kechua).

En kechua se ha formado la voz diente *kiru*

de la voz *Gir* (súmero), que expresa la idea de cosa ó cuerpo puntiagudo, y de herir.

Pero hay en este punto un hecho muy notable. Hay un compuesto de los signo siguientes *Ka* y que tiene diversas pronunciaciones siendo la más usual *gar*. Ledrain lee con duda *Kagar* y traduce «hacer sus dientes». El kechua y el aymará permiten hacer otra lectura quizá más aceptable. El signo se puede leer *mu* y *ni*. En el primer caso el compuesto sería *kamu* y correspondería á los verbos kechua y aymará *kamuy* y *kamutha:* mascar. Por *M=U*, *Mu=uu=u*, y de allí *Kamu=Kau*, que guardaría relación con el verbo aymará *Kauitha:* morder cosas como manzana. Si se usa la otra lectura *ni* el compuesto sería *Kani*, cuya semejanza con el verbo kechua *Kaniy:* morder, está patente.

Oreja. *Giŝ*, *Pi* (súmero) *Uznu* (asirio).

Giš. Por *G=H*, *š=ch*, *Hinchu:* oreja. (aymará). La voz kechua necesita una explicación. El signo se lee *Lim*

en súmero y expresa la voz asiria *uznu:* oreja; pero en este caso se ignora como debe leerse en súmero. Pues yo creo que debe leerse *lim;* porque *lim=rin* y *rinri:* es oreja en kechua.

FRENTE. *Kiŝi*, *giṡ* (súmero). *Maḥru*, *muttu*, *muttatu*. (asirio).

De *Muttu* parece que se deriba *mati:* frente.

Sobre *Para:* frente en aymará sólo expondré una conjetura á la cual no doy gran importancia. *Muttatum*, pone Delitzsch, =<(<(<(= *baa*, y como *muttatum* vale por frente, quizá si *ba=pa* tendría el mismo significado.

Con *tik* (súmero) se relaciona *Tirku:* frente (chinchaysuyo).

PELO. *Munsub* (súmero). *Sârtu* (asirio). Sobre este particular no tengo que hacer sino conjeturas. *Munsub* se compone de *mun* y *sub*, el segundo solo se pronuncia *sux*. Lo curioso está en que este término corresponde perfectamente á las voces kechuas *Sux=Chuch*, *Chuchu*, *Chukchu:* cabello; *Sux=Sok*, *sokko:* canas.

Debo hacer presente que las voces *ṡab* (súmero) y *ṡabru* (asirio), cuyo significado se ignora, convienen perfectamente, letra por letra, con *Chapra:* pelo, barba, en kechua.

CABEZA. *Sag*. (súmero). *Ḳaḳadu*, *Reṡu* (asirio.

Sag pocos rastros ha dejado, pero se le descubre en voces compuestas. *Sag=Sab=Sau* *Sauna:* cabecera en la cama. (kechua). *Sauñaña:* almohada. (aymará). *Sag=Sab=Chahu*, *Chahuatha:* cabecear de sueño (aymará).

Rêsu. Por *R=L*, *e=i*, *ṡ=l*, *Lilu*, *Liuihatha:* cabecear de sueño. (aymará).

Sesos. *Mux* (súmero). En kechua se dice *ñutku;* pero á pesar de la semejanza no me parece sólida la aproximación. El *mux* súmero está relacionado con la idea de altura y elevación, pues *Mux* significa también eso; y el *ñutku* kechua debe tener alguna conexión con la idea de blandura, pues *ñuttu* en kechua quiere decir eso.

Coronilla. *Muḳḥu*. (asirio); *mux*. (súmero). *Mux=muchh*, *muchhu:* coronilla. (kechua).

De *ku* radical sumérico, que vale por alto se ha formado el aymará *Chuttu:* coronilla.

Lágrimas. *Isiŝ*, *iš*, *ir*. (súmero). *Bakû* (asi rio). El kechua ha sacado su derivado del *Bakû* asirio *Huakay:* llorar.

Cuello. *Gu*. (súmero). *Kunka:* cuello. (kechua y aymará).

Pecho. *Gab*. (súmero). *Irtu*. (asirio).

Gab. Por *b=hu*, *kahuan:* pecho de ave. Por cambio de *b* en *g* *Gab=Gag*. Por trueque de *â* larga en *o*, resulta en kechua *Kokam:* pecho de ave.

El signo este también se pronuncia *Tax*, *Dax*, *Tux* *Dux*, y corresponde á ellos *Kaško:* pecho. (kechua) y *Thukhutka:* pecho. (aymará).

Corazón. *Sag*, *Sab*, *sa*, *gir*, *ligir* (súmero). *Libbu*, *Kabbitu*, *Ṣurru* (asirio).

Sag. Ha dado origen á *Sonko:* corazón en kechua.

Libbu. Quizá por cambio de *b* en *g Liggu*, de donde *Lloko-lloko:* corazón en aymará. Debe haber influido el *ligir* súmero.

Estómago. De *bur* radical sumérico que significa cavidad, receptáculo por *b=p* y *r=s*, se ha formado *ppusñu:* estómago en kechua. De este mismo radical ó del asirio *bûru:* cavidad, agujero debe provenir *puraka:* estómago en aymará.

Varón. *Aš*, *gi*, *gir*, *uru*, *uš*, *tin* (súmero). *Zikâru*, (asirio).

Aš. Por *š=l=ll*, *allu:* miembro viril. (aymará).

Uru. Urko: varón (kechua y aymará). *Ollko:* varón. (chinchaysuyo. *Ullu:* miembro viril. (kechua).

Semen, simiente. *Kul*, *Zir* (súmero). *Zêru* (asirio).

Kul. Korota: testículo (kechua y aymará).

Zir. Ha debido dar *siru* y por derivación secundaria, como *s=ch* en los indiomas andinos, *Chiru:* hijares (chinchaysuyo).

Seno. *Udlu.* Este nombre asirio lo he visto en una de las entregas del vocabulario asirio, incompleto, de Lenormant. *Okllo:* seno (kechua).

Udlu: abrazo. *Oklla-nakuy:* abrazarse deshonestamente (kechua).

Sangre. *Uš*, *mut*, *amut*, *be* (súmero). *Dâmu* (asirio).

Uš. Usputay: flujo de sangre en kechua. *Ucha*

masiy: consanguíneos (kechua); pero *masi* compañero, luego *ucha:* sangre, literalmente compañeros de sangre. *Huchu:* sangriento (aymará). *Dâmu. Chañu:* plasta de sangre; *kañu:* menstruación (aymará).

Respecto de *mut*, sangre, es preciso recordar que *muthu* en aymará es rojo, como si por este color se hubiera llamado así la sangre ó viceversa.

Be. Huila: sangre (aymará). *Lugud* significa sangre blanca, pus; pero como *ud* es blanco, resulta que *lug* es sangre. El kechua confirma esta deducción, pues *Llukssimasiy* quiere decir consaguinidad, literalmente compañeros de sangre; luego *Llukssi* es sangre. Ahora bien, *lug=lluk* es una derivación correcta.

Entrañas. *Ni* (súmero). *N̄atti.* (kechua).

Piel. *Su* (súmero). *Supullu:* ampollas de la carne. *Supullu onkoy:* enfermedad de sarpullido (kechua). Que *su* es piel resulta de que *pullullullum* es levantarse una erupción ó hacer ampollas ó tener costras; por lo cual *su-pullu* quiere decir literalmente: «ampollas ó erupciones del cuerpo, de la piel», que ambas cosas significa *su*. Por *S=l=ll*, *Lu=Llu*, *Llupirkarinahuasi:* la tenería; *llupiykamayok:* zurrador; *Llupichakuy:* pelar de todo punto; *Llupiy:* desollar, lastimar la cutis (kechua). *Lluchuratha:* quitar el pellejo (aymará).

Cuerpo. *Uzu* (súmero). *Uku* (kechua). En súmero *uzu* es también miembro y en kechua *uku-kuna* vale por miembros.

Tos, toser, saliva. Es muy notable la correlación que en este caso se observa entre las lenguas andinas y el súmero, al punto que por aquellas se puede llegar á conocer el significado de una palabra de este último idioma. El hecho es que á la voz asiria *rûtu* le corresponde la súmera *uh* y que no tiene ninguno de los dos significados conocido en este caso. *Rutu* tiene por acepción corriente y conocida la de saliva, esputo, etc. Pues bien, en el caso señalado le conviene el mismo valor de saliva, etc.; porque *uhu* ha originado en kechua *uhu:* tos ó muermo; *uhuy cachay:* toser, y en aymará *ukho:* tos; *ukhotha:* toser.

Rodilla. De *dil:* colina, elevación en súmero proviene *kilpa*: rodilla en aymará.

Dug, rodilla en súmero, ha originado *konkor*, la misma voz en kechua y *koho*: artejo, articulación en general en aymará.

Pie. En aymará pié se dice *Taki*, y bailar *Takitha* y también *Kirkitha*. De aquí que *kirki* es muy probable signifique como *taki* pié. Esta conjetura la confirma el súmero, lengua en la cual pié es *gir*.

Gur en súmero ha correspondido primitivamente á pies y más tarde, á cimiento, fundamento, *Gur=Chus*. *Chuschu:* desde la corba hasta el pié (kechua). En súmero estar de pié, pisar se dice *du*. *Tusuy*: bailar (kechua). *Chuchulli*: las manos ó piés de los carneros ó puercos que aderezan para comer (aymará). *Shukuy*: calzado (chinchaysuyo).

Derecha, izquierda. *A-zida*: mano dere-

cha (*A*, mano)—*A-guba:* mano izquierda (*A*, mano) (súmero). Derecha cosa: *Cheka* (kechua y aymará).

En aymará hay un cambio total para la situación de las manos; la izquierda lleva el calificativo de la derecha y viceversa. Mano izquierda: *Cheka-ampara;* mano derecha: *Kupi-ampara.* Cuando *gub=kup.*

La misma relación ya señalada entre los radicales súmeros y asirios por una parte y las palabras kechuas y aymaraes por otra; y en los nombres de las partes del cuerpo entre ambos grupos, se observa entre los nombres de los números, como paso á manifestarlo.

Aṡ: medir, medida para sólidos; uno, solo (súmero). Desde que esta palabra expresa á la vez la idea de unidad y de cantidad, puesto que vale por medir y es una medida, puede muy bien ser considerada como la voz correspondiente á número, y así la ha calificado Lenormant. Los derivados andinos son todos en este sentido. *Aṡ=Ach*, *Achka:* mucho en número (kechua).

Hachi: un puñado de algo (aymará). *Aslla:* muy poco; *asllalla:* muy poquito (kechua). Está á la vista que la terminación *lla* es diminutiva y que por consiguiente la cantidad, el número lo expresa *as*.

Pero hay algo muy notable con el radical *aṡ*. El significa también: invocación, voto, imprecación, encanto, sortilegio. Pues bien, en kechua y aymará ha conservado este valor, pero unido á su otro significado de núme-

ro *Achiy:* echar suertes con saliva en las manos ó con zumo de coca mascada (kechua). *Hachitarapitha:* tomar los hechiceros un puñado de maiz ó de estiércol de carneros y contar los granos para adivinar algo—Es embuste y superstición grande.—*Hachini:* el hechicero que hace este embuste (aymará).

Uno. *gis*, *dis*, *id*, *is*, *as*. En kechua uno es *huk* ó *suk*. A mi modo de ver, se ha formado de *usu* sólo, único (súmero) y de *uku* determinativo de los nombres de los números que primitivamente ha debido ser la expresión de la unidad.

Dos. *gas*, *kas*, *Tab*, *min* (súmero). En kechua el dos está formado de 1+1, *is*+*gis;* literalmente *ichkich;* pero se ha conservado en *ichkay* ó *ishkay*.

Tres. *is*, *bish*, *pis*, *gus*. No me explico con facilidad el tres kechua *kimsa*. Podría venir de 1+1+1, *gis*+*is*+*as;* pero no se vé el origen de la *m*. Quizá sea solamente una variante de *is*, tres de más intensidad fonética. De todos modos, más sencillo es admitir que provenga de una corrupción fonética de *min* en *gin*, por la confusión que hacían los súmeros de ambas letras. En cuyo caso sería 2+1, *gin*+*as*, *Kimas* ó *Kimsa*.

Cuatro. *Nin*, *sin*, *sim*, *sib*. El cuatro kechua *Ttahua*, viene del *tab* súmero dos, *Tab*+*tab*=*Tautau* de donde *Ttahua*. A mayor abundamiento el signo correspondiente á cuatro se llama *tatab*=*tatau*. La conjetura de López, respecto de que la duplicación de la *t*

inicial revela la repetición primitiva de la primera sílaba, queda pues confirmada y explicada.

CINCO. El cinco kechua *pishha*, se compone de 3+2, *pis+kas.* Su formación es evidente.

SEIS. *Aš* (súmero). El seis kechua *sokta* se aproxima al *VI=sudu*, de donde parece haberse formado. Ha debido influir el asirio *sissu*.

SIETE. *Kanchis* en kechua se compone de 2+5, de *gaš* y *gid.* El primero es como se ha visto ya dos y el segundo vale por mano, que primitivamente por los dedos, como dice Hommel, ha sido cinco. La única letra trocada es la *š* de *gas* en *m* y la *d* de *gid* que ha debido sonar primero como *ch* y después, por un cambio secundario y común en kechua, como *š*.

OCHO. En kechua *pusak.* De *Pu* dos y *sak* seis. El valor de *pu* se ve en la partícula *pura* ambos en su origen, como lo comprueba el ejemplo siguiente: *Purap man sayak:* el de dos bandos (kechua). El *sak* no es sino el *sok* del seis cambiada la vocal.

DIEZ. *Gun, un* (súmero). En kechua *Chunka.* La identidad es manifiesta.

NUEVE. En kechua *Iskoon.* Me parece muy claro que el nueve lo han formado los kechuas después del diez. En efecto, *koon* es igual á *Kun* ó *Chun:* diez y el otro término *is* recuerda la voz *ichik* del chinchaysuyo: chico, pequeño, por *ich=ish=is.* De manera que *iskoon* querría decir menos que diez.

Los nombres de los números en aymará también se explican satisfactoriamente.

Uno. *Mayni* para personas y *Maya* para cosas. Recuerda la voz asiria *Mahrû* primero; pero su relación más estrecha es con la palabra alguno en asirio que tratándose de las personas es *manma* y de cosas *mimma* ó *mima*.

Dos. *paya*, *pani*, *paa*. En súmero *Bar* representado por el signo [signo] expresa la idea de división, mitad, de una medida, es decir dos porciones. *Bar*=*Par*=*Palla*=*paya*.

Tres. *Kimsa*, como en kechua.

Cuatro. *Pusi*. De *pu*, dos y de *si* ó *is* dos.

Cinco. *Pishka*, como en kechua.

Seis. *Chokhta*, como en kechua; pues *Sok*= *Chokh*, salvo la fuerza de la guturación.

Siete. *Pakallko*. De *pa* dos y *kallko* cinco por los dedos; pues como cree Tschudi, se refiere á *kayu* ó *kallu:* pié. También se dice *Hiskan*, y viene de 5+2; los mismos componentes de la voz kechua, pero en sentido inverso: *gid*+*kas*.

Ocho. *Kimsakallko*. 3+5, según está ya explicado.

Diez, *Tunka*, *Kumi*. Las dos voces vienen de *gun* y *un*, diez en súmero.

Nueve. *Llällatunka*. Con este número pasa lo mismo que en kechua: trasparenta que ha sido formado después del diez, porque *llalla*

significa casi ó poco menos. De modo que *llallatunka* vale literalmente por casi diez ó poco menos que diez.

Los números en chinchaysuyo son análogos á los anteriores, el único que difiere por completo es el cuatro que se dice *Chusku*. Se compone de 3+1; de *gus* tres y *huk:* ó *kuk* uno.

Una vez dada á conocer la semejanza de los vocabularios, su estrecho parentezco así como el de los nombres de los números y de las partes del cuerpo, es preciso pasar á la parte gramatical. Desde luego el hecho más convincente es el de la explicación de las partículas andinas por el súmero y el asirio.—Existen en kechua y aymará una serie de partículas que no se usan aisladas, que no tienen ningún significado conocido y que unidas á los sustantivos los transforman en verbos cuya acción indican, ó que agregadas á los verbos conocidos modifican su significado. Los pronombres también se explican.—Paso pues á la parte gramatical.—El plural se hace en súmero repitiendo la palabra; lo mismo es en kechua.

La partícula que se usa en kechua para el plural es *kuna*. Viene del radical súmero *zun* que significa muchos, numerosos. El cambio es muy sencillo por *Z=K*. Pero lo notable es que este mismo signo *zun* se usa también como signo de plural «en los textos asirios de todas las épocas» como dice Lenormant.

«Según esta notación alófona del plural, escribe él mismo, parece que se podía formar

en acadio (es el mismo súmero) plurales por la aglutinación de la partícula *zun*».

En súmero no existe el artículo, pero suele suplirse con el pronombre *bi* de la tercera persona pospuesto al sustantivo.—Lo mismo sucede en kechua: no hay artículo, hace sus veces en ciertos casos la partícula *ka* correspondiente á la tercera persona que también se pospone al sustantivo.

Los pronombres personales en súmero son yo, *mu;* tu, *zae*; el, *ba.* El kechua ha hecho de *mu=nu=no: noka.* Por *z=k* de *zae*, *kam;* ó de *Dam:* tú, por *b=p*, de *ba*, *pay.*

Los pronombres posesivos se forman en kechua del genitivo, de los pronombres personales *ñokapi*, *kampa*, *paypa.* En súmero basta posponer el pronombre personal correspondiente.

La *p* del genitivo kechua que no es característica de este caso, en súmero se explica teniendo presente que antiguamente en kechua, en ciertos casos se usaba *k* en vez de *p*. Esto proveniente de que los derivados súmeros hechos con la partícula *ga* que indica posesión, son usados en súmero á cada paso, en lugar del genitivo. Por *g=k* se llega á la práctica antigua del kechua en ciertos casos; y por la ecuación del súmero *g=b*, *g=m*, *m=b* se llega también á *b=p*.

Los otros pronombres posesivos son: primera persona *y;* segunda persona *iki;* tercera persona *n*.

El de la primera persona es tomado del asirio *ya*, posesivo de la dicha persona.

El de la segunda *iki* viene de *zu=ku* sufijo pronominal de esta persona en súmero; y del posesivo femenino de la misma persona en asirio, que es *ki*. También es preciso tener en cuenta que en la incorporación verbal este pronombre sumérico *zu* ó *zae* toma la forma *iz* que corresponde á *IK*.

El de la tercera persona *n* es del súmero *ni* su fijo correspondiente á esta persona.

El pronombre demostrativo que hay en súmero es *gan*. De él han formado los kechuas *kay:* éste; *chay:* ese, *chakay:* aquel. En kechua aquel se dice también *huak*. Se ha formado de *ma* pronombre de la tercera persona que en súmero se usa prefijado á la raíz.

Los pronombres relativos é interrogativos son *pi*, quien; *yma*, qué; *maykan*, cual. El primero se refiere á personas, el segundo á cosas, el tercero á ambas cosas.

En súmero también se distingue el pronombre relativo de las personas y el de las cosas. *Pi* viene del pronombre *bi* de tercera persona.

Para esplicar *ima* es preciso saber que el pronombre relativo á las cosas se expresa en súmero con el signo que en este caso dice *gar*. Este mismo signo se llama también *nin* y significa «de, que, todo lo que, todo lo cual»; pues bien, en lugar de *nin* se llama también *im*. De esta voz viene el *ima* kechua. *Maykan* se compone á mi modo de ver de *ma* pronombre de tercera persona y de *kay* el verbo ser.

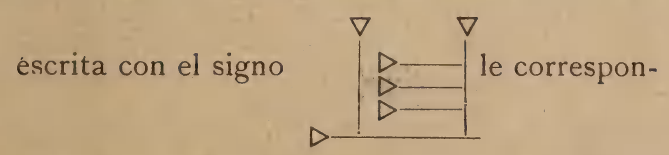
El pronombre indefinido mismo se dice en kechua *kiki*. Su explicación es muy notable. *Ramânu* vale por lo mismo en asirio. Esta palabra se ve escrita

El signo repetido tiene por pronunciación *Ḥê*, *Ḥî*; de manera que á *ramânu* podría corresponderle *Ḥè ḥê* ó *Ḥ:hi*. Como *Ḥ*=*K*, resulta *Kiki*.

También se debe tener presente que en súmero *Ḥê* equivale á *annu* (asirio). Ahora bien *annû* cuenta entre sus significados el de «el mismo».

Véase ahora los plurales de los pronombres personales. Los de la segunda y tercera nada tienen de particular. El de la primera tiene dos plurales, uno excluyente que solo se refiere á ciertas personas, excluye á las demás, y otro común. El excluyente es *Ñokayku*, *ñokaykuna*, *ñokakuna*. Se explican del siguiente modo. El último es perfectamente comprensible; el intermedio se compone de *ñoka:* yo, sufijo de primera persona y del signo del plural; el primero está formado de *ñoka:* yo, y su fijo posesivo de la primera persona y de *ku*

escrita con el signo



le corresponde en asirio *anaku*. Por esto se puede conje-

turar que el *ku* kechua se refiere también á la primera persona.

El otro plural es *ñokanchis*. Se compone de *ñoka* primera persona, *n* que no sé como explicarla exactamente, pero que me parece relativa á la tercera persona, y de *chis* signo de plural correspondiente á *meš* signo de plural en súmero. Por *M*=*G* en súmero *meš*=*geš* pe donde *Chis* en kechua.

Los números ordinales se forman en kechua con la partícula *ken*. En súmero se forma con *kam*. Los aumentativos de partes del cuerpo se forman en kechua con *sapa* pospuesto al sustantivo; así *simi:* boca, *simi sapa:* bocón. *Sapa* es la voz asiria *rabu* que significa grande por *r*=*s* y *b*=*p*.

Aquí es el momento de discutir la posición del adjetivo respecto del sustantivo. En súmero, por lo general, se pospone y en kechua, por lo general se antepone; pero la práctica contraria se encuentra en ambos idiomas. Así en kechua en *Huainakapak* y en *Huaskar hua chak*, mozo poderoso y *Huascar* pobre, por ejemplo, el adjetivo está pospuesto. En el caso de que se trata pasa lo mismo *simi sapa:* boca grande. Lo notable es que *supa* no se usa nunca solo en kechua.

En súmero hay pruebas de que primitivamente se anteponía el adjetivo. «Los silabarios, dice Lenormant, nos revelan la existencia de ciertas expresiones ideográficas complejas que se han formado colocando primero el atributo y que en seguida se leían por un compuesto de los mismos elementos en orden

inverso, y el cual había prevalecido en el uso sobre aquel que había servido á la formación del grupo gráfico». Así cita un súmero *gal-utag* que está indicado que se lea *utag-gal* y un *gal-uki* primitivo, que también está indicado que se lea *uki-gal*.

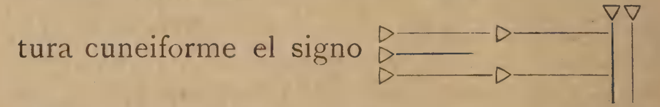
Los adjetivos kechuas *allin:* bueno, *hatun:* grande y algunos otros tienen un superlativo especial con la terminación *chachak*. Así *allichachak:* bonísimo. Esta primer partícula *chachak* se compone de *cha*, *cha* y *k*. *Cha* viene en este caso del *da* súmero que da á las palabras su carácter de individualización y especialización como de *mu* nombre, *muda:* renombrado. El segundo *cha* parece una repetición para darle más alcance á la palabra primitiva, pero también podría ser el sufijo súmero *ga*, y ésto me parece más correcto, que forma adjetivos según la significación del sustantivo. La unión de ambas voces súmeras da el máximun de fuerza á la palabra. La *k* viene del sufijo *ik* que forma agentes y «adjetivos de una significación activa», como de *uddu:* sobresalir, elevarse, *uddu-ik:* preeminente. De manera que el superlativo kechua *allichachak* no solo indica el máximun de bondad de una persona, sino que ella la emplea, que es benefactora.

Chikan y *hatun* tienen otro superlativo con el sufijo *karai*. *Hatunkaraiorko*, cerro muy grande ó grandísimo. La partícula *karai*, que no se usa sola en kechua, y que no tiene en esta lengua ningún significado, viene de la voz súmera *gal* que significa grande, por cambio de *g* en *k* y de *l* en *r*.

En kechua la partícula *na*, puesta en lugar de la *i* del infinitivo forma sustantivos que significan el instrumento con que se ejecuta algo y la localidad donde la ejecución se realiza. *Llankana*, herramienta con que se trabaja y el taller donde se trabaja. Esto mismo pasa en súmero, la partícula *na* es característica del ablativo y tiene, dice Lenormnat, un valor locativo, ablativo-genitivo é instrumental-modal.

En cuanto al verbo kechua y su conjugación me limitare á unas pocas observaciones, pero de importancia indiscutible. En la dicha conjugación entran como sufijos los pronombres posesivos, que ya se conocen; pero en el futuro la primera persona es en singular *ñoka ka-sak:* yo seré, y en plural *Ñokanchis kasun-chis:* nosotros seremos. Es claro que guiándonos por el carácter y forma general de toda la conjugación *sa* y *su* deben ser la expresión de un pronombre de la primera persona; pero en el kechua es imposible comprobar este hecho, desde que el tal pronombre no vuelve á aparecer en ninguna otra parte, ni existe aislado. En cambio hay en la escri-

tura cuneiforme el signo



que en asirio vale por *anaku:* yo, y en súmero por *Ra*, que debe ser equivalente de aquel. Por *R=S*, *Ra=Sa;* de modo que viene á ser un pronombre de la primera persona en súmero y confirmado por el kechua.

En el futuro condicional la segunda persona es *kam kahuak:* tú serías. Por lo dicho anteriormente resulta que en *huak* hay un pronombre, por más que el hecho sea inexplicable en kechua. El súmero da la clave del caso: hay en esta lengua un pronombre de la segunda persona *mun*, de donde *mu=u=hu*.

En el mismo futuro condicional la primera persona del plural es *Ñokanchis Kachuan:* nosotros seríamos. *Ka* es la radical del verbo y *chuan* debe ser como ya está dicho un pronombre. El kechua tampoco soluciona la duda; pero sí el súmero. En efecto, hay en este idioma un pronombre de la primera persona: *dab*, de donde por *d=ch*, *b=u*, *dab=chau=chua*.

Además de los indicados entran en la conjugación los pronombres *hua:* á mí, me, nos; y *su:* á tí, te, os. El primero viene del súmero *Ma:* yo; y el segundo del súmero *Zu:* tú.

Una de las pruebas de más valor y convincentes de la tesis sostenida en este discurso es la esplicación de las partículas kechuas por el súmero. Se sabe que estas partículas no significan nada sólas, ni tienen derivación en kechua; pues bien, en el súmero se encuentra la razón de todo. Voy á comenzar este estudio:

Kama, expresa la totalidad. *Kuri:* oro, *kurikama:* todo oro. *Ka* en súmero expresa también la totalidad, lo mismo que *Gak*.

Ku forma los verbos reflexivos en kechua; *Ku* forma los mismos en súmero. *Cha* forma verbos que significan hacer lo que dice el nombre. *Huasi:* casa, *Huasichay:* hacer casa. Viene del súmero *Ga-ga:* hacer.

Chka, expresa unida á los verbos la actualidad, estar practicando lo que dice el verbo. *Ricuy:* ver, *riku-chka-y:* estar mirando. Esta partícula se compone de *Cha* y de *Ka; Cha* significa hacer, y *Ka* es el verbo ser, así vale estar haciendo lo que indica el verbo.

Hua indica lo principal que constituye un objeto. *Rupay:* calor; *rupayhua:* lo principal del calor, lo que constituye el calor; *unu:* agua, *unuhua:* lo principal del agua. Metafísicamente hablando la esencia de las cosas. Viene del súmero *mu:* ser, existir, hacer.

Llaña forma palabras que significan lleno, impregnado, cubierto de. Así *akollaña:* lleno de arena; *Llahuarllaña:* cubierto de sangre. Algunos kechuistas descomponen *llaña* en la partícula *lla* y en el advervio *ña;* pero esto es un error. *Llaña* es una sola palabra y viene del súmero *lal* que significa llenar, plenitud, estar lleno, abundante. Por *L=ll*, y *l=n=ñ*, *lal=llan=llañ.*

Lla. Forma diminutivos, sobre todo para expresar cariño, compasión. *Sonko:* corazón, *sonkolla:* corazoncito.

Viene del súmero *lal* que expresa la idea de pequeñez; pues significa falta, ser débil.

También ha debido influir el adverbio asirio *lâ, no.*

Ma. Expresa lo mismo que *hua. Mirai:* abundancia, *miraima:* ser abundante, fecundo. Es como se ha dicho, el verbo súmero *ma:* ser, existir.

Masi. Expresa la idea de mancomunidad ó coadunación. *Purikmasi:* compañero de cami-

no; *huakchamasiy:* pobre como yo, literalmente pobreza—compañero—mío. Viene del súmero *Maŝ:* gemelo, compañero y del asirio *Maŝu* que expresa la misma idea.

Mu. Vale por ir a ejecutar ó venir de hacer lo que el verbo expresa. *Mikumuy:* ir á comer.

Se ha visto que el verbo *puriy:* ir, andar, caminar, viene de *buluḫ* que quiere decir eso. Por *b=u=m*, *bu=mu;* y de allí por síncope esta partícula. Ha debido influir el verbo asirio *bâu* que vale lo mismo.

Mpu. Esta partícula tiene dos valores, el primero es volver á ir ejecutar lo que expresa el verbo; *apampuy:* volver á traer otra vez. En este caso viene de la anterior *mu* y de *pu*, que vale por dos. El segundo valor es ejecutar de nuevo lo que significa el verbo. *Takuy:* golpear; *takampuy:* golpear de nuevo, golpear otra vez. En este caso viene de *ma:* hacer y *pu:* dos.

Ma. Pospuesta á los pronombres demostrativos forma verbos que significan ejecutar esto, eso y aquello. *Kaiymaiy:* hacer esto; *chaymay:* hacer eso. *Ma* viene del súmero *Mu:* hacer.

Nak. Forma voces negativas, la carencia de tal ó cual cosa. *Chuku:* sombrero; *chukunak:* sin sombrero. *Nak* viene de *nam:* no.

Ncha: con los nombres de partes del cuerpo, significa dar golpe ó porrazo en ellas. *Kaklla:* carrillo, *kakllanchay:* dar puñadas ó bofetadas en él. *Cha* significa hacer y la *n* corresponde al ablativo sumérico; así es que literalmente quiere decir hacer en el ca-

rrillo. Si se admite que

por su valor de *idu* mano en asirio, tenga *da* el mismo en súmero, entonces diría *Ncha* «la mano en». *Ncha* con los otros nombres significa que se ejecuta con ellos cierta operación. *Kollke:* plata; *kollkenchay*: platear. Según lo que se ha dicho la traducción literal es: hacer con la plata.

Nek. Pospuesto á los sustantivos los transforma en adjetivos calificativos *Rumi:* piedra, *ruminek:* petreo. *Nek* se compone del súmero *ne:* fuerza, potencia y de la *k* característica del genitivo; así literalmente dice potencia de.... *Ruminek:* fuerza de piedra.

Pa indica rehacer ó repetir la acción. *Tarpuy:* sembrar; *Tarpupay:* resembrar; *Pallay:* cojer la chacra; *pallapay:* rebuscar la chacra. Viene de *Par* que significa segunda, serie, prosecusión, prolongación y después. Con los sustantivos expresa la idea de agrupación ó serie. *Sacha:* árbol; *sachapa:* arbolado.

Ra. Prefijado á *ya* entra en composición con los verbos y expresa que la acción se ejecuta continua y constantemente. *Kahuay:* mirar; *Kahuay–raya–y:* mirar constantemente.

Ra vale en súmero por afirmar, ser estable; por la preposición *para* y por *hacia.* Basta todo esto para esplicar su uso en kechua.

Rka. Expresa que la acción del verbo al cual se una se realiza con fuerza. Se compone de *Ra* y *Ka; Ra* ya se sabe lo que vale, en este caso es como dice Lenormant: «*Ra se*

porter sur»; ka viene de *kallpa:* fuerza, que á su vez se ha originado de *gal:* fuerza en súmero.

Rko. Indica que la acción del verbo primitivo se realiza sea con violencia, vehemencia, sea del todo, por completo. Se compone de *Ra* que ya es conocida y de *Ko.* Esta última viene de *ku:* precipitar; *kur:* fuerte, violento; y el signo *kur* equivale también al asirio *Napharis:* enteramente.

Isi, ussi. Esta partícula significa ayudar á hacer lo que dice el verbo. *Ruray:* obrar; *ruraisiy:* cooperar. Viene del súmero *śe:* favorecer.

Huañuy. Antepuesto forma superlativos. *Huañuy alli:* bonísimo. Con los participios, dice Holguín, forma nombres adverbiales de exceso ó encarecimiento. *Huañuy Huañuyta makak:* el aporreador desatinadamente. No es sino el empleo figurado de la voz muerte, morir que se usa en ese sentido, como pasa en el castellano morirse de frío, morirse de hambre. Viene de la voz asiria *balû:* no ser, extinguirse.

Antes de pasar á tratar de la lengua aymará es preciso ocuparse de una manera de formar adverbios.

Hina. Pospuesto á nombres de calidad ó á participios los hace adverbios. *Sin-chi-hina:* fuertemente, *pumahina, id.* Viene del súmero *Gi:* todo. Corrobora lo dicho el vocablo *Hinantillan:* todo, entero.

Ahora toca el turno á la parte gramatical del aymará.

Los pronombres personales son *na, Huma* y

Hupa para las tres personas respectivamente. El de la primera viene del pronombre súmero *ma:* yo; el de la segunda está formado de dos pronombres *Hu* que viene del súmero *zu* y de *ma* salido de los pronombres *me* y *men* de la segunda persona. El de la tercera también es doble por la unión de *Hu* proveniente de *mu* y *pa* originado de *ba*, ambos pronombres suméricos.

La partícula *Naka* con que se forma el plural viene del asirio *Ma'du:* muchos, numerosos.

Los pronombres demostrativos *Aka* este originado del pronombre asirio *aga; Kuu* y *Uka*, ese provenientes del súmero *Hu* que significa lo mismo, y *Kaya* aquel, del pronombre súmero *gan.*

Los pronombres posesivos son *ha*, *ma* y *pa* para las tres personas respectivamente. Los dos últimos ya se sabe como se han formado, en cuanto al primero no hay dificultad para conocer su origen, desde que *ha* y *na* son una misma cosa. El cambio de *n* en *h* suele presentarse en este idioma. Así lo comprueba la partícula *nacha* que también se pronuncia *hacha.*

Los sufijos pronominales empleados en la conjugación son para la primera persona *ha*, *na*, *hana*, *tha* y *thana.* Todos son conocidos menos *tha*, que viene del pronombre sumérico *dab.* Los de la segunda persona son *na* y *ta;* el primero es ya conocido y el segundo viene de *atta*, pronombre asirio de la segunda persona. Los de la tercera son *i*, *na*, *ni* y *pa.* El últi-

mo ya es conocido y los otros tres vienen respectivamente de *ib*, forma verbal del pronombre *bab* y de *na* pronombre aislado y *ni* su incorporación verbal.

En materia de partículas pasa lo mismo que en kechua. El súmero y el asirio las esplican.

Kta. Unida á los adjetivos generaliza su significado *Sumakta:* todos hermosos. *Ka* en súmero expresa la totalidad.

Kha significa tornar á hacer lo que el verbo dice ó concluir la acción *Ka* indica en súmero la totalidad, y *gas* significa dos.

Ni. Con ciertos verbos es ir á hacer lo que ellos significan, y con otros ir á tal ó cual parte, en todo caso movimiento. En súmero *Nir* es pié.

Las partículas *Cha* y *masi* se usan como en kechua, y así también se esplican como ya lo han sido.

Kha. Tornar á hacer lo que el verbo dice. *Chura–kha–tha:* tornar á dar. Viene de *gas:* dos.

Su. Entra en los verbos adecuados y significa sacar á fuera ó arrriba y salir fuera ó arriba. Viene del súmero *su* que vale pospuesto por «hacia, sobre, para».

Tapi. Con los verbos significa, unir, juntar. Viene del súmero *Tab:* unir, juntar.

Ta. Unida á los nombres por un verbo que significa ser ó estar lo que el nombre dice. *Achachi:* viejo, *achachi–ta–tha:* estar ya viejo. Viene del súmero *Ka:* ser ó estar.

Para concluir, voy á mostrar que la negación *u* del asirio existe en aymará. *Lupiro*

utattatha y *Chiuiro utattatha* significan sentarse al sol, por consiguiente *Lupiro=Chiuiro* valen por sol. Quitando las terminaciones resulta *Lupi=Chiu*. Esto nada tiene de extraño, pues *Chiu* en su acepción de luz y sol viene del súmero *cdib:* brillo, luz. Ahora bien, *Chiu:* luz, se trueca por la adición de una *u* en lo contrario, *Chiu-u:* sombra de las cosas.

He concluido la parte más interesante. Resulta que el parentesco de las lenguas está plenamente comprobado. Al cuadro fundamental de las letras hay que agregar que la *B* en súmero vale también en kechua por *M* y la *D* por *R*.

Semejanzas de todo orden existen en entre andinos y mesopotámicos. En trabajos especiales separados me ocuparé de los principales. Ahora, al paso indicaré que los dos reinos, el asirio y el incáico, estaban divididos en cuatro regiones correspondientes á los cuatro puntos cardinales.

En el Tahuantisuyo se encuentran claramente las creencias sumericas. La voz *lil* quiere decir literalmente la tempestad, el rayo; y como manifestación principal del mal principio, el espíritu del cielo lo llamaron como queda dicho, *in-lil*: señor de la tempestad, de los demonios de la tempestad; pues éste era uno de los espíritus ó demonios primordiales.

Ahora bien, los andinos llamaban al rayo *illapa*, que quiere decir literalmente de la luz ó de la divinidad, pues ambos significados tiene la voz *illa*. La similitud es patente; máxime cuando los asirios no decían *in-lil* sino *il-lil*.

Pero hay algo más, uno de los conjuros suméricos dice lo siguiente: «el demonio que se apodera del hombre —,—el *gigim*-que hace el mal, producto de un demonio malo», y en otro agrega «el *gigim* malhechor sobre las vísceras interiores del hombre». Este hijo del espíritu del cielo, el dios malo, existe aún en las creencias idolátricas de kechuas y aymaraes. Es el *chiki*, la desgracia, la desdicha, la desventura y todo mal suceso; cuanta adversidad le sobreviene al indio es debida al *chiki*, á su mala suerte. Hoy mismo, los brujos indígenas hacen un muñeco cualquiera, le dan el nombre de la persona á quien desean dañar y le clavan un alfiler en alguna parte, con la firme creencia de que aquella persona se enfermará en el propio lugar de su cuerpo. Esto para ellos es hacer el *chiki*.

Más volviendo á los tiempos antiguos, se encuentra en ellos que el *chiki* estaba unido al supersticioso temor causado por la luz y el fuego. Dice el Oidor Santillán que: «Lo que comunmente todos creían y tenían por fe, es, que el que era bueno, cuando moría volvía á donde había venido, que era debajo de la tierra, y que allí vivían los hombres y tenían todo descanso; y que el que era muerto por justicia ó hurtaba, ó hacía otros pecados, cuando se moría iba al cielo, donde hay fuego, y allí pagaban por ellos.

Confirman la Relación de Santillán los conversores de indios; así el canónigo de Trujillo Reina Maldonado, dice: «Y creían que cuando la luna no parecía, iba al otro mundo

á castigar los ladrones que habían muerto, vicio que sobre todos se aborrecía entre ellos.»

Las supersticiones corrientes del pueblo testifican en el mismo sentido: «En el fuego cuando falta y hace centellas, echan maíz ó chicha, ó otra cosa para aplicarlo, haciéndole veneración.» Igual cosa repite Reina Maldonado: «En el fuego cuando hace centellas, ó echa chispas, acuden luego con maíz molido y chicha para aplacarlo, creyendo que aquellas chispas, ó centellas son las ánimas de sus hijos, ó sus antepasados, que se quejan en el fuego, y les echan maíz y chicha, porque dicen se quejan de hambre.» También en los sueños consideraban fatídico el fuego y la luz: «Si sueñan con el fuego y candeladas dicen que les ha de sobrevenir alguna enfermedad grande y peligrosa según la cantidad de fuego que han soñado.» Cuando en ese estado se les aparecía el Sol ó la Luna, temían la muerte de algún pariente.

El cielo lugar de castigo, de felicidad el centro de la tierra; la luz y el fuego precursores de desgracias, religión sumérica pura.

La misma palabra conjuro se ha trasmitido de caldeos á andinos *inna* en súmero, y oración en aymará: *intutha.* Las más antigüas que han llegado hasta nosotros, recogidas por el padre Oré, Santa Cruz Pachacuti y el padre Molina, tienen casi todas tal aire de familia con los conjuros é himnos caldáicos, que el lingüista argentino Lafone Quevedo ha caído en cuenta de ello, y comparado en un trabajo suyo las de Santa Cruz Pachacuti, traducidas

por Mosi, con la versión literal de las asiáticas según aparecen en un compendio reciente de la historia de Caldea.

Después de todo esto se encuentra muy natural que los Incas adorasen en su gran templo del Cuzco el rayo, el relámpago, en una palabra la tempestad, y que los misioneros cristianos persiguieran inútilmente las supersticiosas creencias de los indios sobre las personas tocadas por el rayo y los lugares donde él caía.

En la falange de los buenos dioses figura también, como era de esperarse, un dios del fuego llamado por los súmeros *gi-bil*. Lo invocaban con frecuencia, refiriéndose principalmente al fuego del hogar y á todos sus demás beneficios: «Fuego, héroe excelso en la tierra—valiente, hijo del abismo de las aguas en la tierra excelso—fuego, tu clara y brillante llama hace luz en la casa de la oscuridad.» Este dios no ha pasado con el mismo apelativo á los andinos; pero independientemente de él su nombre si se ha trasmitido con el mismo significado. En efecto, *gi* designa en súmero el fuego, la llama y por consiguiente la luz; y la radical *chi*, de igual sentido, tiene en los idiomas andinos variados y numerosos derivados que se refieren todos á luz y calor.

Entre las divinidades inferiores de los andinos, se encuentran algunas cuyos nombres suméricos han llegado hasta nosotros. Así los misioneros agustinos, en la relación anónima de la religión y ritos del Perú escrita en 1560, mencionan entre los ídolos de Huamachuco

uno llamado *munigindo*, advirtiendo que quiere decir cosa redonda. *Nigin* en súmero es círculo.

He tratado señores, de hacer á grandes rasgos un ligero bosquejo de todo el inmenso campo que abarca el tema de esta disértación; como lo habréis comprendido, cuanto ella encierra no es lo único que he investigado sobre esta materia: ni mis estudios están tampoco limitados en sus consecuencias al Imperio de los Incas; se irradian sobre otros pueblos de América. A tal punto, que puedo asegurar, sin temor de equivocarme, que la nación araucana encierra elementos comunes, en cuanto á sn procedencia, con los kechuas y aymaraes; que los famosos mayas de Yucatán y de la América Central son del mismo tronco, sin que hasta ahora sea á mi juicio el único de donde se originen; y que en la cultura mejicana hay vestigios de la civilización caldáica.

Tócame para concluír, dar públicamente mis más sinceros agradecimientos al Director de la Biblioteca Nacional, por las facilidades que me ha dado para estos estudios; y á la Sociedad Geográfica de Lima, cuya Junta Directiva ha tenido el valor moral suficiente para invertir parte de la renta de la Sociedad en la adquisición de libros costosos y tachados por algunos como inútiles.

En cuanto á vosotros, señores miembros de la Facultad de Letras, comprendo que hayais procedido de esta manera conmigo, no por cierto en reconocimiento de un mérito de tales quilates que me haga acreedor á esta hon-

rosísima distinción, sino para alentarme en una labor tan árdua, para proteger los estudios especulativos y filológicos, tan descuidados entre nosotros, y también para mostrar á la juventud de mi patria que no todo es indiferiencia, que todo no es abrojos y espinas para quienes se dedican al cultivo de las ciencias.

He dicho.

P. Patrón.

